

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH  
FILOZOFICKÁ FAKULTA  
ÚSTAV ROMANISTIKY

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE  
SEDE DI MILANO  
FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE

TESI DI LAUREA  
DIPLOMOVÁ PRÁCE

LE PROPOSIZIONI SUBORDINATE IMPLICITE IN ITALIANO A CONFRONTO CON  
IL FRANCESE

Vedoucí práce: doc. Mgr. Pavel Štichauer, Ph.D., Prof.ssa Enrica Galazzi

Autor práce: Klára Daňková

Studijní obor: Italský jazyk

Ročník: 2.

2016

Prohlašuji, že svoji diplomovou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejich internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby taktéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

V Českých Budějovicích, dne 4. července 2016

.....

## RINGRAZIAMENTI

Desidero ringraziare i miei due relatori, la Prof.ssa Enrica Galazzi e il doc. Mgr. Pavel Štichauer, Ph.D., per la loro disponibilità e i preziosi consigli che mi hanno fornito nel corso di questo lavoro.

## ANOTACE

Prvním cílem této práce je popsat vedlejší implicitní věty v italštině a ve francouzštině a porovnat struktury těchto vět v obou jazycích. Dalším cílem je prozkoumat použití vedlejších vět tvořených gerundiem v italštině a ve francouzštině v korpusu žurnalistických textů.

Práce je rozdělena na část teoretickou a praktickou. V teoretické části jsou nejprve vysvětleny některé základní pojmy a dále je stručně popsána morfologie a syntax nefinitních tvarů sloves v italštině a ve francouzštině. Větší část práce je pak věnována popisu vedlejších implicitních vět v italštině a ve francouzštině. V praktické části jsou analyzovány vedlejší věty gerundiální v obou jazycích pomocí korpusu InterCorp. Cílem analýzy je prozkoumat frekvenci, sémantiku a funkci gerundia v italštině a ve francouzštině v žurnalistických textech.

Klíčová slova: souvětí, subordinace, vedlejší věta, infinitiv, participium, gerundium

## ANNOTATION

The first aim of this work is to describe the subordinate implicit clauses in Italian and in French and to compare the structures of these clauses in both languages. The second aim is to examine the use of the subordinate clauses formed with gerund in Italian and in French in a corpus of journalistic texts.

The work is divided into a theoretical and a practical part. At the beginning, the theoretical part includes an explanation of some notions and a short description of the morphology and syntax of the non-finite verb forms in Italian and in French. A larger part of the work is then dedicated to the description of the subordinate implicit clauses in Italian and in French. The practical part contains an analysis of the subordinate gerund clauses in both languages. The corpus analysis is conducted using the corpus InterCorp and its aim is to examine the frequency, the semantics and the function of gerund in Italian and in French in journalistic texts.

Key words: sentence, subordination, subordinate clause, infinitive, participle, gerund

# Indice

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Introduzione .....</b>   | <b>9</b>  |
| <b>1. Alcune nozioni chiave: il periodo, la subordinazione e le proposizioni subordinate ....</b> | <b>10</b> |
| 1.1. Il periodo in italiano .....   | 10        |
| 1.2. La subordinazione e le proposizioni subordinate in italiano .....                            | 13        |
| 1.3. La classificazione delle subordinate in italiano .....                                       | 14        |
| 1.3.1. Le proposizioni esplicite e implicite .....  | 14        |
| 1.3.2. Le subordinate classificate secondo la funzione .....                                      | 16        |
| 1.4. Il periodo in francese .....   | 20        |
| 1.5. La subordinazione e le proposizioni subordinate in francese .....                            | 21        |
| 1.6. La classificazione delle subordinate in francese .....                                       | 22        |
| <b>2. Le forme non finite del verbo in italiano e in francese .....</b>                           | <b>27</b> |
| 2.1. Le forme non finite del verbo in italiano .....  | 27        |
| 2.1.1. L'infinito in italiano .....   | 27        |
| 2.1.2. Il participio in italiano .....  | 28        |
| 2.1.3. Il gerundio in italiano .....  | 30        |
| 2.2. Le forme non finite del verbo in francese .....  | 30        |
| 2.2.1. L'infinito in francese (l'infinitif) .....   | 31        |
| 2.2.2. Il participio in francese (le participe) .....   | 32        |
| 2.2.3. Il gerundio in francese (le gérondif) .....  | 34        |
| <b>3. La sintassi delle forme non finite del verbo in italiano e in francese .....</b>            | <b>36</b> |
| 3.1. L'infinito in italiano .....   | 36        |
| 3.2. Il participio in italiano .....  | 39        |
| 3.2.1. Il participio presente .....   | 39        |
| 3.2.2. Il participio passato .....  | 40        |
| 3.3. Il gerundio in italiano .....  | 41        |
| 3.4. L'infinito in francese ( <i>l'infinitif</i> ) .....  | 44        |
| 3.5. Il participio in francese ( <i>le participe</i> ) .....                                      | 45        |
| 3.5.1. Il participio presente (le participe présent) .....  | 46        |
| 3.5.2. Il participio passato (le participe passé) .....   | 47        |
| 3.6. Il gerundio in francese ( <i>le gérondif</i> ) .....   | 48        |
| <b>4. Le proposizioni implicite in italiano e in francese .....</b>                               | <b>49</b> |
| 4.1. Le proposizioni infinitive in italiano .....   | 49        |

|   |            |
|---|------------|
| 4.1.1. Il complementatore nelle proposizioni infinitive in italiano .....             | 49         |
| 4.1.2. Il soggetto delle proposizioni infinitive in italiano .....                    | 50         |
| 4.1.3. Le infinitive complete in italiano .....                                       | 53         |
| 4.1.3.1. Le infinitive soggettive in italiano .....                                   | 61         |
| 4.1.3.2. Le infinitive oggettive in italiano .....                                    | 65         |
| 4.1.4. Le infinitive come complemento predicativo in italiano .....                   | 68         |
| 4.1.5. Le infinitive marginali in italiano .....                                      | 69         |
| 4.1.6. Le infinitive relative in italiano .....                                       | 77         |
| 4.2. Le proposizioni participiali in italiano .....                                   | 78         |
| 4.2.1. Il participio presente .....   | 78         |
| 4.2.2. Il participio passato .....  | 79         |
| 4.3. Le proposizioni gerundive in italiano .....                                      | 81         |
| 4.4. Le proposizioni infinitive in francese .....                                     | 84         |
| 4.4.1. Il complementatore nelle proposizioni infinitive in francese .....             | 85         |
| 4.4.2. Il soggetto delle proposizioni infinitive in francese .....                    | 87         |
| 4.4.3. Le infinitive complete in francese .....                                       | 90         |
| 4.4.3.1. Le infinitive soggettive in francese .....                                   | 93         |
| 4.4.3.2. Le infinitive oggettive in francese .....                                    | 93         |
| 4.4.4. L'infinito come complemento predicativo del soggetto (attribut du sujet) ..... | 97         |
| 4.4.5. Le infinitive marginali in francese .....                                      | 97         |
| 4.4.6. Le infinitive relative in francese .....                                       | 100        |
| 4.5. Le proposizioni participiali in francese .....                                   | 101        |
| 4.6. Le proposizioni gerundive in francese .....                                      | 104        |
| 4.7. La comparazione delle proposizioni implicite in italiano e in francese .....     | 108        |
| <b>5. L'analisi delle proposizioni gerundive in italiano e in francese .....</b>      | <b>116</b> |
| 5.1. La frequenza del gerundio in italiano e in francese .....                        | 117        |
| 5.1.1. La modalità di ricerca nel corpus .....  | 117        |
| 5.1.2. La frequenza del gerundio in italiano e in francese .....                      | 119        |
| 5.1.3. La struttura delle occorrenze – la forma del gerundio .....                    | 119        |
| 5.1.4. La struttura delle occorrenze – la frequenza dei verbi .....                   | 121        |
| 5.2. L'analisi semantica dei gerundi in italiano e in francese .....                  | 123        |
| 5.3. La funzione del gerundio in italiano e in francese .....                         | 127        |
| 5.4. Ricapitolazione .....  | 135        |

|                           |            |
|---------------------------|------------|
| <b>Conclusione.....</b>   | <b>139</b> |
| <b>Riassunto.....</b>     | <b>142</b> |
| <b>Bibliografia .....</b> | <b>145</b> |



## Introduzione

La presente tesi ha come oggetto di studio le proposizioni subordinate implicite in italiano e in francese. La parte teorica è dedicata alla descrizione delle proposizioni subordinate implicite in alcune grammatiche dell'italiano e del francese e la parte pratica contiene l'analisi del funzionamento di un tipo di subordinate implicite in italiano e in francese su un corpus di testi.

Il primo capitolo è di carattere introduttivo ed è volto a spiegare alcune nozioni della lingua italiana e francese importanti per determinare le subordinate implicite. Partendo dalla lingua italiana si prova a definire prima di tutto il periodo e in seguito le nozioni di subordinazione e di proposizione subordinata. Alla fine si menzionano alcune tipologie di classificazione delle proposizioni subordinate e si definiscono le subordinate implicite come proposizioni formate con un verbo di modo non finito in opposizione alle proposizioni esplicite formate con un verbo di modo finito.

I modi non finiti del verbo in italiano e in francese sono l'infinito, il participio e il gerundio. Visto che si tratta di nozioni fondamentali rispetto a questo lavoro, si è deciso di trattarle in modo più approfondito. Nel secondo capitolo si analizza la morfologia delle subordinate, nel capitolo seguente viene presentata in breve la loro sintassi.

Una parte importante della tesi è costituita dal quarto capitolo che tratta nello specifico le proposizioni subordinate implicite in italiano e in francese. In primo luogo si descrivono le proposizioni infinitive, participiali e gerundive in italiano e in secondo luogo si descrivono questi tipi di proposizioni in francese. Alla fine del capitolo si confrontano le proposizioni subordinate implicite nelle due lingue.

Quanto alla parte pratica della tesi, contenuta nell'ultimo capitolo, si è deciso di restringere il campo di analisi a un solo tipo di subordinate implicite, ossia alle proposizioni gerundive. Per quanto riguarda la definizione della loro funzione nella frase, per la lingua italiana si parte dalla definizione di Prandi (2013) e per la lingua francese da quella di Gross e Prandi (2004). L'analisi delle proposizioni gerundive in italiano e in francese è stata effettuata su un corpus di testi giornalistici contenuti nel corpus parallelo InterCorp. Come modalità di ricerca nel corpus è stata adottata quella presentata in Čermák e Nádvořníková et al. (2015). L'analisi del corpus ha avuto come obiettivo l'esame dell'uso del gerundio in italiano e in francese per quanto riguarda la sua frequenza, la sua semantica e la sua funzione.

# 1. Alcune nozioni chiave: il periodo, la subordinazione e le proposizioni subordinate

Questo capitolo introduttivo proverà a spiegare alcune nozioni chiave importanti per sapere in quale contesto è collocata la proposizione implicita in italiano e in francese. Si comincerà con la definizione di periodo, si passerà alle nozioni di subordinazione e di proposizione subordinata e alla fine si proverà ad affrontare il problema della classificazione delle proposizioni subordinate. In ordine si forniranno le nozioni della grammatica italiana e in secondo luogo ci si focalizzerà sulle nozioni della grammatica francese.

## 1.1. Il periodo in italiano

Prandi (2013:13) indica che per quanto riguarda la definizione del periodo, nella tradizione grammaticale esistono due punti di vista diversi.

Il primo si basa sul modello della frase semplice e definisce il periodo come una struttura frasale in cui una o più posizioni, occupate nella frase semplice da costituenti nominali<sup>1</sup>, sono costituite da frasi:

una frase semplice: *Luca ha visto [la sua amica].*

un periodo: *Luca ha visto [che la sua amica è partita].*

Nella frase semplice, la posizione di complemento oggetto diretto (COD) è occupata da un costituente nominale (*la sua amica*), mentre nel caso del periodo, il COD ha la forma di una frase (*che la sua amica è partita*). Il periodo (D'Achille, 2003:157-158) è designato anche come “frase multipla” che mette in evidenza che la struttura è composta da più frasi. A seconda del rapporto tra le frasi si possono distinguere due tipi di periodo. Il primo è chiamato “frase composta” ed è costituito da frasi autonome che sono in rapporto di coordinazione. Il secondo tipo di periodo è detto “frase complessa” e riguarda i periodi che contengono frasi in rapporto di subordinazione - il periodo deve contenere una frase autonoma e una o più frasi subordinate che dipendono da essa.

Nella frase complessa (Prandi, *ibid.*), le strutture frasali che occupano alcune posizioni nella sua struttura sono chiamate “proposizioni” oppure secondo Salvi e Vanelli (2004:215) “frasi subordinate”. Secondo Dardano e Trifone (1997:142) si può

---

<sup>1</sup> In un altro punto, Prandi (2013:22) menziona a questo proposito anche i costituenti preposizionali: *Il muro è crollato per la pioggia.* → *Il muro è crollato perché è piovuto.* e i costituenti formati da un avverbio: *Luca camminava lentamente.* → *Luca camminava zoppicando.*

dire che la proposizione corrisponde a un segmento della frase che contiene un predicato. Nel caso della frase semplice (ibid.:385), la struttura frasale è costruita con un solo predicato e per questo è detta frase monoproposizionale. D'altra parte, il periodo è secondo la loro definizione una frase che contiene più proposizioni e pertanto può essere chiamato "frase pluriproposizionale". A differenza della frase semplice, il periodo trasmette messaggi complessi perché al suo interno riunisce più messaggi semplici, ma la sua struttura sintattica rimane identica a quella della frase semplice.

Salvi e Vanelli (2004:215) precisano che la frase complessa ha una struttura frasale che corrisponde come struttura a quella della "frase principale":

*[Appena Maria entrerà,] capiremo subito [se si sposerà]*

In questa frase complessa (ibid.) si possono individuare tre strutture frasali. Quella organizzata intorno al verbo *capiremo* è la struttura della frase principale, che comprende altre due strutture frasali: l'una organizzata intorno al verbo *entrerà* e l'altra intorno al verbo *sposerà*, che entrambe rappresentano i suoi costituenti. La struttura di una frase complessa è quindi analoga alla struttura di una frase principale. Tuttavia, Salvi e Vanelli (ibid.:215-216) precisano che ciascuno di questi termini (la frase complessa e la frase principale) è usato per mettere in evidenza due aspetti diversi della stessa struttura. Mentre il termine "frase complessa" sottolinea che uno o più costituenti della frase sono proposizioni, con "frase principale" si mette l'accento sulla sua funzione di "frase matrice non subordinata". La "frase matrice" (ibid. 215) è detta anche "proposizione sovraordinata" o "reggente" (Dardano e Trifone, 1997:392). Secondo Salvi e Vanelli (ibid.) si tratta di una struttura frasale che contiene una frase subordinata. La frase principale con il predicato *capiremo*, nella frase complessa citata sopra, funziona dunque come frase matrice delle due frasi subordinate. Oltre alla frase principale, anche una frase subordinata che dipende da un'altra frase (la sua frase matrice) può avere la funzione di frase matrice, a condizione che contenga a sua volta una frase subordinata:

*Credo [che Maria verrà (se potrà)]*

Secondo Salvi e Vanelli (ibid.), questo periodo è costituito con due frasi matrici. La prima è la frase principale organizzata intorno al verbo *credo*. Da questa frase principale dipende la frase subordinata *che Maria verrà [se potrà]* che rappresenta la seconda frase matrice perché contiene nella sua struttura una frase subordinata *se potrà*.

Il secondo punto di vista (Prandi, 2013:13) intende il periodo come «una strategia per combinare due o più frasi semplici in una struttura complessa». In un periodo (ibid.:14) le frasi possono essere collegate da due rapporti principali: la coordinazione e la subordinazione. La coordinazione è il rapporto che unisce due frasi dello stesso livello, che possono essere indipendenti:

*[Mario chiuse la porta] e [Luca alzò lo sguardo]*

o subordinate:

*Mario è uscito [perché ha smesso di piovere] e [brilla il sole]*

La subordinazione (ibid.:15) è il rapporto tra frasi che hanno una posizione diversa nella gerarchia interna della struttura frasale. Si tratta del rapporto tra una frase reggente e una frase subordinata. La frase subordinata dipende dalla frase reggente e le due frasi possono essere collegate con una congiunzione subordinativa.

Quanto a questa definizione del periodo, Prandi (ibid.:16) indica che è abbastanza problematica perché non include alcune tipologie di periodo. Infatti, il periodo inteso come una combinazione di frasi semplici che possono essere indipendenti implica che queste frasi possono essere messe in una relazione di coordinazione, subordinazione o giustapposizione<sup>2</sup>. Questo è però possibile solo con alcuni tipi di periodi. Per es. il periodo *Il muro della vigna è crollato perché è piovuto per una settimana* contiene due proposizioni che possono essere coordinate (*È piovuto per una settimana e il muro della vigna è crollato*) oppure giustapposte (*È piovuto per una settimana. Il muro della vigna è crollato*). In altri casi, la stessa trasformazione non si può effettuare. Per es. dal periodo *Giorgio ha visto che Maria ha preso la macchina*, si può isolare solo la proposizione *Maria ha preso la macchina*. *Giorgio ha visto* rappresenta solo un frammento di frase che non può stare da solo perché ha bisogno di un COD che è nel periodo costituito dalla subordinata.

Alla fine Prandi (ibid.:18) arriva a una definizione del periodo che si è deciso di adottare in questo lavoro. Secondo questa definizione il periodo è inteso come «una struttura di frasi che contiene una o più frasi tra i suoi costituenti, indipendentemente dal fatto che le diverse frasi che lo compongono siano coordinate o subordinate.» A questo punto si vuole precisare che per chiarezza, si decide di usare il termine “frase” per

---

<sup>2</sup> Prandi indica (2013:15-16) che la giustapposizione è considerata come un tipo di coordinazione „per asindeto“, il che significa che non è segnata da alcuna congiunzione coordinativa. Un'altra differenza (ibid.:17) tra la giustapposizione e la coordinazione è poi rappresentata dal fatto che la coordinazione (come la subordinazione) è il rapporto tra frasi che appartengono a un'unica struttura sintattica, vale a dire alla frase complessa. Con la relazione di giustapposizione, che esiste tra frasi grammaticalmente indipendenti, si passa dunque alla dimensione testuale.

designare le strutture autonome, cioè una frase semplice o complessa, mentre chiameremo „proposizioni“ le strutture frasali che fanno parte di un periodo.

## 1.2. La subordinazione e le proposizioni subordinate in italiano

Secondo Dardano e Trifone (1997:392), la subordinazione può essere vista come una strategia che serve a collegare più proposizioni in un periodo. La stessa funzione è svolta anche dalla coordinazione, ma a differenza di una proposizione coordinata, una proposizione subordinata (chiamata anche “secondaria” o “dipendente”) non può funzionare fuori dal periodo, vale a dire che deve essere impiegata con la proposizione reggente da cui dipende. A questo proposito, Serianni (1991:546) indica che in alcuni casi pare che le subordinate non abbiano una proposizione reggente. Questo può accadere:

(1) con l’ellissi della proposizione reggente che succede spesso per es. in un dialogo: *Perché non sei venuto al cinema? – Perché ero stanco* invece di esprimere la subordinata con la proposizione reggente *Non ci sono venuto perché ero stanco*.

(2) con l’ellissi del verbo *essere* della proposizione reggente che è caratteristica per alcune locuzioni (per es. *fortuna che, meno male che, peccato che*) da cui dipende una proposizione soggettiva (cioè quella con la funzione di soggetto): *Meno male che il buon pensiero mi è venuto sul principio di questo sciagurato lavoro* (Manzoni, I Promessi Sposi, 10)

Come si è già menzionato, le proposizioni subordinate possono dipendere da una proposizione principale oppure da un’altra proposizione subordinata. A seconda del tipo di proposizione reggente, Dardano e Trifone (ibid.: 393) distinguono le subordinate di primo grado che dipendono da una proposizione principale, le subordinate di secondo grado che dipendono da quelle di primo grado ecc. In una frase complessa (Prandi, 2011), alcuni suoi costituenti sono formati da proposizioni subordinate. Possono avere diverse funzioni sintattiche (ibid.), ossia:

(1) soggetto: *Mi fa piacere **che tu abbia superato l’esame***.

(2) complemento del verbo: *Giorgio sa **che Maria ha perso il treno***.

(3) espansione del predicato: *Ti ho scritto **per avisarti***.

(4) espansione dell’intero processo: ***Quando vado a Roma** prendo un albergo in centro*.

(5) modificatore del verbo: *Giovanna camminava zoppicando*.

(6) modificatore del nome: *Il libro che ti ha regalato Mario*

### 1.3. La classificazione delle subordinate in italiano

Le proposizioni subordinate (Salvi e Vanelli, 2004:218) possono essere classificate secondo due criteri<sup>3</sup> che riguardano (1) il modo del verbo (finito e indefinito) e (2) la funzione<sup>4</sup> che le proposizioni assumono nella frase matrice. Prima di tutto ci si occuperà delle proposizioni subordinate classificate secondo il modo del verbo (proposizioni esplicite e implicite). Poi ci si concentrerà sulla classificazione delle proposizioni subordinate secondo la loro funzione. Come approccio di base è stato scelto quello di Prandi (2013).

#### 1.3.1. Le proposizioni esplicite e implicite

Come già accennato, a seconda del modo del verbo le proposizioni subordinate si dividono in esplicite e implicite (Dardano e Trifone, 1997:393-394). Le proposizioni esplicite (dall'espressione latina "explicitus" che significa "aperto") sono costruite con un verbo di modo finito (cioè con un verbo all'indicativo, al congiuntivo o al condizionale), mentre le proposizioni implicite (dall'espressione latina "implicitus" che significa "chiuso") contengono un verbo di modo indefinito (cioè un infinito, un gerundio o un participio). A differenza dei costrutti impliciti, le subordinate esplicite (Serianni, 1991:546) esprimono più chiaramente il rapporto di tempo e di persona e anche la funzione che la proposizione svolge nel periodo. Quindi (Dardano e Trifone,

---

<sup>3</sup> Dardano e Trifone (1997:396) propongono una terza classificazione che combina alcuni criteri formali. Si può osservare che nel caso delle proposizioni con il verbo di modo finito (1-3), la classificazione è fatta secondo l'elemento che introduce la proposizione. Le proposizioni con il verbo di modo non finito (4-6), che sono di solito impiegate senza alcun elemento introduttivo, sono suddivise in tre categorie in base al tipo di modo non finito:

(1) proposizioni congiuntive: introdotte da una congiunzione subordinativa (per es. *che, come, dopo che*)

(2) proposizioni interrogative: introdotte da pronomi (per es. *chi, quale*) e congiunzioni interrogative (per es. *quando, perché*)

(3) proposizioni relative: introdotte da pronomi relativi

(4) proposizioni participiali

(5) proposizioni gerundive

(6) proposizioni infinitive

<sup>4</sup> Dardano e Trifone (1997:394-6) introducono due classificazioni diverse, una secondo la funzione delle proposizioni nella frase matrice (proposizioni complete, proposizioni subordinate non complete e proposizioni attributive) e l'altra secondo la valenza del verbo della frase matrice; cioè secondo che le proposizioni sono argomenti del verbo (proposizioni argomentali) o meno (proposizioni avverbiali). Nella seconda classificazione, le proposizioni relative non rientrano in nessuna delle due categorie e sono quindi considerate a parte.

ibid.), mentre la forma finita del verbo nelle subordinate esplicite permette di determinare il senso del verbo in modo univoco, le subordinate implicite possono assumere molti valori diversi. Per es. la subordinata implicita con un infinito *di dirgli tutto* può corrispondere alla subordinata esplicita *che gli dirò tutto* (*penso di dirgli tutto = penso che gli dirò tutto*), *che gli avrei detto tutto* (*pensavo di dirgli tutto = pensavo che gli avrei detto tutto*), ecc. Nel caso di una subordinata esplicita, l'interpretazione del verbo è dunque più chiara rispetto a quella del verbo di una subordinata implicita.

Come si è avuto occasione di vedere, il valore di una subordinata implicita si può individuare a partire dalla proposizione reggente. Infatti, di solito il soggetto (semantico) della subordinata implicita corrisponde al soggetto della proposizione reggente (ibid.), per es. nella frase complessa *penso di dirgli tutto*, il soggetto della proposizione reggente *penso* e quello della subordinata *di dirgli tutto* è "io". In altri casi (Prandi, 2013:62), il soggetto della subordinata può coincidere con altri elementi della proposizione reggente, per es. con il complemento oggetto indiretto (COI): Per es. nel periodo *Mario ha consigliato ad Anna di studiare*, il soggetto della proposizione implicita *di studiare* è *Anna* che ha nella proposizione reggente la funzione di COI. Ciò che gioca un ruolo importante nell'individuare il soggetto di una proposizione implicita può essere anche il significato del verbo della proposizione reggente e la distribuzione dei ruoli nel processo. Prandi (ibid.) lo menziona in riferimento alle proposizioni implicite oggettive<sup>5</sup>. Ad esempio si può osservare il caso dei verbi performativi che si caratterizzano dal fatto che impegnano qualcuno ad agire. All'interno dei verbi performativi si distinguono quelli come *promettere* che impegnano il soggetto e poi quelli come *ordinare* che impegnano il complemento. Nel caso dei verbi come *promettere*, il soggetto della proposizione implicita corrisponde al soggetto della proposizione reggente (per es. io nel periodo: (io) *Ti prometto* (io) *di venire*), mentre i verbi come *ordinare* fanno sì che il soggetto della proposizione implicita corrisponda a un complemento della proposizione reggente (per es. al COI *ti* nel periodo: (io) *Ti ordino* (tu) *di venire*).

È importante precisare (Dardano e Trifone, 1997:394) che se si vuole costruire una proposizione subordinata non è sempre possibile scegliere tra la forma esplicita e implicita. In alcuni casi deve essere impiegata la forma implicita, come per es. nelle proposizioni finali il cui soggetto coincide con quello della proposizione reggente (*Ho*

---

<sup>5</sup> Proposizioni che hanno la funzione di oggetto.

*studiato molto per preparare l'esame*). In altri casi, ci sono alcuni tipi di subordinate che ammettono le due forme del verbo anche se i soggetti di entrambe le proposizioni coincidono. È il caso per es. delle proposizioni concessive nei seguenti periodi:

forma esplicita: *È scivolato **nonostante camminasse lentamente**.*

forma implicita: *È scivolato **pur camminando lentamente**.*

Un'altra differenza formale tra le proposizioni implicite e esplicite riguarda il modo in cui sono collegate alla proposizione reggente. Mentre le proposizioni implicite (Serianni, 1991:547) non devono essere collegate alla proposizione reggente con una congiunzione o con una locuzione congiuntiva (per es. *Incontrando il portinaio, lo saluto*), le proposizioni esplicite ne hanno di solito bisogno<sup>6</sup> (per es. *Quando incontro il portinaio, lo saluto*). Salvi e Vanelli (2004:216) parlano a questo proposito di una categoria funzionale che introduce una proposizione subordinata e che è chiamata "complementatore". Quando il complementatore non esprime alcuna relazione più precisa tra le due proposizioni, gli autori parlano di "complementatore generale" che in italiano corrisponde a *che*. In altri casi i complementatori possono esprimere una relazione specifica, come per es. una relazione di condizione (*Maria verrà se potrà*) o una relazione temporale (*Appena Maria entrerà, capiremo [...]*) (ibid.:215).

### ***1.3.2. Le subordinate classificate secondo la funzione***

Le proposizioni subordinate si possono classificare anche in base alla funzione che svolgono rispetto alla frase matrice. Si può dire che questa classificazione rispecchia in un certo modo la classificazione dei costituenti di una frase semplice. A questo punto è prima di tutto importante fare la distinzione tra gli argomenti del verbo e gli altri costituenti.

Gli argomenti (Prandi, 2013: 18-19) sono le espressioni che costituiscono con il verbo una frase completa dal punto di vista grammaticale e di significato e hanno la funzione di soggetto o di un complemento del verbo interno al predicato.

---

<sup>6</sup> Tuttavia esistono anche alcune proposizioni esplicite che non contengono una congiunzione introduttiva perché questa è stata omessa. È il caso di (Serianni, 1991:547):

(1) congiunzione *che* nelle proposizioni completive (per es. *Penso (che) tu abbia ragione.*)

(2) congiunzione *se* nelle proposizioni ipotetiche (per es. *(Se) non fosse stato per le ragioni politiche, l'istinto suo, credo, era di abbracciarsi col mondo intero.* Morgante)

(3) congiunzione concessiva (per es. *Lo aspetterò, (benché) dovessero passare altri tre anni.* Cassola, cit. in Schmitt-Jensen 1970:351)



I costituenti che non hanno la funzione di argomenti (ibid.) possono essere designati come “marginì” (un termine del linguista americano Robert E. Longacre<sup>7</sup>). Si tratta delle espressioni che non sono necessarie dal punto di vista grammaticale e del significato per costruire una frase completa, il loro ruolo è di esprimere alcune relazioni concettuali. Secondo Prandi (ibid.:32), la loro presenza è retta dal “progetto espressivo e comunicativo” del parlante e serve ad arricchire il contenuto del processo. I marginì (ibid.:19) possono espandere l’intera frase, il predicato, il verbo e anche i nomi che possono avere funzioni diverse nella frase.

La prima suddivisione delle proposizioni subordinate si può dunque fare in (1) subordinate complete che hanno nella frase la funzione di argomenti e in (2) subordinate che hanno la funzione di marginì (ibid.).

(1) **Le proposizioni complete** possono essere divise in soggettive, che occupano la posizione di soggetto, e in oggettive, che occupano la posizione di complemento oggetto del verbo. In una frase semplice (ibid.:32), il soggetto e il predicato, costituito nel caso di predicato verbale dal verbo con i suoi eventuali argomenti (diversi dal soggetto), formano il nucleo della frase. La frase è completa quando è costruito l’intero nucleo della frase. Allo stesso modo, le subordinate complete fanno parte del nucleo della frase perché saturano una valenza del verbo o del predicato nominale (ibid.:50) e sono dunque necessarie per formare una frase corretta. La loro dipendenza dal verbo che completano (ibid.:19) si riflette nella loro forma grammaticale, in particolare per quanto riguarda il modo del verbo (la scelta tra l’indicativo e il congiuntivo). Per es. nella frase complessa *Luca teme che Giovanni abbia perso il treno* (ibid.:50), la subordinata oggettiva *che Giovanni abbia perso il treno* ha il verbo al congiuntivo perché così chiede il verbo *temere* della principale. La subordinata costituisce un argomento che satura una valenza del verbo e quindi se si toglie dal periodo, si otterrà solo un frammento di frase *Luca teme*.

---

<sup>7</sup> Prandi (2013:19) indica che il linguista usa il termine nel suo studio *Sentences as combinations of clauses*, in *Language typology and syntactic description*, 2007, edited by T. Shopen, Cambridge, Cambridge University Press, 3 voll., vol. 2° (*Complex constructions*), pp. 372-420 (1<sup>a</sup> ed. 1985).

(2) **Le subordinate in funzione di margini** (ibid.) (dette anche proposizioni avverbiali<sup>8</sup>) esprimono le relazioni concettuali (per es. la causa o la concessione) tra significati di alcune proposizioni. Prandi indica che si tratta di relazioni transfrastiche perché collegano processi diversi. Oltre alla subordinazione, le relazioni transfrastiche (ibid.:20-21) possono essere espresse anche dalla coordinazione e dalla giustapposizione. Le subordinate in funzione di margini rappresentano pertanto una delle possibilità che la lingua offre per esprimere le relazioni transfrastiche, ma d'altra parte è l'unica possibilità che permette di collegare due processi indipendenti in un'unica struttura grammaticale (il periodo) e di instaurare tra di loro relazioni di gerarchia. Per es. nel periodo *Giovanni ha perso il treno perché la sua sveglia si è rotta* (ibid.:50-51), la proposizione subordinata *perché la sua sveglia si è rotta* ha la funzione di margine, perché collega due processi completi in una relazione di causa: “Giovanni ha perso il treno” e “la sua sveglia si è rotta”. La subordinata non fa parte del nucleo della principale e di conseguenza è possibile staccarla dal periodo. Quello che ci rimane è una frase indipendente *Giovanni ha perso il treno*.

Inoltre, la differenza tra il funzionamento delle proposizioni complete e marginali corrisponde secondo Prandi (2013:54) alla differenza tra strutture esocentriche e endocentriche. Le combinazioni di una proposizione reggente e una subordinata completa si comportano come strutture esocentriche in cui due componenti costituiscono un'entità nuova, diversa dalla classe dei suoi componenti. Tra i due componenti c'è una relazione di interdipendenza, per es. *Mi dispiace* (proposizione principale) *che Luca abbia perso il treno* (subordinata oggettiva).

D'altra parte (ibid.:54-55), le combinazioni di una proposizione reggente e una subordinata marginale funzionano come strutture endocentriche, formate da un centro (o un nucleo) e da una sua espansione. La subordinata marginale costituisce un'espansione della proposizione reggente che ha la funzione di nucleo. Non si crea una struttura nuova e il nucleo mantiene la sua classe di appartenenza. I costituenti sono legati da una relazione di dipendenza: un'espansione dipende da un nucleo. Per es. nel periodo *Giovanni ha perso il treno perché la sua sveglia si è rotta*, la subordinata marginale

---

<sup>8</sup> Secondo Prandi (2013:57) la denominazione “avverbiali” può essere un po' fuorviante perché implica l'idea che le espressioni avverbiali non formano argomenti di una frase. Ci sono comunque alcuni verbi la cui valenza può essere saturata da un avverbio. Per es. *Ho mandato mio figlio lassù*.

*perché sua sveglia si è rotta* dipende dalla proposizione reggente *Giovanni ha perso il treno*.

Accanto alle proposizioni complete e marginali si distingue un'altra categoria di proposizioni, ossia quella delle (3) **proposizioni relative** che modificano un nome (Prandi, 2011). Questo nome è chiamato “antecedente” o “punto di attacco” e può essere collegato alla proposizione relativa per es. con un pronome relativo (*La cravatta che mi hai regalato*) o con un avverbio (*La città dove ho studiato*) (ibid.)<sup>9</sup>.

---

<sup>9</sup> Le proposizioni relative non hanno la funzione di argomento e quindi si può dire che rappresentano un caso particolare dei margini. (Prandi (2013:19) parla dei margini che espandono i nomi.) D'altra parte a differenza delle altre proposizioni marginali (e anche complete), le proposizioni relative espandono un nome e non formano un costituente della frase complessa (Prandi, 2011). Per questo motivo si crede che sia meglio raggrupparle in una categoria a parte.

## 1.4. Il periodo in francese

Gross e Prandi (2004:19) definiscono il periodo (*la phrase complexe*) come una struttura di frase che include almeno due predicati che appartengono a livelli gerarchici differenti e che hanno un proprio schema di argomenti. Il periodo contiene secondo loro le relazioni di subordinazione tra una proposizione principale (*proposition principale*) e una proposizione subordinata (*proposition subordonnée*). Per esempio, nel periodo *Cela prouve que Paul avait raison* (Le Goffic, 1993 :23), la proposizione subordinata organizzata intorno al verbo *avait* (*que Paul avait raison*) forma un costituente della frase organizzata intorno al verbo *prouve*.

Il termine *proposition* (“proposizione”) indica secondo Riegel et al. (1999: 472) una frase che funziona nella frase complessa come un costituente di un’altra frase. Le proposizioni sono inserite in un’altra frase e possono essere collegate tra loro per coordinazione o per giustapposizione. Alcuni linguisti escludono dalla categoria di proposizione le costruzioni con il verbo di modo infinito. Gardes-Tamine (2006:48) indica che le costruzioni con l’infinito e il participio non costituiscono le proposizioni, ma secondo lei si tratta di complementi particolari del verbo o della frase. Grevisse (1993:1580) parla delle “proposizioni infinitive” (*propositions infinitives*) e delle “proposizioni participiali” (*propositions participes*), ma secondo lui « *il ne paraît pas utile* » considerare le frasi con queste costruzioni come frasi complesse. Anche Wagner e Pinchon (1991:537) non includono tra le proposizioni i costituenti di frase che sono formati dall’infinito, dal participio o dal gerundio. D’altra parte, altri linguisti come per es. Riegel et al. (1999) oppure Gross e Prandi (2004) designano come proposizioni anche le costruzioni con il verbo di modo infinito. Secondo Riegel et al. (ibid. :473-474), l’infinito e il participio possono svolgere la funzione del verbo di una proposizione subordinata nei casi in cui possono avere un soggetto (anche non realizzato) e i complementi come il verbo di modo finito. Per es. nella frase complessa *Jean parlant à sa voisine, je n’ai pas osé l’interrompre*, la proposizione subordinata *Jean parlant à sa voisine* ha il verbo formato dal participio presente *parlant* che ha il soggetto *Jean* e il COI *à sa voisine*. In questo lavoro si userà il termine proposizione anche per le subordinate organizzate intorno a un verbo di modo infinito.

*La proposition principale* (“proposizione principale”) anche detta *la phrase matrice* (“frase matrice”) (Riegel et al., 1999:472) è la proposizione dalla quale dipende un’altra proposizione detta *proposition subordonnée* (“proposizione subordinata”), (Wagner e

Pinchon, 1991:592) *proposition dépendante* (“proposizione dipendente”), (Goffic 1993:23) *phrase enchâssée* ou (Wilmet 1998: 442) *sous-phrase*. La frase (Riegel et al., ibid.) che contiene una proposizione è detta *phrase simple* o *élémentaire* (“frase semplice” o “elementare”) e la frase che contiene più proposizioni è chiamata *phrase complexe* (“frase complessa”). La frase complessa (Wilmet, 1998:442) deve contenere almeno una relazione di subordinazione. Inoltre si può distinguere (ibid.) *la phrase unique* (“frase unica”) che include una frase semplice o complessa dalla *phrase multiple* (“frase multipla”) che comprende più frasi semplici o complesse in relazione di coordinazione.

## **1.5. La subordinazione e le proposizioni subordinate in francese**

Nella lingua francese, Riegel et al. (1999:472) definiscono la subordinazione (*subordination*) come una relazione asimmetrica di dipendenza tra una proposizione principale e una proposizione subordinata che svolge rispetto alla proposizione principale il ruolo di costituente. Per esempio (ibid.:473), nella frase complessa *Jean attend que Pierre revienne*, la proposizione subordinata *que Pierre revienne* ha rispetto alla frase principale il ruolo di COD come il sintagma nominale *le retour de Pierre* nella frase semplice *Jean attend le retour de Pierre*. Anche la proposizione subordinata può avere la funzione di una proposizione principale, a condizione che esista un'altra proposizione subordinata che dipende da essa. Per es. nella frase complessa *Jean se demandait si Paul savait que Luc était arrivé* si possono distinguere tre proposizioni. (1) La proposizione principale *Jean se demandait* dalla quale dipende la proposizione subordinata (2) *si Paul savait [que Luc était arrivé]*, che funziona come proposizione principale della subordinata (3) *que Luc était arrivé*. Un caso particolare di proposizioni subordinate rappresentano le “proposizioni ellittiche” (*propositions elliptiques*) (ibid.:474) in cui il verbo non è espresso, ma è recuperabile dal contesto. Nel periodo *Cette cantatrice, bien qu'énorme, chante comme un petit oiseau*, si ha una proposizione subordinata ellittica *bien qu'énorme* il cui verbo si può recuperare dal contesto: *bien qu'(elle soit) énorme*.

Per quanto riguarda i rapporti tra una proposizione principale e una proposizione subordinata, Wagner e Pinchon (1991:592-593) ne distinguono due tipi. (1) Il primo rappresenta la proposizione subordinata che è collegata all'intera proposizione

principale. Il collegamento tra le due proposizioni può essere occasionale, il che significa che la principale può funzionare autonomamente oppure può essere collegata con proposizioni subordinate diverse. Per es. la proposizione principale *Il est parti* può stare da sola oppure può essere completata da più tipi di proposizioni subordinate (*Il est parti parce que son travail l'y obligeait, Il est parti quand midi a sonné* ecc.). In altri casi le due proposizioni possono essere legate in modo che l'una richieda l'esistenza dell'altra. È il caso per es. del periodo ipotetico: *S'il le disait, tu ne le croirais pas.* (2) Il secondo tipo di rapporto tra una proposizione subordinata e una proposizione principale riguarda i casi in cui la proposizione subordinata è in relazione con un elemento della proposizione principale. La proposizione subordinata può formare un costituente della principale (per es. nel periodo *Qui vivra verra*, la proposizione subordinata *Qui vivra* ha la funzione di soggetto), oppure può determinare un elemento della proposizione principale (per es. nel periodo *Il embrassa ces personnes qui lui étaient si chères* (Stendhal), la proposizione subordinata *qui lui étaient si chères* determina il COD *ces personnes* della proposizione principale.)

## 1.6. La classificazione delle subordinate in francese

Nella tradizione grammaticale francese (Riegel et al., 1999:472), le proposizioni subordinate si classificano spesso sulla base dell'elemento che le introduce: *les subordinnées conjonctives* (“le subordinate congiuntive”), *les subordinnées relatives* (“le subordinate relative”), *les subordinnées interrogatives* (“le subordinate interrogative”). Alcune proposizioni subordinate possono essere chiamate anche secondo la funzione che svolgono nel periodo - *les subordinnées circonstancielles* (“le subordinate circostanziali”) e *les subordinnées complétives* (“le subordinate complete”) oppure in funzione del modo del verbo: *les subordinnées infinitives* (“le subordinate infinitive”) e *les subordinnées participiales* (“le subordinate participiali”).

Di solito una classificazione delle proposizioni subordinate combina più criteri. Per esempio, Riegel et al. (1999) usano due criteri: la natura dell'elemento introduttivo e la funzione della subordinata. Questi autori distinguono (ibid.: 474-475):

(1) le proposizioni subordinate introdotte da una **congiunzione subordinativa**, che può essere:

(a) la congiunzione *que*

Questa congiunzione ha solo un ruolo formale – serve a segnalare la subordinazione. Le proposizioni che introduce sono chiamate *subordonnées complétives* (“subordinate complete”) perché hanno spesso la funzione di un complemento oppure *conjonctives pures* (Gardes-Tamine, 2006:48) per evidenziare che la congiunzione *que* non esprime alcun valore semantico. La congiunzione *que* fa parte delle locuzioni *à / de / en / sur ce que* che servono per collegare indirettamente le proposizioni subordinate con la loro proposizione principale, per es. nel periodo *Je tiens à ce que vous soyez présents*, la subordinata introdotta dalla locuzione *à ce que* ha la funzione di COI. Nel caso delle costruzioni con l’infinito, un ruolo simile alla congiunzione *que* hanno i termini *à* e *de*, designati come *complémenteurs* (“i complementatori”): *Je lui ai appris à nager*.

(b) la congiunzione *si*

La congiunzione *si* indica la subordinazione e di più segnala che la subordinata porta una interrogazione indiretta: *Je me demande s’il viendra*.

(c) le congiunzioni e locuzioni congiuntive che esprimono il rapporto semantico della proposizione subordinata con il resto della frase

Queste congiunzioni introducono le “proposizioni circostanziali” (*les propositions circonstancielles*). Gardes-Tamine (2006:48) le chiama anche come *conjonctives adverbiales* (“proposizioni congiuntive avverbiali”) e indica che di solito svolgono la funzione di un complemento di frase. Per es.: *Puisqu’il en est ainsi, je souhaite son départ*.

(2) le proposizioni subordinate introdotte da un **elemento relativo** (Riegel et al., ibid.:475):

Oltre alla subordinazione, l’elemento relativo segnala la funzione che assume nella proposizione subordinata. Per es., nel periodo (Gardes-Tamine, ibid.:49) *L’homme qui est venu portait un chapeau de feutre*, l’elemento relativo *qui* ha la funzione di soggetto della subordinata. Secondo Le Goffic (1993: 47-48), gli elementi che introducono le proposizioni relative sono i pronomi relativi (come *qui, que, quoi, lequel*) e alcuni avverbi (*où, dont*).

(3) le proposizioni subordinate introdotte da un **elemento interrogativo** (Riegel et al., ibid.):

L’elemento interrogativo indica l’inizio della proposizione (per es. *Je me demande où va Pierre*) e può essere impiegato anche per costruire una frase interrogativa diretta

(*Où va Pierre ?*). Gardes-Tamine (ibid.:49) chiama queste proposizioni *propositions interrogatives indirectes* (“proposizioni interrogative indirette”). Secondo la studiosa possono essere introdotte dalla congiunzione *si* (queste sono classificate da Riegel et al. (1999) come proposizioni introdotte da una congiunzione subordinativa) oppure da un pronome, un determinante o un avverbio interrogativo. A differenza delle proposizioni relative, le interrogative indirette non determinano un nome antecedente (per es. *Je te demande qui est venu.*) Con le subordinate completive hanno in comune l’aver la funzione di un complemento del verbo della principale.

Le classificazioni delle subordinate che usano come criterio principale il tipo di elemento che le introduce non sono sempre adeguate per le proposizioni subordinate costruite con il verbo di modo indefinito, perché queste non sono di solito introdotte da alcun elemento particolare. Per questo motivo si è deciso di distinguere le proposizioni in base alla loro funzione nella frase complessa. Visto che per l’italiano ci si è attenuti alla classificazione di Prandi (2013), nel caso del francese si è deciso di partire dalla classificazione analoga formulata da Gross e Prandi (2004), perché si crede che questa scelta permetta di osservare meglio le somiglianze e le differenze tra le due lingue.

Gross e Prandi (2004:25-28) distinguono due tipi di proposizioni subordinate a seconda che costituiscano o meno un argomento della frase complessa. Se una proposizione subordinata ha la funzione di un argomento, si trova, rispetto alla proposizione principale, in una relazione di “subordinazione completiva” (*subordination complétive*) ed è detta *proposition complétive* (“proposizione completiva”), per es. *J’espère qu’il pleuvra*. D’altra parte, tra una proposizione subordinata che non funziona come un argomento e una proposizione principale c’è una relazione di “subordinazione non completiva” (*subordination non complétive*) e la subordinata è chiamata *proposition non complétive* (“proposizione non completiva”) oppure *marge* (“marginé”), per es. *La route est inondée parce qu’il y a eu un orage*.

### **(1) Le proposizioni completive**

Nel caso della subordinazione completiva (ibid.:25), la frase complessa esprime un processo all’interno del quale c’è un argomento che esprime un altro processo. Secondo Gross e Prandi (ibid.:25-28), nella frase complessa *J’espère qu’il pleuvra* si possono individuare due concetti, l’uno sovraordinato (*concept superordonné*) - *l’espérer* e l’altro



subordinato (*concept subordonné*) - *la pluie*. Il concetto sovraordinato funziona come un predicato non saturato (richiede un complemento) e impone al concetto subordinato la sua posizione nella struttura grammaticale della frase. Non può essere impiegato solo, senza il suo complemento (senza il concetto subordinato). Per es. nella frase complessa *J'espère qu'il pleuvra*, la proposizione principale *J'espère* non è autonoma, ma richiede un complemento. Il complemento è costituito dalla proposizione completiva *qu'il pleuvra*, che ha la funzione di un argomento del verbo della principale.

## **(2) Le proposizioni non complete o margini**

La subordinazione non completiva (ibid.:25), tradizionalmente designata come *subordination circonstancielle* (“subordinazione circostanziale”), si ha nelle frasi complesse che collegano «due processi semplici e virtualmente indipendenti». Per es. nella frase complessa (ibid.:26-28) *La route est inondée parce qu'il y a eu un orage* si possono individuare due processi semplici, *l'inondation* e *l'orage*, che sono collegati in una relazione concettuale di causa e formano insieme un processo complesso. Se non sono messi in una relazione di causa, i due processi sono indipendenti, perché nessuno di loro implica l'esistenza dell'altro. Si può osservare che a differenza della subordinazione completiva, la subordinazione non completiva concerne i casi della connessione transfrastica. La proposizione subordinata detta “proposizione non completiva” non funziona come un argomento del processo principale. Gross e Prandi (ibid.:28-29) designano queste subordinate anche come *marges* (“margini”), perché la nozione tradizionale di *propositions circonstancielle* (“proposizioni circostanziali”) non è secondo questi studiosi adatta per tutte le proposizioni non complete, ma solo per quelle che espandono l'intero processo. Per es. nella frase complessa *Les dépenses de chauffage ont baissé parce que les hivers se sont adoucis*, la proposizione non completiva *parce que les hivers se sont adoucis* espande l'intero processo. Questo si verifica grazie al fatto che è possibile staccare la proposizione non completiva dalla frase complessa e poi collegare il suo processo al processo della principale tramite una costruzione con il verbo *se produire*: *Les dépenses de chauffage ont baissé. Cela s'est produit parce que les hivers se sont adoucis*. Gross e Prandi (ibid.:29) chiamano le subordinate di questo tipo come *marges du procès* (“margini del processo”). Accanto a queste distinguono anche le proposizioni non complete dette *marges du prédicat* (“margini del predicato”) che espandono il predicato, per es. *Jean a lu la Physique d'Aristote pour préparer son examen*. Per identificarli, Gross e Prandi applicano un test

con il verbo *faire*. Le proposizioni marginali che espandono il predicato possono essere staccate dalla frase complessa e il loro processo può essere collegato con quello della principale per mezzo della costruzione con il verbo *faire*: *Jean a lu la Physique d'Aristote. Il l'a fait pour préparer son examen.*

### **(3) Le proposizioni relative**

Come nel caso dell'italiano, accanto alle categorie delle proposizioni complete e non complete si vuole distinguere una terza categoria: quella delle proposizioni relative che differiscono dalle altre due categorie per il fatto che espandono un nome e non hanno la funzione di un costituente della frase complessa.

## **2. Le forme non finite del verbo in italiano e in francese**

La caratteristica principale delle proposizioni subordinate implicite è quella di essere costruite con il verbo di modo indefinito. I modi indefiniti (o anche non finiti) del verbo rappresentano dunque l'elemento chiave di questo lavoro. Per questo motivo, prima di focalizzarsi sulla descrizione delle subordinate implicite si considera importante indicare in breve quali sono i modi non finiti del verbo in italiano e in francese, concentrandosi in questo capitolo sulla loro morfologia.

### **2.1. Le forme non finite del verbo in italiano**

Il sistema verbale italiano comprende sette modi (l'indicativo, il condizionale, il congiuntivo, l'imperativo, il gerundio, il participio e l'infinito) che corrispondono a sette gruppi di forme della coniugazione verbale con caratteristiche particolari (Squartini, 2011). I primi quattro modi sono chiamati modi finiti perché le loro forme determinano il tempo, la persona e il numero, mentre gli altri (il gerundio, il participio e l'infinito) sono detti indefiniti perché non determinano la persona e (con l'eccezione del participio) il numero. Bisogna aggiungere che a volte si parla di loro anche come delle "forme nominali del verbo", perché si usano spesso come sostantivi (per es. gli infiniti *dare* e *avere*: *il dare e l'avere*) e come aggettivi (per es. il participio *amata* nel SN: *la donna amata*) (Dardano e Trifone, 1997: 278 – 279).

Per forme non finite del verbo in italiano si intendono quindi le forme dei tre modi indefiniti, cioè dell'infinito, del participio e del gerundio. Come è stato già accennato, la morfologia dei modi non finiti è ridotta rispetto a quella dei modi finiti. Nella parte che segue si cercherà di menzionare quali sono le forme dell'infinito, del participio e del gerundio di cui l'italiano contemporaneo dispone.

#### **2.1.1. L'infinito in italiano**

Nell'italiano, l'infinito costituisce la forma di base del verbo che per questo motivo viene usata nei vocabolari per elencare i verbi. Nel sistema verbale italiano si distinguono tre coniugazioni dei verbi a seconda delle desinenze dell'infinito che sono *-are*, *-ere* e *-ire*. Mentre gli infiniti dei verbi della prima (*-are*) e della terza (*-ire*) coniugazione hanno l'accento sulla desinenza, nel caso degli infiniti dei verbi della seconda coniugazione (*-ere*) si possono distinguere due tipi di verbi in base alla posizione dell'accento. Si tratta di verbi che hanno l'accento sulla desinenza (*temere*) e

di quelli che l'hanno sulla sillaba precedente (*credere*). Un caso particolare è rappresentato dai verbi che all'infinito escono in *-rre* (per es. *porre* o *dedurre*) (Egerland, 2011a).

Secondo Dardano e Trifone (1997:319), l'infinito (la sua forma di base di tipo *parlare*) indica l'azione del verbo in modo indeterminato, cioè senza esprimere la persona e il numero. Questi linguisti poi parlano (ibid.: 325) dei due “tempi dell'infinito”:

- 1) infinito semplice o presente (*andare, vedere, finire*)
- 2) infinito composto o passato (*essere andato, aver visto, aver finito*)

Bisogna precisare che sono i tempi relativi, che in frasi subordinate esprimono un rapporto temporale rispetto al verbo della proposizione reggente. L'infinito presente esprime un rapporto di contemporaneità o di posteriorità (*dice di conoscerlo*), mentre l'infinito passato esprime un rapporto di anteriorità (*dice di averlo conosciuto*) (ibid.)

Le due forme dell'infinito indicate qui sopra sono nella forma attiva. Si vede che l'infinito presente attivo è quello che rappresenta la forma di base del verbo, mentre l'infinito passato è nella forma attiva formato dall'ausiliare *essere* o *avere* all'infinito e dal participio passato del verbo pieno (*andato, visto, finito*).

Accanto alle forme attive dell'infinito, nel caso dei verbi transitivi è possibile costruire anche l'infinito nella forma passiva (Hamplová, 2004: 236):

- 1) infinito presente passivo: *essere preparato*<sup>10</sup>
- 2) infinito passato passivo: *essere stato preparato*

Al passivo, l'infinito presente è costituito dall'ausiliare *essere* all'infinito e dal participio passato del verbo pieno (*preparato*). L'infinito passato si forma al passivo con l'infinito passato del verbo *essere* (*essere stato*) e con il participio passato del verbo pieno (*preparato*).

### **2.1.2. Il participio in italiano**

Il participio in italiano ha due forme: il participio “presente” e “passato” (o “perfetto” in Salvi e Vanelli, 2004: 247). La forma regolare del participio presente si costruisce secondo lo schema seguente (Egerland, 2011c):

la radice del verbo<sup>11</sup> + la vocale tematica<sup>12</sup> *-a-* (per i verbi della prima coniugazione) oppure *-e-* (per i verbi della seconda e della terza coniugazione) + la desinenza *-nte*:

---

<sup>10</sup> Egerland (2011a) aggiunge che in alcuni contesti, l'infinito presente passivo può avere una forma pronominale (per es. *amarsi*).

- 1) la prima coniugazione: *parlare* → *parl - a - nte*
- 2) la seconda coniugazione: *vendere* → *vend - e - nte*
- 3) la terza coniugazione: *partire* → *part - e - nte*

Per quanto riguarda la terza coniugazione, bisogna precisare che alcuni verbi possono costruire il participio presente che esce sia in *-ente* che in *-iente* (per es. il verbo *dormire* forma i participi presenti *dormente* e *dormiente*). Altri verbi in *-ire* hanno il participio presente che esce solo in *-iente* (per es. *obbedire - obbediente*) (Dardano e Trifone, 1997: 294). È poi importante ricordare che esistono anche forme irregolari del participio presente, ad esempio il verbo *condurre* il cui participio presente ha la forma *conducente*.

Quanto al participio passato, la sua formazione regolare può essere rappresentata da questo schema (Egerland, 2011c):

la radice del verbo + la vocale tematica + la desinenza -to:

- 1) la prima coniugazione: *parlare* → *parl - a - to*
- 2) la seconda coniugazione: *vendere* → *vend - u - to*
- 3) la terza coniugazione: *partire* → *part - i - to*

Le forme irregolari del participio passato sono numerose e riguardano soprattutto i verbi della seconda coniugazione con accento sulla terzultima sillaba (per es. *chiudere* → *chiuso*). Inoltre, nel caso di alcuni verbi si possono trovare due forme del participio passato (per es. *perdere* → *perso / perduto*) (ibid.)

Dardano e Trifone (1997:319) indicano che sia il participio presente che il participio passato non determinano la persona, ma a differenza delle altre forme indefinite segnalano il numero. Il participio passato può in più esprimere il genere:

participio presente:

*amante* (il maschile e il femminile singolare) → *amanti* (il maschile e il femminile plurale)

participio passato:

*lodato* (il maschile singolare) → *lodati* (il maschile plurale)

*lodata* (il femminile singolare) → *lodate* (il femminile plurale) (ibid.: 325-6)

---

<sup>11</sup> La radice è costituita dall'elemento costante del verbo (Dardano e Trifone, 1997: 286).

<sup>12</sup> La vocale tematica è la vocale che distingue le tre coniugazioni: *-a-* per la prima coniugazione (*contare*), *-e-* per la seconda coniugazione (*credere*) e *-i-* per la terza coniugazione (*agire*) (ibid.)

Per quanto riguarda la diatesi, il participio presente ha sempre valore attivo (Hamplová, 2004:247): *È un quadro rappresentante* (= che rappresenta) *il paesaggio vicino a Firenze*. Il participio passato (Dardano e Trifone, 1997: 326) ha valore attivo se è formato da verbi intransitivi: *Partiti di mattina* (=sebbene fossero partiti), *arrivarono a notte fonda*. Quando è costruito da verbi transitivi, il participio passato ha valore passivo: *Mi piace la minestra riscaldata* (= che è stata riscaldata).

### **2.1.3. Il gerundio in italiano**

Il gerundio ha due forme, l'una è semplice (*cantando*) e l'altra è composta (*avendo cantato*). La forma semplice regolare si ottiene con il suffisso *-ando* (per la prima coniugazione) o *-endo* (per la seconda e terza coniugazione) aggiunto alla radice del verbo (Egerland, 2011b):

- 1) la prima coniugazione: *parlare* → *parl - ando*
- 2) la seconda coniugazione: *vendere* → *vend - endo*
- 3) la terza coniugazione: *partire* → *part - endo*

La forma composta è formata dal gerundio del verbo ausiliare (*avere* → *avendo* o *essere* → *essendo*) e dal participio passato del verbo pieno. Il gerundio composto formato con l'ausiliare *essere* varia a differenza delle altre forme del gerundio in numero e in genere (Hamplová, 2004:245):

- essendo partito* (il maschile singolare) → *essendo partiti* (il maschile plurale)  
*essendo partita* (il femminile singolare) → *essendo partite* (il femminile plurale)

Per designare le due forme del participio, Dardano e Trifone (1997:326) parlano del gerundio presente (la forma semplice) e del gerundio passato (la forma composta). Come una delle forme non finite del verbo, il gerundio non esprime un tempo assoluto, ma esprime un processo che si svolge in rapporto a un altro espresso nella proposizione reggente: *Sbagliando s'impara* (ibid.: 319).

## **2.2. Le forme non finite del verbo in francese**

Nella lingua francese (Riegel et al., 1999:287), le diverse forme verbali si dividono in gruppi che costruiscono i modi (*les modes*). Esistono cinque modi: *l'indicatif* (l'indicativo), *le subjonctif* (il congiuntivo), *l'impératif* (l'imperativo), *l'infinitif* (l'infinito) e *le participe* (il participio). Riegel et al. (ibid.) menzionano che

tradizionalmente si indica anche un altro modo verbale, *le conditionnel* (il condizionale). Tuttavia, nella loro classificazione, le forme del condizionale fanno parte dell'indicativo, perché condividono con questo modo alcune caratteristiche formali e semantiche. Nel caso del participio Riegel et al. (ibid.) distinguono un suo tipo particolare chiamato *gérondif* (il gerundio).

I modi verbali si dividono in due categorie (ibid.:288): *les modes personnels* (i modi finiti) e *les modes impersonnels* (i modi indefiniti o non finiti). I modi finiti includono l'indicativo, il congiuntivo e l'imperativo. Le loro forme determinano la persona e possono collocare il processo nel tempo. Questo li differenzia dai modi non finiti, l'infinito e il participio (con il gerundio), le cui forme non determinano né la persona né il tempo del verbo. In alcuni casi, l'uso dell'infinito si avvicina a quello di un sostantivo e il participio ha delle caratteristiche comuni con l'aggettivo. Per questo motivo, le forme dell'infinito e del participio vengono chiamate “forme nominali del verbo”. A differenza dell'italiano, nella lingua francese, il gerundio non è considerato come una forma nominale del verbo. Riegel et al. (ibid.) indicano che può essere paragonato piuttosto a un avverbio.

### **2.2.1. L'infinito in francese (l'infinitif)**

L'infinito (Weinrich, 1989:184) ha diverse forme che si possono classificare in base a tre tipi di coniugazione stabilite secondo le sue desinenze. Si tratta delle coniugazioni i cui verbi modello possono essere: *donner* [-e], *finir* [-ir] e *rendre* [rə]. Poi esistono ovviamente tanti verbi irregolari, come per esempio *faire* o *recevoir*. Le forme dell'infinito (Riegel et al., 1999:333) non determinano né il tempo, né la persona, né il numero. Questo fa dell'infinito la forma meno determinata del verbo (Weinrich, ibid.:186) che si usa nei dizionari come lemma dei verbi, cioè come una forma che include in sé tutte le forme verbali.

Accanto alla forma semplice (Riegel et al., ibid.) chiamata *infinitif présent* (“infinito presente”) o (Weinrich, ibid.:185) *infinitif neutre* (*chanter, partir*), esiste anche una forma composta detta (Riegel et al., ibid.) *infinitif passé* (“infinito passato”) o (Weinrich, ibid.) *rétro-infinitif*, che è composta dall'infinito del verbo ausiliare *avoir* o *être* seguito dal participio passato del verbo pieno (*avoir chanté, être parti*).

Come già menzionato, l'infinito non colloca un'azione nel tempo. Nel caso dell'infinito presente (Riegel et al., ibid.:333-334), la collocazione temporale

dell'azione dipende dal contesto (se si tratta di un infinito che ha la funzione del verbo principale in una proposizione indipendente) o dalla relazione tra l'infinito e il verbo principale di forma finita. Rispetto all'azione del verbo principale, l'infinito presente può esprimere un'azione contemporanea ([...], *notre héros se laissait charmer par les douceurs de la prison*. Stendhal) o posteriore (*Il espérait pouvoir s'orienter*. (M. Tournier). L'infinito passato esprime un'azione anteriore a quella del verbo principale (*Que vous servira d'avoir tant écrit dans ce livre [...] ?* Bossuet)

Gli infiniti dei verbi transitivi (Wagner e Pinchon, 1991:322) possono avere anche una forma passiva. L'infinito presente al passivo si forma dall'infinito dell'ausiliare *être* e dal participio passato del verbo pieno: per es. *être aimé*. La forma passiva dell'infinito passato è composta dall'infinito passato dell'ausiliare *être* (*avoir été*) e dal participio passato del verbo pieno: per es. *avoir été aimé*.

### 2.2.2. *Il participio in francese (le participe)*

In francese si distinguono due forme fondamentali del participio (Riegel et al., 1999:339): “participio presente” (*participe présent*<sup>13</sup>) (*chantant*) e “participio passato” (*participe passé*<sup>14</sup>) (*chanté*).

**Il participio presente** (ibid.:251) si forma regolarmente dalla prima persona plurale dell'indicativo presente la cui desinenza (-*ons*) si sostituisce con la desinenza del participio (-*ant*): *nous finiss-ons* → *finiss-ant*. La formazione irregolare del participio presente riguarda tre verbi: *être* (*étant*), *avoir* (*ayant*) e *savoir* (*sachant*). Bisogna precisare (Weinrich, 1989 :308) che la qualità delle consonanti *c* e *g* davanti alle vocali chiuse *e* e *i* nell'infinito si conserva anche nelle forme del participio presente attraverso alcune modificazioni ortografiche: *annoncer* → *annonçant*, *engager* → *engageant*. In alcuni casi, il participio presente (Grevisse, 1993: 1308-1309) può avere la stessa forma come un aggettivo (per es. *intéressant*), ma a differenza di questo non è variabile. Alcuni participi e aggettivi si distinguono solo grazie a una desinenza diversa. Esiste una serie di aggettivi che finiscono in -*ent* (*équivalent*), mentre i participi finiscono in -*ant* (*équivalant*). Altri aggettivi hanno le desinenze -*cant* (*communicant*) o -*gant* (*fatigant*) che li distinguono dai participi corrispondenti che finiscono in -*quant* (*communiquant*) o -*quant* (*fatigant*).

---

<sup>13</sup> Altre denominazioni: *participe neutre* (Weinrich, 1989:297), *participe de type 1* (Wilmet, 1998:295)

<sup>14</sup> Altre denominazioni: *rétro-participe* (Weinrich, 1989:297), *participe de type 2* (Wilmet, 1998:295)



**Il participio passato** (Riegel et al.:ibid.) si costruisce con una serie di desinenze a seconda della coniugazione del verbo. La maggior parte di verbi ha un participio passato che finisce con una vocale. Per esempio, i verbi con l'infinito in *-er* formano il participio passato con la vocale *-é* (*parler* → *parlé*), i verbi in *-re* con *-u* (*rendre* → *rendu*) e i verbi in *-ir* hanno un participio passato che esce in *-i* (*finir* → *fini*) oppure anche in *-u* (*venir* → *venu*). Tuttavia, queste regole non valgono per tutti i verbi, ci sono molti verbi irregolari. Alcuni verbi formano un participio passato che finisce con una consonante, per es. *faire* → *fait*, *offrir* → *offert*.

Accanto alle forme semplici del participio esistono poi due forme composte (Grevisse, 1993:1313):

(1) *participe passé composé*<sup>15</sup>

Il “participio passato composto” si costruisce con il participio presente dell'ausiliare *avoir* (*ayant*) o *être* (*étant*) e con il participio passato del verbo pieno: per es. *ayant chanté*, *étant parti*. In una frase, il participio passato composto esprime un'azione anteriore rispetto a un'altra: *Le jeune homme s'excusa, ayant voulu finir de ranger les flanelles*. (Zola, *Bonheur des Dames*, I.)

(2) *participe surcomposé*<sup>16</sup>

Si può dire che questo tipo di participio è composto dal participio passato composto dell'ausiliare *avoir* (*ayant eu*) o *être* (*ayant été*) e dal participio passato del verbo pieno. Grevisse (ibid.) indica che con l'uso di questa forma di participio si mette in evidenza il compimento dell'azione: *Ayant eu fini à temps, il a pu avoir son train ordinaire*.

Come già accennato, la forma del participio presente (Weinrich, ibid. :308-309) è invariabile: non esprime nè il genere (*un sondage / une enquête concernant les besoins sociaux*), nè il numero (*une aide/ les aides visant les sans-abris*). Il suo valore è sempre attivo : *le lion partageant (= qui partage) la proie*.

A differenza del participio presente, il participio passato (ibid.:298-299) ha delle forme che possono esprimere il genere e il numero:

---

<sup>15</sup> Wilmet (1998:333), Wagner e Pinchon (1991:335) e Le Goffic (1993 :487) indicano che si tratta della forma composta del participio che esce in *-ant* (“participio presente”). Quando è usata senza l'ausiliare si ottiene quello che si chiama di solito participio passato. Wagner e Pinchon (ibid.:338) non lo considerano come un participio, il “participio passato” è secondo loro solo una forma aggettivale del verbo.

<sup>16</sup> Wilmet (1998:333) considera questa forma (per es. *ayant eu marché*) come una forma composta del participio in *-ant*. La parte *eu marché* corrisponde secondo lui a una forma composta del participio di tipo 2 (“participio passato”).

*donné* (il maschile singolare) → *donnés* (il maschile plurale)

*donnée* (il femminile singolare) → *données* (il femminile plurale) (ibid.: 325-6)

In funzione della valenza del verbo, il participio passato può avere un valore attivo o passivo. Se è formato da un verbo transitivo (ibid.:299), il participio passato ha un valore passivo: *le canard enchaîné* (= qui a été enchaîné). Valore attivo (ibid.:305-306) hanno i participi passati formati da verbi intransitivi monovalenti (richiedono solo il soggetto) che esprimono « *une altération simple, c'est-à-dire sans spécification sémantique, de l'existence – aux plans physique ou psychique* ». Weinrich (ibid.) indica che si tratta di verbi che formano i tempi composti con l'ausiliare *être*. Per es. *une météorite tombée* (= qui est tombée) *du ciel*.

Infine, con i verbi transitivi (Wagner e Pinchon, 1991:335) si possono creare le forme passive dei participi. La forma passiva si costruisce con il participio dell'ausiliare *être* nella forma semplice (*étant*) o composta (*ayant été*) e con il participio passato del verbo pieno: *étant vu* o *ayant été vu*.

### **2.2.3. Il gerundio in francese (le gérondif)**

Grevisse (1993:1313- 1314) parla di due tempi del gerundio (*le gérondif*):

(1) “il gerundio presente” (*le gérondif présent*)

Quando si parla di “gerundio” in francese, di solito si pensa alla forma del “gerundio presente” che è nella lingua moderna costruito dalla forma del participio presente con la preposizione *en*. Il gerundio presente (Riegel, ibid.:342) esprime un processo contemporaneo a quello del verbo principale. Per esempio, nella frase *Il travaille en chantant*, il processo che esprime il gerundio (*chanter*) si svolge contemporaneamente al processo del verbo principale (*travailler*). Come il participio presente (Grevisse, ibid.), il gerundio non esprime nè il genere nè il numero. In passato non era necessariamente preceduto da una preposizione. In alcune locuzioni si possono notare i residui di queste forme. Grevisse (ibid.) menziona per esempio le locuzioni *chemin faisant* (“strada facendo”) o *tambour battant* (“a tamburo battente” cioè “subito, rapidamente”<sup>17</sup>). Il gerundio (Weinrich, 1989:358) può essere preceduto da alcuni avverbi che modificano il suo significato: *tout en partant, juste en criant, toujours en riant*.

---

<sup>17</sup> La Repubblica.it. Dizionari [on line]. [Consultato il 18 gennaio 2016]. Disponibile su: <http://dizionari.repubblica.it/Italiano/B/battente.php>

(2) “il gerundio passato” (*le gérondif passé*) (Grevisse, *ibid.*:1314)

Il “gerundio passato” è composto dalle forme del participio presente del verbo ausiliare e del participio passato del verbo pieno, precedute dalla preposizione *en* (per es. *en ayant chanté*). Questo tipo di gerundio è abbastanza raro. Serve ad indicare un’azione anteriore a quella del verbo principale: *Il ne s’est pas trompé en ayant eu foi dans notre discrétion.*

### 3. La sintassi delle forme non finite del verbo in italiano e in francese

Questo capitolo si concentrerà sulla sintassi dell'infinito, del participio e del gerundio in italiano e in francese. Come è stato già accennato nel capitolo precedente, queste forme particolari del verbo (tranne il gerundio in francese) sono chiamate “forme nominali del verbo” perché accanto alla funzione di verbo possono svolgere anche la funzione di sostantivo e di aggettivo. L'impiego di queste forme è dunque molto variegato. In questa parte del lavoro si proverà a fare un breve riassunto dei loro usi ponendo l'accento sugli usi verbali.

#### 3.1. L'infinito in italiano

Gli usi dell'infinito italiano sono numerosi. Secondo Egerland (2011a), l'infinito può svolgere tutte le funzioni sintattiche in una frase. Quando è usato come verbo, l'infinito può essere impiegato come verbo principale sia in una proposizione indipendente che in una proposizione subordinata. L'uso autonomo dell'infinito è caratteristico per (ibid.):

(1) le proposizioni esclamative: *E dire che Elisa è così brutta* (Maraini)

(2) le proposizioni imperative, che possono avere un valore:

- positivo: *Copiare tre volte sul quaderno di bella le seguenti parole del Duce [...]* (Morante)

- e (più spesso) negativo, se l'infinito è preceduto da non: *Non lo buttar via: tutto in questo mondo può far comodo* (Collodi)

(3) le proposizioni interrogative: *Ma come raggiungere il campanello dell'ingresso?* (Silone)

(4) le proposizioni dichiarative, nelle quali è preceduto dalla preposizione *a* o da *ecco*: *E gli assassini a correre dietro a lui, come due cani dietro una lepre* (Collodi); *Ma ecco, invece, a questo punto, la nostra macchina rallentare più del necessario [...]* (Bassani). In questo caso, l'infinito viene chiamato (Serianni, 1991: 479) “narrativo” o “descrittivo”. Mentre l'espressione *ecco* introduce un fatto che è successo all'improvviso, l'uso della preposizione *a* serve a sottolineare «l'aspetto intensivo, durativo o iterativo dell'atto verbale» (ibid.).

L'uso dell'infinito nelle proposizioni subordinate (Renzi, 1991: 484) è molto frequente e concerne tutti i tipi di infinito: l'infinito semplice e l'infinito composto nella forma attiva o passiva. Le proposizioni subordinate in cui il verbo principale ha la forma dell'infinito sono chiamate "proposizioni infinitive". Il loro soggetto non è di solito espresso. In alcuni casi può avere un'interpretazione generica: *È possibile uscire tutte le sere.* (= si può uscire tutte le sere). In altri casi il soggetto della proposizione infinitiva corrisponde al referente di un elemento della stessa frase che viene chiamato "controllore". Per es. nella frase *L'ho costretto a uscire*, il complemento oggetto diretto (COD) della proposizione principale (*l'*) ha la funzione di "controllore" perché controlla il soggetto della proposizione infinitiva che corrisponde al referente di questo COD. Il soggetto non espresso caratterizza anche le proposizioni infinitive nelle "costruzioni a sollevamento" (ibid.: 542) (*Piero sembra aver ragione*) e nelle "costruzioni percettive" (ibid.: 509) (*Maria ha sentito Piero suonare il pianoforte*)

Con una serie di verbi (come per es. *essere, avere, dovere o potere*), il soggetto dell'infinito può essere espresso nella costruzione chiamata "accusativo con l'infinito" che può seguire i verbi di dichiarazione o di opinione (per es. *affermare, dire o sostenere*). Si tratta però di casi rari che possono essere trovati solo nella lingua letteraria e burocratica (ibid.: 527 - 528): *Affermava infatti esser la famiglia ... la maledizione dell'uomo.* (Morante). Tuttavia, gli autori della GGIC<sup>18</sup> indicano (ibid.) che la denominazione tradizionale "accusativo con l'infinito" non è molto adeguata, perché in italiano, il soggetto (nell'esempio *la famiglia*) è al nominativo e non all'accusativo come in latino. Questa costruzione si può usare in uno stile alto anche (ibid.):

a) come complemento di un nome: *Onde la falsa ma benissimo dedotta conseguenza che Giacomo Leopardi traeva, essere quello l'infimo e il meno nobile dei generi.* (B. Croce) (ibid.:547)

b) introdotta dalla preposizione per: *L'amica, per essere Rosaria così lentigginosa, la chiamava semola di granturco.* (Morante) (ibid.:556)

c) introdotta da un articolo: *L'aver egli compiuto i primi studi in Francia* (ibid.: 562)

Le proposizioni infinitive possono essere classificate a seconda della funzione che svolgono nella frase in infinitive soggettive, oggettive, marginali e relative (vd. §4.1.)

---

<sup>18</sup> RENZI, L. (1991): *Grande grammatica italiana di consultazione*. [Tom] II., I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione / a cura di Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi e Anna Cardinaletti, Bologna, Il Mulino.

Un altro uso verbale dell'infinito riguarda alcune costruzioni in cui l'infinito è complemento di un verbo reggente di forma finita, ma secondo alcuni (per es. Renzi et al. 1991, Salvi e Vanelli 2004) non forma una proposizione subordinata.

Secondo Renzi et al. (1991:485), le due forme verbali costruiscono insieme un "verbo composto" che può essere comparato alle costruzioni del verbo ausiliare con il participio. Salvi e Vanelli (2004: 216 - 217) parlano a questo proposito di "complesso verbale". Indicano che le due forme verbali che lo costruiscono rappresentano un'unica struttura predicativa. Infatti, il "complesso verbale" presenta tre caratteristiche tipiche del verbo di una frase semplice. (1) La prima caratteristica è collegata alla posizione del pronome clitico. Nelle frasi complesse, il pronome clitico si trova accanto al verbo da cui dipende (*Credo di averne. \*Ne credo di avere.*), mentre nel caso di un "complesso verbale", il pronome clitico si trova accanto al verbo di modo finito anche se dipende dall'infinito (*Gli farò dare la merenda. \*Farò dargli la merenda.*). (2) La seconda caratteristica è la possibilità di negare solo il verbo di forma finita (*Farò dare la merenda a Luigi → Non farò dare la merenda a Luigi. \*Farò non dare la merenda a Luigi.*), mentre nella frase complessa può essere negato anche l'infinito (*Credo che sia sposata → Non credo che sia sposata. Credo che non sia sposata.*). (3) La terza caratteristica riguarda la costruzione con il *si* passivo che può accompagnare l'intero complesso verbale (*Si faranno dare delle sovvenzioni a Luigi*), mentre nel caso di una frase complessa non è possibile creare una costruzione con il *si* passivo alla quale parteciperebbero entrambi i verbi: *\*Si credono che avranno/ di avere delle sovvenzioni.* Renzi et al. (ibid.:497) indicano che nella costruzione con il *si* passivo, il complemento oggetto dell'infinito può assumere la funzione di soggetto dell'intera costruzione. Per es. nella frase *Queste case si fanno costruire a scopi speculativi*, il complemento oggetto dell'infinito (*queste case*) ha la funzione di soggetto della costruzione con il *si* passivo.

Gli autori della GGIC (ibid.) distinguono due principali tipi di costruzioni in cui il verbo reggente e l'infinito costruiscono "un verbo composto":

(1) "le costruzioni fattitive o causative"

In queste costruzioni, la funzione di verbo reggente è assunta dai verbi *fare* e *lasciare* e da alcuni verbi percettivi.

(2) "le costruzioni a ristrutturazione":

Si tratta delle costruzioni con i verbi modali (*dovere, potere, volere*), aspettuali (*cominciare, finire*) e di moto (*andare, venire*).

A parte queste costruzioni, Salvi e Vanelli (ibid.: 217) individuano le strutture di questo tipo anche nel caso delle “perifrasi verbali”, composte da un verbo ausiliare e da un gerundio (*Sto dando la merenda a Luigi*) o da un participio (*Ho dato la merenda a Luigi*).

Quando l’infinito viene usato in funzione di nome si parla dell’”infinito sostantivato” in opposizione all’”infinito verbale” che designa un infinito usato come verbo (Serianni, 1991: 480). Secondo Serianni (ibid.), individuare un infinito sostantivato è difficile e non bastano i criteri formali che vengono di solito indicati. Questi criteri definiscono l’infinito sostantivato come quello che (1) è accompagnato da un articolo, una preposizione articolata o un aggettivo determinativo (per es. un infinito determinato dall’aggettivo possessivo (*mio*) accompagnato da una preposizione articolata: *Pensavo [...] al mio non importarmene niente di niente* (Calvino) e (2) può essere determinato da un aggettivo qualificativo o da un’espressione avverbiale (per es. un’espressione avverbiale (*in fretta*) che determina un infinito: *Il mangiare in fretta è dannoso alla digestione* (Leopardi).

La natura nominale di alcuni infiniti è invece chiara nel caso di quelli che sono diventati con il tempo dei veri sostantivi che possono variare in numero (per es. *un dovere - i doveri, un dispiacere - i dispiaceri*) (Serianni, 1991:481).

## **3.2. Il participio in italiano**

Dardano e Trifone (1997:319) indicano che il participio può essere usato come un verbo oppure come un aggettivo o un sostantivo. Effettivamente, la denominazione “participio” è stata motivata dal fatto che questo modo indefinito “partecipa” alle caratteristiche di nome (e aggettivo) e di verbo (Serianni, 1991: 481).

### **3.2.1. Il participio presente**

Nell’italiano contemporaneo, l’impiego del participio presente con un valore verbale non è molto diffuso. Infatti, le proposizioni participiali in cui il verbo principale ha la forma del participio presente si usano oggi soltanto nella lingua burocratica, per es. *imprese fruanti* (= che fruiscono) *del regime di contabilità semplificata* (Dardano e Trifone, 1997: 325), e la loro funzione è sempre attributiva (Salvi e Vanelli, 2004:247). Bisogna precisare (Renzi, 1991:605), che il participio presente può essere usato in

funzione di verbo solo con i verbi che designano proprietà permanenti. Per questo motivo, la proposizione *le norme concernenti gli stranieri* è accettabile, invece non si può dire *\*le persone accettanti un invito*. A differenza dell'uso aggettivale, nell'uso verbale, il participio presente può reggere un complemento (ibid.:608) (per es.: *i principi unificanti vari rami della teoria*) e può essere negato dall'avverbio *non* (per es. *le questioni non riguardanti mai i ragazzi*). Salvi e Vanelli (ibid. :247) aggiungono che il participio presente si può usare anche con i pronomi clitici (per es. il clitico dativo di terza persona *gli*: *I compensi spettantigli non gli sono ancora stati versati*), con l'eccezione di un clitico accusativo di terza persona (*\*Le decisioni concernentila*).

Più frequentemente, il participio presente è usato come aggettivo (per es. *faccia sorridente, professore esigente*) e in alcuni casi è stato lessicalizzato come sostantivo (per es. *il cantante, il dirigente*) (Serianni, 1991:483).

### **3.2.2. Il participio passato**

A differenza del participio presente, l'uso verbale del participio passato (Serianni, 1991: 482) è molto frequente, prima di tutto perché appare nei tempi composti dei verbi. In secondo luogo, il participio passato si usa con la funzione di verbo in alcuni tipi di proposizioni subordinate. Anche nel caso del participio passato ci sono alcune restrizioni che limitano l'insieme di verbi che lo possono formare. Gli autori della GGIC (1991:593-594) indicano che le proposizioni participiali possono essere costruite solo con i participi dei verbi telici, cioè i quei verbi la cui «struttura semantica prevede un punto terminale nello svolgimento dell'azione». In particolare si tratta dei participi passati dei seguenti verbi:

(1) verbi transitivi: *Salutati gli amici, Gianni se ne è andato.*

(2) verbi intransitivi di carattere non-durativo: *Partito da Roma puntuale, il treno è arrivato a Pisa con 30 minuti di ritardo.*

(3) forme transitive e intransitive di verbi ergativi<sup>19</sup>:

forma transitiva: *Affondata la nave, il sommergibile si allontanò in cerca di altri obiettivi.*

---

<sup>19</sup> I verbi ergativi sono quelli che hanno una variante transitiva e una intransitiva e “il soggetto della variante intransitiva intrattiene con il verbo la stessa relazione tematica dell'oggetto della variante transitiva (paziente o tema).” (JEZEK, E. (2011a): Ergativi, verbi. In *Enciclopedia dell'Italiano* [on line]. [Consultato il 20 dicembre 2015]. Disponibile su: [http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-ergativi\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-ergativi_(Enciclopedia_dell'Italiano)/)



forma intransitiva: *Affondata la nave, l'equipaggio si salvò a nuoto.*

D'altra parte (ibid.: 594) non è accettabile l'uso dei participi passati dei verbi intransitivi che hanno carattere durativo, vale a dire che «si protraggono [...] nel tempo senza implicare autonomamente il proprio termine»: per es. *\*Piovuto tutto il giorno, non potemmo uscire.*

Il soggetto delle proposizioni participiali (ibid.: 596) non deve essere espresso. In questi casi di solito corrisponde a quello della proposizione principale. Per es. nella frase *Scartata la prima ipotesi, il commissario ne prese in esame altre, il commissario* è il soggetto della proposizione participiale e anche della proposizione principale. A volte, il soggetto di una proposizione participiale può essere ricostruito dal contesto. Per es. nella frase complessa *Appena usciti, mi misi a lavorare*, la funzione di soggetto della subordinata può essere attribuita per es. ai “ragazzi” menzionati prima). In altri casi (ibid.: 598), il soggetto del participio passato può essere coreferente anche con un altro elemento della frase. Per es. nella frase *Una volta entrata in convento, i genitori potranno vederla solo la domenica*, il soggetto della proposizione participiale è coreferente con il COD (*la*) della proposizione principale.

Quando le proposizioni participiali hanno un soggetto esplicito (ibid.: 596), sono formate con un participio passato di un verbo intransitivo non-durativo: *Partita Sandra, Gianni si dedicò al suo lavoro.* Il soggetto viene espresso anche nel caso delle proposizioni participiali con un valore passivo (ibid.: 595): *Terminati i ringraziamenti e pronunciato dal presidente dell'associazione il discorso ufficiale, ebbe inizio la cerimonia [...].* In questi casi, il soggetto del participio passato non corrisponde a quello della proposizione principale. Tale participio passato è detto “participio assoluto” (Serianni, 1991: 482).

Come il participio presente, anche il participio passato si usa spesso nella funzione di aggettivo (per es. *ragazzo **educato**, **mancata** consegna*) e a volte si è trasformato in un sostantivo (per es. *il significato, la camminata*) (Serianni, 1991:483).

### **3.3. Il gerundio in italiano**

Il gerundio è un modo indefinito che si usa soprattutto in funzione di verbo. Può anche essere lessicalizzato come nome, per es. i gerundi *laureando* e *reverendo* possono funzionare come aggettivi o sostantivi (Dardano e Trifone, 1997: 326).

Nell'uso verbale, il gerundio presente (*bid.*) si usa per costruire le perifrasi verbali con i verbi *andare* e *stare*. Mentre la costruzione con il verbo *andare* segna un'azione progressiva (per es. *il tempo va migliorando* nel senso che “il tempo migliora progressivamente”), quella con il verbo *stare* sottolinea l'aspetto durativo di un'azione (per es. *sto studiando*).

Usato come verbo nelle proposizioni subordinate chiamate gerundive (*ibid.*), il gerundio può avere la forma semplice (il gerundio presente) o composta (il gerundio passato). Tuttavia, nella maggior parte dei casi si tratta del gerundio presente (per es. *discutevamo camminando* = mentre camminavamo), perché al posto del gerundio passato si preferisce una proposizione esplicita (per es. la proposizione gerundiva nella frase complessa *avendo studiato è stato promosso* è preferibilmente sostituita con una subordinata con verbo finito: *è stato promosso perché ha studiato*). Mentre il gerundio passato esprime un'azione anteriore rispetto all'azione della proposizione principale, secondo Serianni (1991:484) il gerundio presente può indicare non solo un'azione contemporanea a quella della principale (come nell'esempio menzionato sopra), ma anche la relazione di: (1) posteriorità (*Pensavo che l'altro riprendesse la corsa, sorpassandomi.* in Moretti-Orvieto 1975) e (2) anteriorità (*Tornavano ogni pomeriggio, dapprima preavvisando con una telefonata [...].* in Moretti-Orvieto 1975).

Per quanto riguarda il soggetto (*ibid.*: 484-485), le proposizioni gerundive non hanno di solito un soggetto esplicito. Tale soggetto è abitualmente coreferente con quello della proposizione reggente (come negli ultimi due esempi citati). Nell'italiano antico e poetico si possono trovare alcuni casi in cui il soggetto delle proposizioni gerundive è coreferente con un complemento oggetto indiretto o diretto. Per es. nella frase *Sicuramente quando tornerò la troverò piangendo* (Bernari, cit. in Satta 1981: 326), il soggetto della proposizione gerundiva *piangendo* è coreferente con il COD della proposizione principale (*la*).<sup>20</sup> Il soggetto del gerundio può essere anche generico, come per es. nel “*sbagliando, s'impara*”. Poi esistono anche i casi detti “gerundio assoluto” in cui il soggetto di una proposizione gerundiva è espresso. Per es. nella frase *Avendo Piero trascurato i suoi doveri, saremo costretti ad allontanarlo* (Salvi e Vanelli, 2004: 246), il gerundio *avendo trascurato* ha il soggetto espresso *Piero*.

---

<sup>20</sup> Secondo Serianni (1991:485) nella lingua moderna è comunque meglio usare il participio presente o altre costruzioni, per. “*la troverò che piange*” oppure “*la troverò in lacrime*”.

Un impiego speciale di una proposizione subordinata gerundiva rappresenta quello che Salvi e Vanelli (ibid.) chiamano “gerundio coordinato”. Infatti, al gerundio coordinato corrisponde una proposizione coordinata con verbo finito. Per esempio, una proposizione gerundiva nel periodo *Sono partiti all'alba, arrivando solo nel tardo pomeriggio* può essere espressa con una proposizione con verbo finito *Sono partiti all'alba e sono arrivati solo nel tardo pomeriggio*.

### 3.4. L'infinito in francese (*l'infinitif*)

Le Goffic (1993:35-36) definisce l'infinito come “categoria mista” perché può funzionare sia come “categoria reggente” che come “categoria retta”. L'infinito è una categoria reggente quando si comporta come un verbo: può reggere complementi (*donner volontiers un livre à quelqu'un*) e può essere negato (*ne pas le lui donner volontiers*). D'altra parte è anche una categoria retta perché si può comportare come un nome, cioè può essere un complemento (per es. soggetto, complemento oggetto).

Per quanto riguarda la sua funzione di verbo, l'infinito può formare il verbo principale di una proposizione indipendente o subordinata. In una proposizione indipendente si usano quattro tipi di infinito (Grevisse, 1993:1275-1276):

- (1) “infinito interrogativo”: *Que faire ? Où aller ?*
- (2) “infinito esclamativo”: *Mettre mon chien à la porte de l'église!* (Colette)
- (3) “infinito narrativo o storico” che è introdotto dalla preposizione *de*: *Le professeur lui dit : [...] mais le petit Lorrain de répondre : [...]*. (Barrès)
- (4) “infinito ingiuntivo” che esprime un ordine generale: *Pour renseignements, s'adresser à la mairie.*

Quando non è usato come una forma autonoma, l'infinito può svolgere la funzione di verbo principale in tre tipi di proposizioni subordinate (Riegel et al., 1999 :335-336):

- (1) “proposizioni subordinate infinitive”

Queste proposizioni subordinate sono sottoposte a due condizioni. La prima richiede che il verbo della loro proposizione reggente sia: un verbo di percezione (per es. *entendre, voir*), i verbi *faire* o *laisser* oppure un “verbo causativo di movimento” (*un verbe causatif de mouvement*) (per es. *emmener, envoyer*). La seconda condizione riguarda il soggetto della proposizione subordinata e impone che la proposizione subordinata abbia un soggetto espresso e diverso da quello della proposizione reggente. Per es., nel periodo *J'entends les oiseaux chanter*, la proposizione principale è costruita intorno a un verbo di percezione (*entendre*). Il suo soggetto (*je*) è diverso dal soggetto della proposizione infinitiva (*les oiseaux*).

- (2) “interrogative indirette”: *Je ne sais où aller.*
- (3) “subordinate relative”: *Elle cherche une salle où fêter son anniversaire.*

Il “soggetto” delle interrogative indirette e delle subordinate relative può essere generico (es. 3) oppure coreferente con il soggetto della principale (es. 2) (ibid.)

L'infinito ha la funzione di verbo anche quando forma un gruppo verbale (ibid.:336) con un "ausiliare aspettuale" (*un auxiliaire aspectuel*) (per es. *aller, commencer à*) o "modale" (*devoir, pouvoir*). Riegel et al. (ibid.) indicano che tra l'infinito e l'ausiliare di questo tipo esiste una relazione paragonabile a quella tra il participio passato e il suo ausiliare *être* o *avoir*. In effetti, nel caso di questi gruppi verbali, l'ausiliare serve soprattutto per esprimere le categorie grammaticali (come per es. il tempo, la persona o l'aspetto) e l'infinito porta la maggior parte dell'informazione semantica. Per es. : *Et le chien se mit à tourner autour de la pièce.* (Maupassant)

Quando ha la funzione di nome (Riegel et al.:ibid.:337-338), l'infinito può svolgere le stesse funzioni di un sintagma nominale (per es. il soggetto, il complemento diretto o indiretto). Tuttavia, in questi casi l'infinito non perde le sue caratteristiche verbali. Per esempio, nella frase *Il sort acheter le journal*, l'infinito (come "la testa" del gruppo *acheter le journal*) ha la funzione di complemento del verbo e a sua volta regge un complemento (*le journal*).

Usato come complemento (Le Goffic, 1993:258), l'infinito ha un "soggetto semantico" detto "controllore" (*contrôleur*). Il soggetto del verbo reggente e il controllore dell'infinito sono molto spesso coreferenti: per es. *J'accepte de partir*. Poi esistono anche i casi in cui il controllore è coreferente con un altro elemento della frase. Per es. (ibid.:261) nella frase *Paul dit à Marie de sortir*, il controllore dell'infinito è *Marie* che ha nella frase la funzione di COI.

Il carattere nominale dell'infinito (Weinrich, 1989:186-187) è messo in evidenza nel caso di alcuni infiniti che con il tempo sono stati lessicalizzati come veri sostantivi accompagnati dall'articolo, come per esempio *le savoir, le rire* ou *le pouvoir*. In alcuni casi hanno solo una forma al singolare (*le devenir*) e in altri possono formare anche il plurale (*le devoir – les devoirs*).

### **3.5. Il participio in francese (*le participe*)**

Come l'infinito, anche il participio (Le Goffic, 1993:37) si può definire come "categoria mista" perché ha una doppia natura: Come "categoria reggente" presenta alcune caratteristiche verbali, anche se da solo non indica né la persona né il tempo, e come "categoria retta" si comporta come un aggettivo. A differenza dell'aggettivo

(Grevisse, 1993:1306), il participio può reggere complementi, può avere la forma passiva ed è capace di esprimere alcune caratteristiche temporali.

### **3.5.1. Il participio presente (*le participe présent*)**

Il participio presente (Riegel et al, 1999: 341) presenta un'azione nel suo svolgersi (aspetto imperfettivo). In una frase indica un'azione contemporanea a quella che esprime il verbo di modo finito. Come forma verbale, il participio presente (Grevisse, 1993: 1310-1311) può avere un complemento oggetto diretto (*Des instructions concernant les devoirs de ma charge et la conduite à suivre*, Gracq) e può essere negato (*Nous allions, ne songeant à rien*). Può essere seguito da un avverbio (*Clarté fuyant toujours, et toujours poursuivie*, Musset) e può essere formato da un "verbo pronominale" (*La répétition [...] de certaines syllabes sourdes ou sonores se correspondant*, Fromentin).

In una frase, il participio presente può avere le funzioni seguenti (Riegel et al., ibid.:340):

(1) "attributo" (*épithète*): *Une porte communiquant avec la sortie* (Il participio presente con questa funzione corrisponde a una proposizione subordinata relativa : *Une porte communiquant (= qui communique) avec la sortie*.)

(2) "apposizione" (*apposé* oppure (Grevisse, ibid. :1307) *épithète détachée* ): *Je me remis en mer, cherchant toujours quelque terre chérie des dieux* (Montesquieu)

(3) "attributo del complemento oggetto diretto" (*attribut du complément d'objet direct*): *Je le [le sentier] trouvai tout bourdonnant de l'odeur des aubépines* (Proust)

(4) verbo di una "proposizione subordinata participiale" (*proposition subordonnée participiale* oppure anche (Grevisse, 1993:1311) *proposition absolue*): *Le soir tombant, le berger ramène le troupeau à la bergerie* (Riegel et al., ibid.)

In una proposizione participiale (ibid.:510), il participio ha sempre un "soggetto" esplicito che non corrisponde a quello della proposizione principale. Le Goffic (1993:487-488) chiama il "soggetto" di una proposizione participiale *contrôleur* ("controllore") oppure *support* ("supporto") e indica che di solito si tratta di un sintagma nominale. Solo nel caso di una proposizione participiale formata da una struttura impersonale (per es. *s'agissant de cette affaire*), il participio non ha alcun controllore.

Alcuni participi presenti (Grevisse, ibid.:1308) sono stati lessicalizzati in nomi (*un consultant*). Questa tendenza (ibid.:1310) è caratteristica soprattutto per il linguaggio giuridico (per es. *les ayants droit*). Inoltre esistono anche alcuni participi presenti che sono diventati preposizioni (Le Goffic, ibid.:488): per es. *moyennant*.

### 3.5.2. *Il participio passato (le participe passé)*

Anche il participio passato si può usare sia come verbo che come aggettivo. Quando ha un valore verbale (Riegel et al., 1999:342-343), il participio passato si combina con le forme finite dei verbi ausiliari per formare:

(1) i tempi composti - con l'ausiliare *avoir* o *être* (per es. *le passé composé: Il a chanté, Il est parti*)

(2) la forma passiva dei verbi transitivi – con l'ausiliare *être* (per es. *Cette question est / a été débattue à l'Assemblée*)

Come il participio presente, anche il participio passato può costituire il verbo di una proposizione subordinata participiale (ibid.:510). Il suo soggetto deve essere espresso e diverso da quello della proposizione principale, per es. *Le père mort, les fils vous retournent le champ* (La Fontaine). Riegel et al. (ibid. 343) menzionano che il participio passato indica un'azione anteriore rispetto a quella del verbo principale oppure esprime solo un'azione come conclusa (aspetto perfettivo): *le moment venu*.

La natura aggettivale del participio passato prevale quando il participio funziona come (ibid.):

(1) “attributo” (*épithète*): *Les sommes perçues en trop seront remboursées*. (in Grevisse, 1993.:1312)

(2) “apposizione”: *Gavroche, fusillé, taquinait la fusillade*. (Hugo)

(3) “attributo del complemento oggetto diretto”: *Je le trouve très énervé*.

(4) “attributo del soggetto” (*attribut du sujet*): *La pelouse était couverte de faibles vapeurs condensées*. (Nerval)

Alcune forme del participio passato (Grevisse, ibid.:1313) si sono trasformate in veri aggettivi (*une écriture **tremblée**, un interprète **juré***) oppure (Le Goffic, 1993:488) svolgono la funzione di una preposizione (***vu** les difficultés*).

### 3.6. Il gerundio in francese (*le gérondif*)

A differenza dell'infinito e del participio, il gerundio (*le gérondif*) in francese non rappresenta una forma nominale del verbo, ma è definito come una sua forma avverbiale (Le Goffic, 1993:435). Questa caratteristica è dovuta al fatto che il gerundio (Wagner e Pinchon, 1991:340) dal punto di vista semantico corrisponde a un complemento circostanziale (per es. di causa, di condizione ecc.) che è una funzione sintattica tipica degli avverbi. Come una forma verbale, il gerundio esprime un processo. Wagner e Pinchon (ibid.) indicano che questo processo è secondario rispetto al processo principale, veicolato dal verbo di modo finito. La natura verbale del gerundio (Riegel et al., 1999:341) si manifesta anche nella sua capacità di reggere complementi.

In una frase (ibid.:342), il gerundio può quindi assumere la funzione di complemento circostanziale. La sua interpretazione (Le Goffic, ibid.) dipende dal contesto, in particolare dal tempo del verbo principale. Il gerundio può avere per es. le funzioni seguenti (ibid.):

(1) complemento circostanziale di modo: Nella frase *Paul a réussi en travaillant*, il gerundio *en travaillant* corrisponde al complemento circostanziale di modo “*par son travail*”.

(2) complemento circostanziale di condizione: Nella frase *En travaillant, vous auriez des chances de succès*, il gerundio *en travaillant* può essere espresso dalla proposizione ipotetica “*si vous travaillez*”.

Per quanto riguarda il suo “soggetto” o piuttosto il suo “controllore”, Le Goffic (ibid.) indica che il controllore del gerundio corrisponde al soggetto del verbo che il gerundio determina. Per es., nella frase *Il admirait Léon Blum, tout en combattant sa politique trop ouvriériste*, il controllore del gerundio *en combattant* è coreferente con il pronome personale *il* che ha la funzione di soggetto del verbo principale. In alcuni casi, il controllore del gerundio non corrisponde al soggetto del verbo principale, ma è indeterminato. Per es., il gerundio nella frase *En regardant de plus près, tout s'explique* ha un controllore indeterminato, infatti può essere espresso da una proposizione ipotetica con il soggetto indeterminato *on* (“*si on regarde*”).



## 4. Le proposizioni implicite in italiano e in francese

Questo capitolo si concentrerà sulla descrizione delle proposizioni implicite prima in italiano e poi in francese. Alla fine si proverà a fare un breve confronto tra le proposizioni implicite in entrambe lingue.

### 4.1. Le proposizioni infinitive in italiano

Prima di analizzare i singoli tipi di proposizioni infinitive stabiliti in base alla funzione che svolgono nella frase matrice (le proposizioni complete, marginali e relative), ci si sofferma brevemente sulla nozione di “complementatore” e sull’identificazione del soggetto di queste proposizioni.

#### 4.1.1. *Il complementatore nelle proposizioni infinitive in italiano*

Il complementatore, come già detto, è un elemento che introduce una proposizione subordinata. Nel caso delle proposizioni esplicite, il ruolo del complementatore è di solito svolto da una congiunzione o da una locuzione congiuntiva, che può essere in alcuni casi omessa. Le proposizioni implicite al contrario, sono introdotte da una congiunzione solo raramente. Per quanto riguarda le proposizioni infinitive (Salvi e Vanelli, 2004:229-230), queste possono stare senza introduttore (per es. *Piero preferirebbe partire domani*) oppure possono essere introdotte da un elemento, di solito nella forma di una preposizione. Bisogna tuttavia sottolineare che in alcuni casi si tratta di una “vera” preposizione la cui presenza è richiesta dall’argomento del verbo, mentre in altri casi ha solo la funzione di complementatore. Per es. nella frase complessa *Piero si pente di essere partito, di* ha la funzione di complementatore e al contempo si tratta di una “vera” preposizione perché il verbo *pentirsi* richiede un complemento oggetto preceduto dalla preposizione *di*. D’altra parte, in *Piero crede di partire domani, di* funge solo da complementatore e non si tratta quindi di una “vera” preposizione, perché il verbo *credere* richiede un complemento oggetto senza preposizione.

Nelle proposizioni infinitive, il complementatore che ha la forma di preposizione può essere (ibid.):

(1) *di* (solo di rado sostituito da *da*) che può introdurre le proposizioni infinitive che hanno la funzione di:

(a) soggetto retto da un verbo (*Mi succede di vederlo*) o da un aggettivo (*Ma nel palazzo di Donnafugata non era difficile di fuorviare chi volesse seguirvi*. Tomasi di Lampedusa)

(b) oggetto diretto retto da alcuni verbi (per es. *credere* nel *Piero crede di partire domani*)

Poi ci sono alcuni verbi o aggettivi con cui il complementatore *di* è usato solo come scelta stilistica. Il complementatore *di* non si può avere nel caso di un'infinitiva che precede l'aggettivo (*Persuaderlo gli era difficile*).

(2) *a* se il verbo reggente dell'infinitiva è un verbo a sollevamento (*Comincia a piovere*)

A parte questi casi (le infinitive senza un introduttore, quelle precedute da un complementatore o da una preposizione in funzione di complementatore<sup>21</sup>), Salvi e Vanelli (2004:230 – 231) indicano che le proposizioni infinitive possono essere introdotte anche da:

(1) “sintagma interrogativo”: *Non so dove andare*.

(2) “sintagma relativo”: *Cerco una ragazza con cui andare al cinema*.

(3) un determinante, che può essere (ibid.:242-244):

a) articolo definito: *Il rivedere un compagno d'armi in quella città ostile*. (Tomasi di Lampedusa)

b) determinante dimostrativo: *Quel non poterle telefonare*. (Buzzati)

c) articolo indefinito (il suo uso è molto limitato): *Un breve batter d'ali*. (Morante)

#### **4.1.2. Il soggetto delle proposizioni infinitive in italiano**

Gli autori della GGIC (1991: 485 e ss.) distinguono quattro categorie delle proposizioni infinitive secondo la forma del loro soggetto, che può essere espresso o non espresso. Il soggetto non espresso è di gran lunga il più frequente. Lo hanno (ibid.:485-6):

(1) “costruzioni a controllo” (*Gianni ordinò a Piero di andarsene*)

(2) “costruzioni a sollevamento” (*Maria sembra amare Gianni*)

(3) “costruzioni percettive”: (*Ho visto i miei amici piangere*)

---

<sup>21</sup>Accanto alle preposizioni *di*, *da* e *a*, esistono anche altre preposizioni (come *per*, *senza*) o sintagmi preposizionali (*in luogo di*, *allo scopo di*) che possono introdurre un'infinitiva. L'uso di una congiunzione (*onde*) è raro.

Le frasi infinitive con un soggetto espresso (4) si usano solo nello stile elevato dopo alcuni verbi di opinione (ibid.): *Ritengo esser Piero uno dei nostri più validi sostenitori*. Si tratta della costruzione “accusativo con l’infinito” su cui ci si sofferma nel § 3.1.

### a. Le costruzioni a controllo

Nelle costruzioni a controllo, il soggetto della proposizione infinitiva è coreferente con un elemento della frase principale chiamato “controllore”. Salvi e Vanelli (2004: 228 – 229) elencano una serie di regole per l’identificazione del controllore. A seconda della funzione dell’infinitiva nella frase matrice, Salvi e Vanelli (ibid.) individuano il controllore del suo soggetto, cioè la funzione che il controllore ha nella frase matrice:

Tabella n. 1: controllore del soggetto dell’infinito nelle costruzioni a controllo<sup>22</sup>

| Proposizione infinitiva          | Controllore del soggetto                    | Esempio   |
|----------------------------------|---|---|
| oggetto diretto                  | soggetto                                    | <b>Giovanni</b> ha promesso a Maria di venire.          |
|                                  | oggetto indiretto                           | Giovanni ha chiesto a <b>Maria</b> di venire.           |
| non è soggetto o oggetto diretto | oggetto diretto                             | Hanno invitato <b>Giovanni</b> a partecipare.           |
|                                  | soggetto <sup>23</sup>                      | <b>Giovanni</b> si è pentito di essere partito.         |
| soggetto                         | oggetto indiretto                           | A <b>Giovanni</b> dispiace di partire.                  |
|                                  | oggetto diretto <sup>24</sup>               | <b>Mi</b> preoccupa di non vederlo più.                 |
| elemento extranucleare           | soggetto                                    | <b>Giovanni</b> lavora per vivere.                      |
|                                  | oggetto indiretto (con ruolo di esperiente) | A <b>Giovanni</b> ci vorrebbe più coraggio per partire. |

Se le proposizioni infinitive hanno per controllore del soggetto un oggetto diretto o indiretto che non è espresso nella frase matrice, il loro soggetto è generico (ibid.:229), per es. *Giovanni ha chiesto di venire*.

### b. Le costruzioni a sollevamento

Si tratta delle costruzioni con “verbi a sollevamento” come *sembrare* (Renzi, 1991: 542) che hanno delle caratteristiche particolari. Se si osserva una costruzione a sollevamento (*Piero sembra aver ragione*) e la sua parafrasi (*Sembra che Piero abbia*

<sup>22</sup> Salvi e Vanelli (2004: 228 – 229)

<sup>23</sup> Solo nei casi in cui il verbo non regge un oggetto diretto. Questa regola non si applica per il verbo *minacciare* - anche se questo verbo regge un oggetto diretto, il controllore dell’infinitiva è il soggetto della frase matrice: **Giovanni** ha minacciato Maria di non invitarla alla festa. (Salvi e Vanelli, 2004:229).

<sup>24</sup> Se il verbo reggente appartiene a una serie di verbi che esprimono reazioni psichiche (ibid.).

*ragione*), si può notare che il soggetto della frase principale nella costruzione a sollevamento (*Piero*) corrisponde al soggetto della proposizione subordinata nella sua parafrasi. In entrambi i casi, il soggetto del verbo *sembra* è dal punto di vista semantico la proposizione subordinata, mentre dal punto di vista sintattico questo vale solo per la parafrasi. Nella costruzione a sollevamento, il soggetto del verbo *sembra* è *Piero*. Secondo Renzi et al. (ibid.), le costruzioni a sollevamento hanno dunque una struttura astratta in cui la proposizione infinitiva ha un soggetto espresso (*sembra [Piero aver ragione]*) che è poi “sollevato” nella posizione di soggetto del verbo principale (*Piero sembra [\_aver ragione]*).

Come nel caso delle costruzioni a controllo (ibid.:543-544), il soggetto delle proposizioni infinitive nelle costruzioni a sollevamento non è espresso, ma le due costruzioni hanno caratteristiche differenti. Contrariamente ai verbi a controllo, i verbi a sollevamento non limitano la selezione del loro soggetto. Un'altra differenza riguarda la loro forma passiva. Mentre con i verbi a sollevamento la forma attiva è sinonima con quella passiva, questo non vale per i verbi a controllo:

costruzione a sollevamento:

forma attiva: *Il governo deve annientare la mafia. deve [il governo annientare la mafia]*

forma passiva: *La mafia deve essere annientata dal governo. deve [la mafia essere annientata dal governo]*

costruzione a controllo:

forma attiva: *Il governo vuole annientare la mafia. **il governo** vuole [[il governo] annientare la mafia]*

forma passiva: *La mafia vuole essere annientata dal governo. **la mafia** vuole [[la mafia] essere annientata dal governo]*

Se si confrontano entrambe le costruzioni, si può osservare che le forme attiva e passiva della costruzione a sollevamento sono sinonime, perché nella struttura astratta differiscono solo per la forma (attiva o passiva) della proposizione subordinata. D'altra parte, le frasi attiva e passiva delle costruzioni a controllo non sono sinonime, perché nella struttura astratta le proposizioni principali hanno soggetti diversi.

I verbi che entrano nelle costruzioni a sollevamento sono secondo Renzi et al. (ibid.:544) «i verbi come *apparire, parere, risultare* e *sembrare*, i modali *dovere, potere* e *solere*, gli aspettuali *cominciare a, continuare a, finire di, stare per.*» Bisogna precisare che alcuni verbi, come per es. il verbo *parere*, possono essere usati come verbi

a sollevamento (*Mario pare sognare*) e anche come verbi a controllo (*Mi pare di sognare*).

### **c. Le costruzioni percettive**

I verbi che possono reggere una costruzione percettiva sono (Salvi e Vanelli, 2004:239):

a) i verbi percettivi che possono formare anche una costruzione fattitiva: *intendere, sentire, udire e vedere* (ibid.:234)

b) altri verbi percettivi: per es. *ascoltare, guardare e osservare*

c) il verbo *lasciare* in alcune varietà dell'italiano

Una costruzione percettiva (Salvi e Vanelli:ibid.) si ha quando uno di questi verbi regge un oggetto diretto e una proposizione infinitiva, che non è introdotta da una preposizione. Il soggetto dell'infinitiva non è espresso e il suo controllore è l'oggetto diretto della frase principale. Per es. nella frase complessa *Maria ha sentito Piero [suonare il violino]*, il controllore del soggetto della proposizione infinitiva (*suonare il violino*) è l'oggetto diretto (*Piero*) della frase principale.

Secondo Renzi et al. (ibid.:509-510) si può dire che la proposizione infinitiva di questo tipo abbia la funzione di complemento predicativo dell'oggetto. Infatti, nel caso di alcuni verbi, la posizione della costruzione percettiva può essere occupata da un aggettivo in funzione di complemento predicativo dell'oggetto: *Ho visto Marco stancarsi. -> Ho visto Marco stanco*. Dal punto di vista semantico (ibid.:510-511), l'infinito delle costruzioni percettive ha "valore aspettuale imperfettivo". Esprime quindi "lo svolgersi del processo" (per es. *Aveva visto l'uccelletto morire*) e si trova così in opposizione al participio passato che nella stessa posizione esprime il risultato di un processo (per es. *Aveva visto l'uccelletto morto*).

### **4.1.3. Le infinitive complete in italiano**

Le proposizioni complete all'infinito si dividono in soggettive e oggettive<sup>25</sup> a seconda della funzione (soggetto o complemento oggetto) che svolgono nella frase complessa. Le proposizioni complete (Serianni, 1991:549) possono avere anche la

---

<sup>25</sup> Come un tipo di proposizioni complete (Dardano e Trifone, 1997:394-395) possono essere considerate anche le "interrogative indirette" (ibid.: 402) che indicano una domanda o un dubbio. Quando sono formate con un'infinitiva (ibid.:403) possono essere introdotte da un pronome (es. *Non so quale scegliere*), un avverbio (es. *Non so dove andare*) o dalla congiunzione *se* (es. *Non so se credergli*).

forma esplicita, la forma implicita è comunque più frequente se il soggetto della principale e quello dell'infinitiva sono coreferenti. In una frase complessa si possono avere più proposizioni complementive coordinate che possono avere forma (implicita o esplicita) diversa: per es. *A lui pareva di stare in una favola e che la favola fosse vera* (Bacchelli, *Il mulino del Po*, I 76).

Si è appena potuto osservare (§ 4.1.2.) che nelle proposizioni infinitive, l'identificazione del controllore del soggetto non espresso dell'infinito non viene fatta sempre allo stesso modo. Infatti, l'interpretazione di una proposizione infinitiva dipende largamente dalla funzione che essa svolge nella frase matrice e quindi anche dal tipo di verbo reggente. Per questo motivo si è deciso di cominciare il sottocapitolo sulle infinitive complementive (§ 4.1.3.) con una classificazione dei verbi che possono reggere un'infinitiva completiva che è stata proposta nell'ambito del Lessico-Grammatica<sup>26</sup> da Annibale Elia. Poi saranno menzionate due costruzioni particolari - le costruzioni fattitive o causative e le costruzioni a ristrutturazione - che secondo alcuni formano una frase complessa e secondo altri solo una frase semplice con un "verbo composto". In seguito ci si focalizzerà sulle infinitive soggettive e oggettive.

#### **a. Le proposizioni infinitive e i verbi a completiva di A. Elia**

"I verbi a completiva" sono secondo Elia (1981:281) verbi che possono avere per complemento non solo un nome, ma anche "una frase complemento di verbo" ovvero "una frase completiva". Una frase completiva può avere il verbo di modo finito o non finito. Le frasi complementive a modo non finito sono costruite con l'infinito (ibid.:282) e sono chiamate frasi infinitive. Elia (ibid.:305) distingue tre tipi di frasi infinitive:

- (1) infinitiva correlata alla completiva
- (2) infinitiva non correlata alla completiva
- (3) infinitiva nominale

(1) **L'infinitiva correlata alla completiva** (ibid.:309) dipende dalla frase completiva (cioè dalla completiva a modo finito) attraverso la quale è correlata ad un elemento nominale della frase principale. Le frasi infinitive di questo tipo hanno dunque la

---

<sup>26</sup> Il Lessico-Grammatica è una teoria sviluppata negli anni 60 da Maurice Gross. La teoria è volta a descrivere il linguaggio dal punto di vista formale a partire «dall'osservazione del lessico e dei comportamenti combinatori delle parole». Partendo da questa teoria, i linguisti prendono in considerazione non solo i fatti di sintassi, ma anche quelli collegati al lessico ed all'uso "locale" della parola. (in ZANOLA, M. T., SERPENTE, A., COLLESI, P. (2013): *Terminologie e Ontologie: Definizioni e comunicazione fra norma e uso*, EDUCatt, Milano, p. 43.)

funzione di complemento del verbo della principale, il quale è quindi detto “verbo a completiva”. Per es. (ibid.:305-8) la frase complessa con completiva *Max pensa che lui sia bello* può essere trasformata nella frase complessa con frase infinitiva *Max pensa di essere bello*. D'altra parte, la stessa trasformazione non è possibile nel caso di un'altra frase complessa *Max pensa che Eva sia bella* -> *\*Max pensa (di) Eva essere bella*. Infatti, il risultato della trasformazione è inaccettabile perché la trasformazione è stata fatta a partire dalla frase complessa in cui il soggetto della principale non corrisponde al soggetto della completiva. Tuttavia nel caso di alcuni verbi, le frasi complesse con una completiva sono accettabili solo se il soggetto della principale differisce da quello della completiva, per es. *Io aspetto che Eva parta*. *\*Io aspetto che io parta*. Elia indica che in questi casi, un'infinitiva è accettabile, se la completiva corrispondente è inaccettabile (*\*Io aspetto che io parta*. -> *Io aspetto di partire*.) e inaccettabile, se la completiva è accettabile (*Io aspetto che Eva parta*. -> *\*Io aspetto di Eva partire*.). Elia (ibid.:308) arriva dunque alla conclusione che la frase infinitiva è derivata attraverso «una manipolazione trasformativa di struttura» e non attraverso «una manipolazione trasformativa applicata direttamente alle frasi».

A differenza del tipo precedente, (2) **l'infinitiva non correlata alla completiva** (ibid.:309) non dipende dalla completiva. In questi casi (ibid.:384), una completiva corrispondente a un'infinitiva non è mai accettabile, neanche attraverso la costruzione “il fatto che” + la completiva.

Elia distingue tre classi di verbi che possono avere per complemento una frase infinitiva di questo tipo. Si tratta delle classi 56, 57 e 58<sup>27</sup>.

### **Verbi della classe 56**

Il soggetto di questi verbi (ibid.:384) è coreferente con il soggetto dell'infinitiva. A seconda che l'infinito sia preceduto o meno da una preposizione, le frasi infinitive sono chiamate (A) infinitive preposizionali o (B) infinitive non preposizionali. I due tipi di frasi infinitive hanno in comune il fatto che non corrispondono sintatticamente ad un complemento sostantivale del verbo.

---

<sup>27</sup> Le tavole con i verbi delle singole classi verbali sono disponibili sul sito: Lexicon-Grammar Tables. [online]. [Consultato il 9 marzo 2016]. Disponibile su: <http://dsc.unisa.it/composti/tavole/combo/tavole.asp>

(A) Le infinitive preposizionali possono essere introdotte dalle preposizioni *a*, *di*, *da* e *per*.

(A1) le infinitive introdotte dalla preposizione *a*

Si tratta delle frasi infinitive rette dai verbi come *cominciare*, *continuare* o *indugiare*, per es. *Max (comincia + continua + indugia) a mangiare*. Come è stato menzionato prima (ibid.:385), la frase infinitiva non corrisponde sintatticamente ad un complemento sostantivale, cioè non si può dire *\*Max (comincia + continua + indugia) al pasto*. Inoltre, non è possibile fare una domanda con la frase principale e rispondere con l'infinitiva: *\*(A) che cosa comincia Max? A mangiare*. Queste caratteristiche inducono Elia a dire che questi verbi sono in una certa misura “fusi” con l'infinito.

(A2) le infinitive introdotte dalla preposizione *di*

I verbi che reggono queste infinitive (ibid.:386) sono per es. *smettere*, *finire* o *tentare*: *Eva (smette + finisce + tenta) di mangiare*. Come nel caso precedente, la domanda con la frase principale e la risposta con l'infinitiva non è accettabile e quindi anche questi verbi saranno secondo Elia fusi con l'infinito.

(A3) le infinitive introdotte dalla preposizione *da*

Queste infinitive possono essere rette solo dai verbi *avere* e *essere* oppure dalle loro combinazioni con un aggettivo o un nome. Per es. (ibid.:387): *Danny ha da venire. Questo film è da vedere. Il libro è piacevole da leggere*.

(A4) le infinitive introdotte dalla preposizione *per*

I verbi che hanno per complemento questo tipo di infinitive sono *finire* e *stare*, per es. *Max finisce per accettare. Eva sta per arrivare*. Il test della domanda dà gli stessi risultati come nel caso delle infinitive precedenti.

Elia indica (ibid.:388) che questi verbi (A1-4) hanno una relazione stretta con l'infinito e dal punto di vista semantico si tratta dei verbi aspettuali.

(B) Le infinitive non preposizionali (ibid.: 388 -390) possono essere rette dai verbi come *potere*, *dovere*, *ardire*, *osare*, *solere* o *usare*: *Luca (può + deve + ardisce + osa) mangiare. Ada (suole + usa) cantare*. Si può osservare che un eventuale complemento sostantivale non corrisponde sintatticamente all'infinitiva: *\*Luca (può + deve + suole) il pasto*. Inoltre il test della domanda usato per i verbi reggenti delle infinitive preposizionali rivela che anche con questi verbi non è possibile fare la domanda con la frase principale e rispondere con l'infinitiva: *\*Che cosa (può + deve + suole) Luca? Mangiare*. Anche in questo caso, tra i verbi reggenti e l'infinito c'è una relazione più



stretta. I verbi di questo gruppo hanno un carattere semantico comune – sono i verbi detti modali.

### **Verbi della classe 57**

Si tratta di verbi (ibid.:391) che reggono una frase infinitiva introdotta dalla preposizione *a*. A differenza delle infinitive rette dai verbi del gruppo (A1) della classe 56, una frase infinitiva che ha la funzione di complemento di un verbo della classe 57, di solito risponde alla domanda dove? Per es. *Arturo va a giocare. Dove va Arturo? A giocare.* I verbi della classe 57 possono essere inseriti nelle strutture con uno o due complementi locativi, per es. *Arturo (va + corre+ sale) in camera. Eva va da Roma a Francavilla.* Dal punto di vista semantico (ibid.:392), questi verbi indicano «uno spostamento o un movimento tra due punti o zone». Fanno parte di questa classe anche i verbi che esprimono (ibid.):

(a) tragitto: *Max passava per il ponte a salutare Ida.*

(b) luogo del movimento: *Eva attraversa la riva ad abbracciare Piero.*

(c) modalità del movimento: *Luca nuota verso la banchina a salutare Imma.*

Elia (ibid.:393) chiama questi verbi “verbi di movimento”. Un altro gruppo di verbi rappresentano i “verbi di modificazione” (ibid.:394) che indicano la «modificazione della posizione di un attante all’interno di una stessa zona o punto», per es. *Max (si siede + si accovaccia + si abbassa) a leggere l’iscrizione.* Nel caso di verbi di modificazione, le frasi infinitive non rispondono alla domanda dove?: *\*Dove si siede Max? A leggere l’iscrizione.*

### **Verbi della classe 58**

Questa classe (ibid.394-5) contiene i verbi detti “causativi di movimento”, come sono per es. *accompagnare, mandare, inviare, spingere* o *abbandonare*. Questi verbi possono essere inseriti nelle strutture con due complementi, di cui il primo è nominale e il secondo è locativo, come per esempio: *Max (accompagna + manda + invia) Eva in piazza.* La frase infinitiva è introdotta dalla preposizione *a* e il controllore del soggetto dell’infinito è coreferente con l’oggetto diretto del verbo principale. Per es., nella frase complessa *Max (accompagna + manda + invia) Eva a comprare il pane*, il controllore del soggetto dell’infinitiva è *Eva* che ha nella frase principale la funzione di oggetto diretto. Come per le infinitive rette dai verbi di movimento, anche le infinitive rette dai

verbi causativi di movimento rispondono alla domanda dove? *Dove Max accompagna Ena? A comprare il pane.*

(3) **L'infinitiva nominale** (ibid.:310) è a differenza di altre frasi infinitive preceduta da un determinante. Il suo funzionamento è dunque simile a quello dei nomi, anche se ha alcune caratteristiche sintattiche particolari. Per es. *Il (tuo continuo) viaggiare mi angoscia.*

Un caso particolare delle frasi infinitive rappresentano quelle che sono complementi di un aggettivo (ibid.:311). Questo aggettivo può essere derivato da un verbo (*desiderare – desideroso*) o da un nome (*stupidità – stupido*). Per es. *Pucci è bramosa di tornare.*

## **b. Le costruzioni fattitive e le costruzioni a ristrutturazione: una frase semplice o complessa**

Per quanto riguarda la struttura sintattica di queste costruzioni, si può dire che esistono due interpretazioni diverse. Secondo alcuni linguisti il verbo di modo finito e l'infinito che lo segue formano un verbo composto (o complesso verbale) e quindi l'infinito in queste costruzioni non forma una proposizione subordinata. Altri linguisti al contrario considerano l'infinito in queste strutture come una proposizione infinitiva. Si comincerà con le costruzioni fattitive e poi si menzioneranno le costruzioni a ristrutturazione.

### **(1) Le costruzioni fattitive**

Secondo Renzi et al. (1991:499) e Salvi e Vanelli (2004:234) si tratta delle costruzioni che sono formate dai verbi fattitivi *fare* e *lasciare* o dai verbi percettivi *intendere*, *sentire*, *udire* e *vedere* in modo finito seguiti da un infinito. I linguisti citati sopra considerano le due forme verbali come un unico complesso verbale e quindi non parlano in questo caso di una frase complessa con una proposizione infinitiva. Infatti, una costruzione fattitiva ha le caratteristiche sintattiche di un complesso verbale. Si ricorda che si tratta delle caratteristiche seguenti (vd. § 3.1.):

- (1) la posizione dei clitici accanto al verbo reggente
- (2) l'impossibilità di negare l'infinito

(3) la possibilità delle due forme verbali di partecipare alla costruzione con il *si* passivo

Renzi et al. (ibid.: 505) aggiungono che in una costruzione fattitiva, l'infinito non può avere la forma composta (*\*Lo faccio avere scritto a Piero*). Poi indicano che è possibile costruire la forma passiva della costruzione: (forma attiva) *Paolo fece cadere il libro* -> (forma passiva) *Il libro fu fatto cadere da Paolo*.

Per quanto riguarda l'interpretazione del controllore del soggetto dell'infinito, Renzi et al. (ibid.:499-500) indicano che dipende dal carattere transitivo o intransitivo del verbo all'infinito:

Tabella n. 2: controllore del soggetto nelle costruzioni fattitive

| Infinito           | Soggetto dell'infinito                      | Esempio  |
|--------------------|---|--|
| verbo intransitivo | complemento oggetto del complesso verbale   | <i>Paolo fa partire Piero.</i>                       |
| verbo transitivo   | complemento indiretto del complesso verbale | <i>Paolo fa / vede mangiare la minestra a Piero.</i> |
|                    | complemento d'agente                        | <i>Paolo fa mangiare la minestra da Piero.</i>       |

Dagli esempi si può notare che quando il verbo all'infinito fa parte di un complesso verbale di una costruzione fattitiva (ibid.:500), nella frase appare un argomento in più rispetto a una costruzione con il verbo semplice: *Piero mangia la minestra* -> *Paolo fa mangiare la minestra a Piero*. In questo modo i verbi intransitivi, usati in una costruzione fattitiva con i verbi *fare* e *lasciare*, possono diventare transitivi: *Piero parte* -> *Paolo fa partire Piero*.

Un'altra interpretazione delle costruzioni di questo tipo è proposta da Serianni (1991). Secondo lui (1991:550-551) l'infinito nelle costruzioni con i verbi *fare* e *lasciare* forma una proposizione infinitiva oggettiva. Tuttavia anche lui ammette che tra le due forme verbali ci sia un rapporto più stretto visto che i verbi *fare* e *lasciare* «non hanno un significato autonomo, ma modificano il valore del verbo contenuto nell'oggettiva». Poi indica che le proposizioni rette dai verbi *fare* e *lasciare* possono avere anche una forma esplicita. Mentre quelle con il verbo *lasciare* sono d'uso abbastanza corrente (*Nel carcere non si deve far niente, e lasciar che il tempo passi* = e lasciar passare il tempo (Pavese), quelle con il verbo *fare* sono piuttosto rare (*Un tic [...]*

*faceva che volgesse o alzasse a ogni attimo il capo* = un tic gli faceva volgere [...] (Ortese).

## (2) Le costruzioni a ristrutturazione

Le frasi complesse (Renzi, 1991: 513-514) con una proposizione infinitiva possono essere ristrutturate in una frase semplice con un complesso verbale formato dal verbo reggente e dal verbo all'infinito. Per es. in *Giovanni vuole [mangiare la torta]* si ha una frase complessa in cui il verbo *vole* regge una proposizione infinitiva *mangiare la torta*. Questa frase complessa può essere ristrutturata nella frase semplice *Giovanni [vuole mangiare] la torta* in cui si ha un unico verbo sotto forma di complesso verbale *vuole mangiare*.

I verbi di modo finito nelle costruzioni a ristrutturazione sono chiamati “semiausiliari” (Salvi e Vanelli, 2004:232) o “verbi a ristrutturazione” (Renzi, ibid.:514). Secondo Renzi et al. (ibid.) si tratta dei seguenti gruppi di verbi:

(1) verbi modali: *dovere, potere, sapere, volere, avere a, solere*

(2) verbi aspettuativi: *cominciare a, continuare a, finire di, seguitare a, stare per*

(3) verbi di stato o movimento, per es: *andare a, stare a, tornare a, venire a*

(4) verbo *mandare* nelle costruzioni del tipo *mandare a chiamare, mandare a prendere*

Le costruzioni a ristrutturazione hanno le caratteristiche sintattiche dei complessi verbali (Salvi e Vanelli, ibid.:231 – 233):

(a) Con i verbi a ristrutturazione, i clitici si possono trovare sia accanto al verbo reggente sia accanto all'infinito, ma una costruzione a ristrutturazione si ha solo nel caso in cui i clitici si attaccano al verbo di modo finito. A differenza di una frase complessa, con un complesso verbale non è possibile costruire una frase scissa. Per es. si può dire che la frase *Vorrei dargli dei pasticcini* è una frase complessa con la struttura *Vorrei [dargli dei pasticcini]* con cui si può formare la frase scissa *È dargli dei pasticcini che vorrei*. La stessa trasformazione non è invece possibile nel caso di una frase semplice *Gli vorrei dare dei pasticcini* formata con un complesso verbale: *[Gli vorrei dare] dei pasticcini*. ->\* *È dare dei pasticcini che gli vorrei*.

(b) Il soggetto della costruzione del *si* passivo è l'oggetto diretto del complesso verbale e dell'infinito. Per es. in *Si vorrebbero dare dei pasticcini a Maria*, il verbo *volere* si accorda con il soggetto della costruzione (*pasticcini*).

(c) Non è possibile negare l'infinito di un complesso verbale: \**La vorrei non vedere*.

(d) Una caratteristica speciale del complesso verbale nelle costruzioni a ristrutturazione riguarda la scelta dell'ausiliare che dipende dall'ultimo elemento del complesso che è (ibid.:232) «più saliente dal punto di vista del contenuto semantico». Per es. (ibid.:233) si dice *Ci è voluto andare* invece di *\*Ci ha voluto andare*. In questa frase il verbo *volere* ha l'ausiliare *essere* perché il verbo *andare* che è semanticamente più saliente richiede l'ausiliare *essere*. Renzi et al. (ibid.:519) precisa che la stessa regola vale anche per i complessi verbali formati da più verbi. Per es. in *Maria [li avrebbe voluti andare a prendere] lei stessa*, il complesso verbale ha l'ausiliare *avere* perché l'ultimo elemento del complesso (*prendere*) richiede l'ausiliare *avere*.

Per quanto riguarda il soggetto delle costruzioni con i verbi a ristrutturazione, Salvi e Vanelli (ibid.:232) indicano che quando i verbi a ristrutturazione reggono una proposizione infinitiva, il soggetto non espresso dell'infinitiva coincide con quello del verbo reggente. Se la frase viene ristrutturata in una frase con il verbo complesso, il soggetto non espresso dell'infinito viene soppresso. Per es. (ibid.):

frase complessa con un verbo a ristrutturazione: *Pietro*<sub>(soggetto)</sub> *vuole* [<sub>(soggetto non espresso = Pietro)</sub>*dare i pasticcini a Maria*]. Il soggetto del verbo reggente (*Pietro*) e il soggetto non espresso dell'infinito (*Pietro*) coincidono.

frase semplice con un verbo complesso: *Pietro*<sub>(soggetto)</sub> [*vuole dare*] *i pasticcini a Maria*. Nel caso della trasformazione della frase complessa nella frase semplice con il verbo complesso, nella frase semplice c'è solo un soggetto (*Pietro*), quello del verbo complesso (*vuole dare*).

Secondo altri linguisti, i verbi definiti sopra come verbi a ristrutturazione formano con l'infinito una frase complessa. Per es. nell'analisi di Elia (1981) i verbi di questo tipo fanno parte del gruppo di verbi che reggono un'infinitiva non correlata alla completiva (vd. § 4.1.3.).

#### **4.1.3.1. Le infinitive soggettive in italiano**

Le proposizioni soggettive, che svolgono nella frase matrice la funzione di soggetto, possono avere la forma esplicita o implicita. Secondo Fiorentino (2011b), la forma implicita costituita con un infinito è preferibile quando il soggetto della proposizione soggettiva coincide con un argomento della proposizione principale. Così per es. al costruito esplicito *\*mi sembra che (io) ti conosca* si preferisce quello implicito *mi*

*sembra di conoscerti*. D'altra parte, l'uso della forma esplicita prevale nelle proposizioni soggettive che esprimono un evento posteriore, per es. *mi sembra che partirò domani con te* invece di *\*mi sembra di partire domani con te*.

Serianni (1991:564) descrive le infinitive soggettive a partire dagli elementi che le reggono. Indica che queste proposizioni possono essere introdotte dai verbi *sembrare*, *parere*, *risultare*, *apparire* (i cosiddetti verbi a sollevamento, vd § 4.1.2.), da alcuni verbi impersonali (per es. *bisognare*, *andare*, *toccare*), dal verbo *essere* seguito da un aggettivo (*è possibile*, *è facile*, *è giusto*, da un avverbio (*è meglio*, *bene*, *male*) o dal verbo *essere* con un SN (per es. *è il caso*, *è una vergogna*, *è un peccato*). A seconda dell'elemento che le regge, le infinitive soggettive possono essere precedute o meno da un introduttore che è costituito dalla preposizione *di* (o in pochi casi *da*).

Tabella n. 3: *infinitive soggettive secondo gli elementi che le reggono* (Serianni, ibid.:564-56):

|   | senza introduttore  | introdotte dalla preposizione di                          |
|---|---|---|
| (1) verbi come <i>sembrare</i> , <i>parere</i> , <i>risultare</i> , <i>apparire</i> |   |   |
| - seguiti da un aggettivo   | <i>Sembra opportuno rinviare l'incontro.</i>                    |   |
| - se sono assolutamente impersonali <sup>28</sup>                                   |   | <i>Sembra di sognare.</i>                                 |
| - se hanno un soggetto logico   |   | <i>“Mi sembra di essere tornata bambina.”</i> (Pratolini) |
| - <i>sembrare</i> e <i>parere</i> in una costruzione personale                      | <i>“Il clima sembra vietare la vita.”</i> (in Falcinelli, 1985) |   |
| (2) alcuni verbi  |   |   |

<sup>28</sup> Secondo Serianni (ibid.: 564), i verbi assolutamente impersonali sono quelli che non hanno alcun soggetto, cioè nè il soggetto grammaticale nè quello logico. (Per soggetto logico si intende “l'agente reale dell'azione.” in Dardano e Trifone, 1997:115).

|   |   |  |
|---|---|--|
| impersonali <sup>29</sup>   |   |  |
| - <i>bisognare</i>  | <i>Bisogna riflettere con calma.</i>  |  |
| - <i>andare</i>   |   | <i>Non mi va di dormire.</i>   |
| - <i>toccare</i>  | <i>“A ogni richiesta ci toccava partire e andare a casa del nonno.” (Strati)</i>              | <i>“Ci era già toccato di correre a casa del nonno.” (Strati)</i>  |
| - alcuni verbi impersonali passivi che esprimono un permesso o un divieto <sup>30</sup> :<br><i>essere dato</i> | <i>“Dove venni non so; nè dove vada / saper m’è dato.” (Pascoli)</i>                          | <i>“Saranno, pare, proprio gli americani a rinunciare al viaggio in Italia, in quale misura non è dato per ora di sapere.” (Qui Touring)</i> |
| 3) verbo <i>essere</i>  |   |  |
| - seguito da un aggettivo<br>( <i>possibile</i> )   | <i>“ Non era possibile tenere lo sguardo su un punto vicino alla superficie.” (Brignetti)</i> |  |
| - seguito da un avverbio<br>( <i>meglio</i> )   | <i>“Meglio era sposar te, bionda Maria!” (Carducci)</i>                                       |  |
| 4) verbo <i>essere</i> + SN <sup>31</sup> :   |   |  |
| - <i>è il caso</i>  |   | <i>“Non è il caso di inventarsi il trasporto della passione.” (in Falcinelli, 1985)</i>  |
| - <i>è una vergogna</i>   | <i>“Noi siamo nati in un tempo in cui era vergogna essere</i>                                 |  |

<sup>29</sup> Serianni (ibid.:565) afferma che questi verbi possono avere un soggetto logico. A parte i verbi indicati nella tabella si tratta per es. dei verbi *convenire*, *accadere* + *di*, *dispiacere* +0/ +*di*. Si può vedere che esistono tre tipi di questi verbi, ossia quelli che reggono un’infinitiva soggettiva a) senza introduttore, b) con l’introduttore *di* (+ *di*) o c) senza o con l’introduttore *di* (+0/ +*di*).

<sup>30</sup> Altri esempi di questi verbi, che permettono le costruzioni con o senza *di*, sono per es. *essere permesso*, *essere concesso* e *essere vietato* (Serianni, ibid.:566).

<sup>31</sup> Alcune costruzioni del verbo *essere* con un SN introducono un’infinitiva soggettiva con la preposizione *di*, altre senza *di*.

|  |                                 |  |
|--|---------------------------------|--|
|  | <i>soldato [...].” (Alvaro)</i> |  |
|--|---------------------------------|--|

Come si può notare da questa tabella, alcuni elementi che reggono le infinitive soggettive richiedono la presenza della preposizione *di*, altri non necessitano alcun introduttore e altri ancora ammettono entrambe le costruzioni, cioè quelle con o senza *di*.

Per quel che riguarda la presenza dell'introduttore *di*, Serianni (ibid.:566) precisa che normalmente le infinitive soggettive sono costruite secondo le regole indicate qui sopra, ma nella produzione letteraria possono essere trovate comunque anche costruzioni diverse, per es. le infinitive soggettive rette dal verbo *essere* seguito da un aggettivo e introdotte dalla preposizione *di*: *Voglio avvertirla d'una cosa che le sarà utile di sapere.* (Manzoni).

Gli autori della GGIC menzionano ancora altri casi delle infinitive soggettive:

(1) infinitive soggettive rette dai verbi non inaccusativi<sup>32</sup> (Renzi et al., 1991:540-541)

Renzi et al. (ibid.) indicano che le infinitive di questo tipo non sono introdotte da alcun elemento, per es. *Averla lasciata sola ha comportato una buona dose di coraggio.* Possono però essere precedute dall'espressione *il fatto di* oppure dall'articolo, il che è tipico soprattutto delle infinitive rette dai verbi transitivi, per es. *Il fatto di uscire / L'uscire tutte le sere può provocare delle chiacchiere indesiderate.*

(2) infinitive soggettive nelle costruzioni passive (ibid.:541):

Queste infinitive si possono costruire a partire da un'infinitiva oggettiva retta dai verbi transitivi il cui soggetto non espresso è controllato dal complemento indiretto del verbo principale. Per es. in *Hanno ordinato a Piero di uscire*, il controllore del soggetto dell'infinitiva è il complemento indiretto (*a Piero*) e l'infinitiva può quindi avere la funzione di soggetto nella costruzione passiva corrispondente: *È stato ordinato a Piero di uscire.*

(3) infinitive soggettive introdotte dalla preposizione *da* (ibid.:541-542):

<sup>32</sup> I verbi inaccusativi formano con i verbi inergativi il gruppo di verbi intransitivi. I verbi inaccusativi sono caratterizzati dal fatto che il loro soggetto ha «le proprietà sintattiche tipiche dell'oggetto dei verbi transitivi.» I verbi non inaccusativi sono dunque quelli che non corrispondono a questa caratteristica. Per delimitare il gruppo di verbi non inaccusativi si può dire che si tratta dei verbi inergativi (il loro soggetto «ha le proprietà sintattiche tipiche del soggetto dei verbi transitivi») e dei verbi transitivi. (in JEZEK, E. (2011b): Inaccusativi, verbi. In *Enciclopedia dell'Italiano* [on line]. [Consultato il 6 marzo 2016]. Disponibile su: [http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-inaccusativi\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-inaccusativi_(Enciclopedia_dell'Italiano)/))



La preposizione *da* può introdurre le infinitive soggettive rette dai verbi *esserci* (*Non c'è da vergognarsi*) e *venire* (*Mi verrebbe da ridergli in faccia*).

#### 4.1.3.2. *Le infinitive oggettive in italiano*

Le infinitive oggettive sono le proposizioni all'infinito che hanno nel periodo la funzione di complemento oggetto. Dardano e Trifone (1997:397) parlano delle "oggettive dirette" se le infinitive svolgono la funzione di complemento oggetto diretto e delle "oggettive oblique" se svolgono la funzione di complemento indiretto.

Come nel caso delle proposizioni soggettive (Serianni, 1991:549), anche le proposizioni oggettive hanno di regola la forma esplicita se esprimono un'azione posteriore all'azione della principale, per es. *Gli pareva che non avrebbe esitato [...]*. (Manzoni). D'altra parte (Fiorentino, 2011b) la forma implicita dell'oggettiva si preferisce nei periodi in cui il soggetto dell'oggettiva e quello della principale coincidono. Così per es. invece di dire *Mario teme che arriverà in ritardo* si preferisce costruire un periodo con l'infinitiva *Mario teme di arrivare in ritardo*.

Serianni (1991:550) propone una classificazione delle infinitive oggettive basata sulla tipologia di Skytte 1983<sup>33</sup>. Le infinitive oggettive classifica in funzione del verbo che le regge, più in particolare in funzione della sua transitività e della sua capacità di reggere un'oggettiva implicita e esplicita. Se non si considerano i verbi fattitivi *fare* e *lasciare* di cui si è parlato in relazione al complesso verbale (vd § 4.1.3. b), Serianni distingue quattro gruppi di verbi:

- (1) verbi transitivi che possono reggere un'oggettiva implicita<sup>34</sup> o esplicita
- (2) verbi intransitivi che possono reggere un'oggettiva implicita o esplicita
- (3) verbi transitivi che possono reggere solo un'oggettiva implicita
- (4) verbi intransitivi che possono reggere solo un'oggettiva implicita

(1) verbi transitivi che possono reggere un'oggettiva implicita o esplicita (ibid.:550-553)

È il caso per es. (ibid. 550-552) del verbo *dimostrare* che può reggere un'oggettiva esplicita - [*Certi giocatori*] *quando perdono si sgolano per dimostrare **che il vincitore ha giocato male*** (Moravia) o implicita all'infinito - *Il bambino le dimostrava in ogni atto **di ricambiare la sua passione*** (Morante). Le proposizioni infinitive sono di solito

<sup>33</sup> SKYTTE, G. (1983): la sintassi dell'infinito in italiano moderno, Munksgaards, Copenhagen.

<sup>34</sup> Le oggettive implicite in italiano sono formate dalle proposizioni infinitive. (in Fiorentino, 2011b)

precedute dalla preposizione *di*: *afferamate di non avere un recapito* (Morante). In alcuni casi, specialmente se si tratta dei verbi *affermare*, *considerare*, *credere*, *ritenere* e *trovare* costruiti con complemento predicativo dell'oggetto, l'infinitiva può stare senza *di*: *Si è affermato necessario eseguire quelle azioni* (Croce).

Serianni (ibid.:552) elenca una lista dei verbi di questo tipo, tra cui si possono menzionare per es. *accettare*, *comunicare*, *dimenticare* e *rispondere* e poi indica tre gruppi semantici di verbi che hanno un comportamento simile. I tre gruppi includono (ibid.:552-553):

(a) I verbi che esprimono una volizione (come *comandare*, *ordinare* e *permettere*). Questi verbi reggono un'infinitiva introdotta dalla preposizione *di*. L'infinitiva può avere un soggetto diverso da quello della principale, per es. *Gli impongo di tacere*. Il destinatario della volizione (il soggetto logico dell'infinitiva) è espresso nella proposizione principale dal complemento di termine, nell'esempio citato sopra è il caso di *gli*.

(b) I verbi dichiarativi (per es. *avvertire* o *dire*) se esprimono una volontà: *Perciò le dicevo di badare alle conseguenze* (Pirandello)

(c) Alcuni verbi percettivi (come *osservare*, *sentire*, *udire* e *vedere*) reggono le oggettive esplicite (*Sento che qualcuno bussa*) o implicite (*Sento qualcuno bussare*). Altri due verbi percettivi (*guardare* e *ascoltare*) ammettono solo un'oggettiva implicita, per es. *Guardo cadere la neve*. \**Guardo che cade la neve*.

(2) verbi intransitivi che possono reggere un'oggettiva implicita o esplicita (ibid.:553)

Fanno parte di questo gruppo i verbi come *accorgersi*, *dimenticarsi*, *pentirsi*, *rallegrarsi* e *spaventarsi*. Come nel caso precedente possono reggere un'oggettiva esplicita (per es. *S'accorgeva che la sua allegria era impacciata e malsicura*, Tozzi) o implicita introdotta normalmente dalla preposizione *di* (per es. *Tobia s'accorse di avermi fatto effetto*, Fenoglio).

(3) verbi transitivi che possono reggere solo un'oggettiva implicita (ibid.:553)

La proposizione oggettiva infinitiva può essere preceduta dalla preposizione *di* (*Cerco di smettere il fumo*) o *a* (*Provo a smettere di fumare*) oppure può stare senza un introduttore (*Quei vigliacchi non osano assalirci*, Misasi). Altri verbi che si comportano in questo modo sono per es.: *adorare + di / + 0*, *finire + di / + 0* e *terminare + di*.

(4) verbi intransitivi che possono reggere solo un'oggettiva implicita (ibid.:554)

Come nel caso dei verbi transitivi, i verbi intransitivi possono reggere un'oggettiva infinitiva con la preposizione *di* (*Non mancò di informarmi*) o *a* (*Mi impegno a riuscire*) oppure senza un introduttore (*Con un respiro franco e pieno, ardì svincolarsi*, Manzini, in Skytte 1983: I 151). Altri verbi intransitivi di questo tipo sono per es. *degnarsi + di / + o*, *mancare + di* e *sforzarsi + di / + a*.

Come si è appena visto, le infinitive oggettive possono stare senza un introduttore oppure possono essere introdotte dalla preposizione *di* o *a*<sup>35</sup>. Alcuni verbi (per es. *sforzarsi*) ammettono le costruzioni con entrambe le preposizioni (*di* o *a*) senza che il significato del verbo cambi. Con altri verbi invece (Renzi et al., 1991:533-534), la scelta della preposizione comporta un cambio profondo del significato. Per es. il verbo *apprendere* significa “venire a sapere” se è seguito dalla preposizione *di* (*Ho appreso di essere stato multato*) o “imparare” se è seguito dalla preposizione *a* (*Francesco ha appreso a leggere e a scrivere*).

Si è inoltre potuto notare che la realizzazione di un'infinitiva oggettiva dipende dal verbo reggente della proposizione principale. Il verbo reggente influenza anche l'interpretazione del controllore del soggetto non espresso dell'infinitiva oggettiva. Per quanto riguarda il controllo del soggetto, Fiorentino (2011b) distingue tre categorie di verbi reggenti:

(1) verbi a controllo del soggetto come *promettere*, *sperare*, *minacciare*

Il soggetto dell'infinitiva (*Mario*) corrisponde a quello della proposizione principale: *Mario promette di andarsene*.

(2) verbi a controllo dell'oggetto come *pregare*, *implorare* e alcuni verbi percettivi (come *vedere*)

Il soggetto dell'infinitiva (*Giulia*) è controllato dall'oggetto diretto della proposizione principale: *Mario implora Giulia di andarsene*.

(3) verbi a controllo dell'oggetto indiretto come *ordinare*, *consigliare*, *suggerire*

---

<sup>35</sup> Renzi et al. (1991:524) parlano di un caso particolare dell'infinitiva in cui l'infinito che ha la funzione di complemento oggetto è preceduto dalla preposizione *da*. Si tratta delle “relative all'infinito senza testa” che sono rette dai verbi come *avere*, *dare*, *fare*, *guadagnare*, *offrire*, *porgere*, *portare* e *trovare*. Per es. nel periodo *Per l'occasione offerse da fumare a tutti quanti*, la testa della relativa all'infinito (per es. *le sigarette*) non è espressa.

Il soggetto dell'infinitiva (*Giulia*) coincide con l'oggetto indiretto della proposizione principale: *Mario intima a Giulia di andarsene*.

Un tipo particolare dell'infinitiva oggettiva è quello in cui un'infinitiva ha un soggetto espresso. Si tratta della costruzione detta "accusativo con l'infinito", che si usa (Fiorentino, 2011b) soprattutto nella lingua letteraria e nel linguaggio giuridico e amministrativo, per es. *Ribadiva essere essenziale in Marx «una concezione volontaristica e critico-pratica della storia»* (Garin, in Salvi e Vanelli 2004: 242).

Accanto ai verbi, Serianni (1991:549-550) indica tra le categorie che possono reggere un'infinitiva oggettiva anche gli aggettivi e i sostantivi. Aggiunge che questi costrutti ammettono molto spesso anche una forma esplicita (ibid.:554):

reggenza aggettivale: *Ero contento che fosse finita*. (Pavese) *Uno è contento di girare se vede bei posti*. (Vittorini)

reggenza nominale: *Elisa Ismani perse la speranza che tacesse*. (Buzzati) *La speranza di giungere [...] a conoscere nella sua piena realtà la poesia shakespeariana*. (Croce)

Per quanto riguarda le oggettive rette da un nome, in questo lavoro esse sono classificate tra le infinitive relative secondo la classificazione di Prandi (2013) a cui si è deciso di attenersi. Infatti, le oggettive rette da un nome non formano un costituente del periodo ma fanno parte del sintagma nominale.

#### ***4.1.4. Le infinitive come complemento predicativo in italiano***

Renzi et al. (1991: 535- 537) menzionano una funzione particolare delle proposizioni infinitive, quella di esprimere una predicazione rispetto al soggetto (complemento predicativo del soggetto) o all'oggetto (complemento predicativo dell'oggetto).

La proposizione infinitiva con la funzione di complemento predicativo del soggetto (ibid.: 535) ha la funzione di argomento e appare nelle frasi specificative e nelle "frasi predicative vere e proprie". Nelle frasi specificative l'infinito è il portatore della specificazione (per es. *La sua intenzione è di rivolgersi alla polizia*) e ricorre spesso dopo il verbo *essere* nel senso di "significare" (per es. *Parlare della "E.M." è parlare di un'azienda che ha un passato di prestigio*) oppure dopo le espressioni dello stesso significato (per es. *voler dire* o *equivalere a*). Le frasi predicative (ibid.:535-536) sono rette dal verbo *essere* nel senso di "trovarsi" e dai verbi come *restare* e *rimanere*.

Normalmente sono introdotte dalla preposizione *a*, per es. *Sono rimasti a guardare la televisione*. Le infinitive formate dai verbi *essere*, *restare* e *rimanere* possono essere precedute anche dalla preposizione *da*. In tal caso il loro significato corrisponde alla perifrasi “dover (ancora) essere + participio passato”, per es. *In questo brano sono da mettere in rilievo più punti.* = *In questo brano devono essere messi in rilievo più punti.*

Le proposizioni infinitive con la funzione di complemento predicativo dell’oggetto (ibid.:536-538) sono rette dai verbi come *avere*, *lasciare*, *trovare* e *sorprendere*. Possono essere precedute dalla preposizione *a* (per es. *Non aveva avuto nessuno ad avvertirlo di quel che rischiava*) oppure *da* (*Le cose che ho lasciato da sbrigare sono molte*). Con alcuni verbi formano un complemento argomentale (per es. *lasciare*), mentre con altri possono formare un complemento accessorio (per es. *sorprendere*).

#### ***4.1.5. Le infinitive marginali in italiano***

A differenza delle proposizioni complete, le proposizioni in funzione di marginali non saturano la valenza del verbo reggente, ma servono ad esprimere le relazioni concettuali tra processi diversi. La loro classificazione varia leggermente da una grammatica all’altra. Per quanto riguarda la descrizione delle infinitive marginali che segue, si è deciso di attenersi alla classificazione di Dardano e Trifone (1997: 404 – 422) che contiene le proposizioni causali, finali, consecutive, concessive, condizionali, comparative, temporali, modali, avversative, esclusive, eccettuative e limitative.

##### **a. Le infinitive causali**

Le proposizioni causali (Dardano e Trifone, 1997: 404) formano insieme con le proposizioni finali, consecutive, condizionali e concessive un gruppo di subordinate che esprimono le diverse modalità del rapporto causa - conseguenza. Le proposizioni causali esprimono la causa del processo della proposizione principale che rappresenta a sua volta l’effetto.

Una proposizione infinitiva (ibid.:406) è frequente soprattutto quando il soggetto della principale e quello della causale coincidono, per es. *Si prese un raffreddore per aver viaggiato con il finestrino aperto*. Il valore causale della subordinata è più marcato se questa è costruita con l’infinito passato, perché nel caso dell’infinito presente la subordinata può essere interpretata anche come una proposizione finale. La scelta del tempo dell’infinito (Renzi et al., 1991:555 - 556) in una proposizione causale implica

anche una sottile differenza di significato. Quando è formata con un infinito passato (*Lo conoscevo per averlo già visto al matrimonio di Gabriella*) oppure con un infinito del verbo *essere* (*Lo hanno arrestato per essere implicato nella congiura*), la proposizione infinitiva di solito esprime un contenuto che corrisponde al significato di una proposizione introdotta da *perché*. Nel caso dell'infinito presente (ibid.:556), l'infinitiva causale ha il significato di *siccome* (*Devi proprio essere viziato per chiedere sapone in tempo di guerra*).

Come si può notare dagli esempi citati, una causale infinitiva è spesso introdotta dalla preposizione *per*. In uno stile alto tali infinitive (Salvi e Vanelli, 2004:241-242) possono avere un soggetto espresso : [...] *lettera, la quale, [...] per essere Alessandra analfabeta, fu letta ad alta voce da Damiano* (Morante). Come introduttori delle infinitive causali funzionano poi anche per es.:

la preposizione *di* (Renzi et al., ibid.:553-554) in frasi interrogative: *Che ti prende di svegliarmi a quest'ora?*

la preposizione *a* (Dardano e Trifone, ibid.:406): *Hai ragione a prendertela per il suo comportamento villano.*

l'espressione *per il fatto di* (ibid.): *È contento per il fatto di aver ottenuto la promozione.*

## **b. Le infinitive finali**

Le proposizioni finali (Serianni, 1991:580) esprimono «il fine, lo scopo, l'intenzione verso i quali si orienta la proposizione reggente». Dardano e Trifone (1997:406-408) distinguono le proposizioni finali tipiche che esprimono “una vera idea di finalit ” e le proposizioni finali atipiche che esprimono solo una finalit  apparente. A differenza delle prime, le seconde non indicano il fine di un'azione espressa nella proposizione reggente. Per es. nel periodo *Le piante hanno radici per nutrirsi*, la finalit  espressa nella subordinata   apparente e oggettiva perch  non dipende dalla volont  del soggetto.

Le infinitive finali (Serianni, ibid.:580-581) costituite con un infinito presente rappresentano l'unica forma delle finali implicite. Si hanno di solito quando il soggetto dell'infinitiva corrisponde al soggetto della proposizione reggente (*È emigrato per fare fortuna*), ma l'infinitiva pu  avere anche un soggetto diverso (*Le cose ch'eran mancate a me per essere lui, e quelle ch'eran mancate a lui per esser me, io le sentivo allora come un'ingiustizia*, Calvino). Dardano e Trifone (ibid.:407) aggiungono che dal punto di vista formale, le infinitive finali possono essere ambigue perch  in alcuni casi

l'interpretazione del loro soggetto è determinata dalla nostra conoscenza del mondo. Per es. mentre nel periodo *L'avvocato ha assunto un segretario per sbrigare le nuove pratiche*, il soggetto dell'infinitiva è interpretato come il complemento oggetto della reggente (*segretario*), nel periodo *L'avvocato ha assunto un segretario per potenziare l'attività dello studio* si ha l'identità dei soggetti (*avvocato*). Un caso particolare delle infinitive finali (Prandi et al., 2005:80) rappresentano quelle rette da un sostantivo o da un aggettivo nel loro "impiego predicativo". Per es. (ibid.:88) nel periodo *Paolo ha comprato delle azioni con il desiderio di arricchirsi*, l'infinitiva finale *di arricchirsi* dipende dal sostantivo *il desiderio* e il suo statuto è simile a quello di una completiva di un nome predicativo.

Le infinitive finali richiedono un introduttore che può avere le forme seguenti:

(1) la preposizione *per*

La preposizione *per* (ibid.:277) è di gran lunga l'introduttore più frequente. Per es. (ibid.:282): *Aveva lasciato l'università per scrivere*.

(2) la preposizione *a*

La preposizione *a* (ibid.:295-296) introduce le infinitive finali soprattutto nel linguaggio burocratico: *A evitare ogni rischio d'irregolarità, è stata decisa l'immediata sostituzione delle prove stesse*. Prandi et al. (ibid.:291-292) precisano che bisogna distinguere le infinitive finali dalle infinitive completive - introdotte anch'esse dalla preposizione *a* – che esprimono un valore finale. È il caso per es. delle infinitive completive rette da alcuni verbi di movimento: *Allora sono corso a darvi la notizia*.

(3) la congiunzione *onde*

Questa congiunzione si usa a volte al posto della preposizione *a* (ibid.:296): *Onde evitare che le organizzazioni criminali dedite al traffico di clandestini possano rientrare in possesso dei potenti gommoni, è prevista [...]*.

(4) alcuni sintagmi come *al fine di*, *allo scopo di*, *nell'intento di* (Serianni, 1991: 583): *Il Consiglio dei ministri ha approvato il pacchetto-Giustizia presentato dal ministro Rognoni allo scopo di evitare il referendum* (La Repubblica).

### **c. Le infinitive consecutive**

Le proposizioni consecutive (Serianni, 1991:584) esprimono «la conseguenza dell'azione o del fatto contenuto nella reggente». Possono dipendere (Renzi et al., 1991:554-555) da un verbo (*Si annoia da morire*), da un aggettivo (*La cella era*

*abbastanza ampia da poterci stare comodi in due*) o da un avverbio (*Lo colpì così forte da farlo vacillare*).

Una consecutiva implicita (Dardano e Trifone, 1997:410) è formata dall'infinito e si usa soprattutto quando il soggetto della consecutiva è coreferente con quello della reggente, per es. *Era così graziosa da attirare l'attenzione di tutti*. Si ricorre alla forma implicita anche nei casi in cui c'è la volontà di "occultare l'agente" della consecutiva, per es. *Giovanna è così piena di virtù da essere considerata un modello*.

Gli elementi che possono introdurre un'infinitiva consecutiva sono soprattutto:

(1) la preposizione *da*

In questo caso (Renzi et al., 1991:554) il verbo della proposizione reggente può essere determinato da un avverbio (*Si è talmente stancato da addormentarsi sulla sedia*) e l'infinitiva può essere preceduta da *si* (*Aveva lavorato molto, si da ridursi all'orlo dell'esaurimento*).

(2) la preposizione *per*

Si usa in particolare (ibid.:555) in relazione con le espressioni *abbastanza* (*Era ormai abbastanza grande per capire certe cose*) e *troppo* (*Il piano è pronto da troppo tempo per poterlo buttare all'aria*).

(3) alcune espressioni come *fino (sino) a, al punto di (da), in modo da (di)*:

Per es. *Nora allora le diede da tenere le forbici in modo da avere libera anche l'altra mano*, Cassola).

#### **d. Le infinitive concessive**

Le proposizioni concessive (Dardano e Trifone, 1997: 410) esprimono un fattore che ha per conseguenza il contrario dell'effetto che un tale fattore di solito produce. Per es. (ibid.:411) nel periodo *Per essere così magro ha una bella forza*, il fattore "essere magro" espresso nella concessiva produce un effetto contrario ("avere una bella forza") a quello che ci si aspetta normalmente.

Le concessive formate con un verbo all'infinito possono avere per introduttore (ibid.:411-412):

(1) la preposizione *per*: *Per aver studiato solo un anno parla molto bene l'inglese*.

(2) le espressioni *nemmeno a, neppure a, neanche a, manco a* che vengono usate dopo una proposizione reggente negativa: *Non si trova un posto in aereo nemmeno a pagarlo oro!*

(3) alcune locuzioni come (Serianni, 1991:603):



*a costo di: Gli diceva sempre che non ci sarebbe rimasta, a costo di farsi ammazzare!* (Tozzi)

*pur senza: Pur senza rinunciare alla sua parte di oracolo al di sopra della mischia, D'Annunzio non risparmiava strali al fascismo.* (Montanelli)

### **e. Le infinitive condizionali**

Le proposizioni condizionali (Serianni, 1991:588-589) o ipotetiche esprimono «l'ipotesi, la condizione da cui dipende o potrebbe dipendere ciò che viene espresso nella reggente». La proposizione condizionale viene chiamata “protasi” e la proposizione reggente “apodosi” e le due proposizioni formano insieme il periodo ipotetico.

Quando il verbo della proposizione condizionale è all'infinito, la proposizione è introdotta da (ibid.: 597):

(1) la preposizione *a*: *A sentire (= se sentiamo) gli storici l'impero romano fu distrutto dalle tasse più che dai barbari.* (G. Bocca)

(2) l'espressione *pur di* che ha un valore restrittivo: *Sarebbero capaci di lasciarti annegare pur di non bagnarsi le scarpe.* (Castellaneta)

### **f. Le infinitive comparative**

Le proposizioni comparative (Dardano e Trifone, 1997:414) «stabiliscono un rapporto comparativo con la principale». Serianni (1991:611) distingue due tipi di comparazione: (a) comparazione di analogia, fondata sulla somiglianza tra le proposizioni, e (b) comparazione di grado, che consiste in una relazione quantitativa di uguaglianza o di disuguaglianza tra le proposizioni.

Le subordinate all'infinito possono essere introdotte da:

(1) *come*

Esistono due tipi di infinitive comparative introdotte da *come* (Serianni, 1991:611-615). Il primo rientra nella comparazione di analogia ed è chiamato “comparativa ipotetica”. Tale infinitiva è di solito retta da una proposizione principale con il verbo *essere*. Per es. nel periodo *Andar via presto era come proclamare che la festa non era riuscita* (Tomasi di Lampedusa), la comparativa ipotetica *come proclamare* esprime un'ipotesi nel senso di “come se si proclamasse”. Il secondo tipo di infinitiva introdotta da *come* esprime un rapporto di uguaglianza con la principale, per es. *Niente le faceva*

*tanto piacere come sentirmi sbagliare* (Bassani). Serianni (ibid.:615) aggiunge che si ha a che fare con una struttura ellittica del tipo “Niente le faceva tanto piacere come [le faceva piacere] sentirmi sbagliare”.

(2) le espressioni come *lo stesso che, la stessa cosa che, come /quasi per, come /quasi a* (Renzi et al., 1991:557-558):

Queste espressioni introducono le comparative di uguaglianza, per es. *Andarlo a trovare era lo stesso che dichiararsi pentiti. La teneva per mano come per impedirle di fuggire.*

(3) le espressioni *che, altro che, se non, non .. che* e (Renzi et al. ibid.:558) *piuttosto di*

Le espressioni indicate esprimono un rapporto di disuguaglianza. Per es. *Lo sentì più che vederlo. Non aveva da fare altro che aspettare.* Secondo Dardano e Trifone (1997:415) *che* può in questi casi essere accompagnato da *più* o *piuttosto* (*Preferisco fare una passeggiata piuttosto che starmene in casa*) e *piuttosto* seguito da *di* può altresì avere la funzione di introduttore: *Morirebbe, piuttosto di riconoscere uno sbaglio.*

### **g. Le infinitive temporali**

Le proposizioni temporali (Dardano e Trifone, 1997:415-418) indicano un relazione temporale tra la proposizione subordinata e la proposizione reggente. Nel periodo si possono verificare tre situazioni diverse: L'azione della proposizione reggente può essere contemporanea (relazione di contemporaneità), posteriore (relazione di posteriorità) o anteriore (relazione di anteriorità) a quella espressa nella subordinata. Nella maggior parte dei casi, il soggetto delle infinitive temporali deve essere coreferente con il soggetto della proposizione reggente. In funzione del tipo di relazione temporale si usano alcune espressioni particolari che introducono le subordinate infinitive.

(1) la relazione di contemporaneità

Le proposizioni infinitive (Serianni, 1991:608) che esprimono un'azione contemporanea a quella della reggente sono introdotte dalle preposizioni come *a, in, con* e *su*. La preposizione può stare da sola (per es. *A sentirsi chiamare Eccellenza, il burattinaio fece subito il bocchino tondo*, Collodi), ma più frequentemente si usa come preposizione articolata (per es. *Nel chinarsi perse l'equilibrio e cadde*). In alcuni casi il soggetto dell'infinitiva può essere diverso da quello della reggente, per es. *Al cessar*

della musica fece uno strano effetto il batter della pioggia furiosa contro i vetri. (De Marchi).

(2) la relazione di posteriorità

Nel caso della relazione di posteriorità (Dardano e Trifone 417-418), le proposizioni implicite sono spesso preferite a quelle esplicite, in particolare nei casi in cui sarebbe stato necessario usare in una subordinata esplicita il trapassato remoto, considerato ormai come tempo letterario. Per es. si preferisce sostituire la subordinata esplicita nel periodo come *Dopo che ebbero traversato lo stretto giunsero sulla terraferma* con l'infinitiva *Dopo aver traversato lo stretto giunsero sulla terraferma*. Come si può vedere dall'esempio, le infinitive che esprimono una relazione di posteriorità sono formate dall'infinito passato e di solito sono precedute da *dopo*, in alcuni casi si può trovare *dopo di*.

(3) la relazione di anteriorità

Le infinitive che esprimono una relazione di anteriorità (ibid.:419) possono essere introdotte da espressioni come *prima di* (*Prima di uscire, voglio finire quel lavoro*) o *fino a* (*Rise fino a star male*). Nella produzione letteraria (Renzi et al., 1991:557) si possono riscontrare altresì *innanzi di* o *avanti di*, per es. *Forse i signori erano già partiti e la servitù ne rassettava le stanze, avanti di chiuderle fino al prossimo autunno?* (Morante).

## **h. Le infinitive modali**

Le proposizioni modali (Serianni, 1991:617) «indicano il modo di svolgimento di un'azione». Quando sono costruite con un verbo all'infinito, le proposizioni sono introdotte dalla preposizione *con*, per es. *Il maestro cercava di radunare i bandisti col battere la bacchetta sopra uno dei leggi a stecche*. (Oriani).

## **i. Le infinitive avversative**

Le proposizioni avversative (Dardano e Trifone, 1997:420) esprimono «una situazione o una condizione opposta a quella espressa dalla principale». Quelle formate con un infinito (Serianni, 1991:610) sono precedute dalle locuzioni come *anziché*, *invece di*, *nonché*, *in luogo di* e *lungi da* o *dal*. Per es. *Sarà più agevole riproporre il problema [...] anziché minacciare velleitariamente di mandare a monte l'incontro di Venezia*, (La Repubblica). Le infinitive introdotte dalla locuzione *lungi da* (*dal*) hanno

spesso un soggetto diverso da quello della reggente, per es. *Lungi dall'essere la mia una posizione contraria alla mobilitazione anti-Aids, suggerirei piuttosto di modificare i metodi.* (La Repubblica).

#### **j. Le infinitive esclusive**

Le proposizioni esclusive (Dardano e Trifone, 1997:421) indicano «un'esclusione rispetto a ciò che è detto nella principale». Nella forma implicita sono spesso costruite da un infinito preceduto dalla preposizione *senza*, per es. *Abbiamo fatto tardi, senza rendercene conto.*

#### **k. Le infinitive eccettuate**

Le eccettuate (Serianni, 1991:619-620) esprimono «una restrizione, un condizionamento rispetto alla reggente». I costrutti impliciti sono formati con l'infinito. Possono essere introdotte dalle locuzioni congiuntive come *eccetto che, salvo che, tranne che, fuorché, a meno di, se non, che*. Per es. *Sono disposto a tutto, tranne che a tradire un amico. [La repubblica veneta], col risolversi troppo tardi alla guerra, altro non aveva fatto che dare ai più potenti un plausibile motivo di accelerare la sua ruina.* (Cuoco).

#### **l. Le infinitive limitative**

Le proposizioni limitative (Dardano e Trifone, 1997:421) indicano «una limitazione rispetto a ciò che viene affermato nella principale». Una proposizione con il verbo all'infinito può essere introdotta dalla locuzione (*in*) *quanto a* ((*In*) *quanto a venirti incontro, mi sembra di averlo già fatto abbastanza*) e dalle preposizioni *per* (nelle frasi del tipo *Per essere intelligente, è intelligente*) e *a* (per es. *È facile a dirsi*). Serianni (1991:621-622) aggiunge due casi particolari delle infinitive limitative: un'infinitiva retta da un aggettivo e preceduta da una preposizione (per es. *Oggi siamo inclini a rifiutare o ignorare i grandi scrittori del nostro tempo, Vittorini*) e una costruzione con "l'infinito semplice", usata nel registro colloquiale (per es. *Ballare non ballava ancora,* Pavese).

#### 4.1.6. *Le infinitive relative in italiano*

Nella categoria di proposizioni relative rientrano le proposizioni che modificano un nome<sup>36</sup> e a differenza delle proposizioni complete e marginali non formano un costituente della frase complessa. Serianni (1991:622-623) indica che la funzione delle proposizioni relative può essere comparata a quella dell'attributo o dell'apposizione perché le relative predicano una qualità di un elemento della proposizione reggente. Tale elemento è chiamato "antecedente" e a seconda della qualità che gli viene predicata si possono distinguere le relative "limitative" (dette anche "restrittive" o "determinative") e le relative "esplicative" (dette anche "aggiuntive" o "appositive"). Le relative limitative determinano l'antecedente indicando una sua qualità che è necessaria per individuare il suo significato. D'altra parte, le relative esplicative predicano una qualità dell'antecedente che completa il suo significato ma non è necessaria per la sua individuazione. Le relative esplicative (Dardano e Trifone, 1997:423) esprimono informazioni accessorie e si presentano spesso «come una parentesi nel discorso». Questo loro carattere accessorio è messo in evidenza dal fatto che a differenza delle relative determinative vengono separate dall'antecedente con una virgola. Le relative all'infinito hanno il valore determinativo.

Le proposizioni relative con il verbo all'infinito possono essere precedute da (ibid.:426-427):

(1) una preposizione + *cui* (*quale*): *Non riesco a trovare una persona con cui dividere l'appartamento.*

(2) la preposizione *da*: *Sono farmaci da usare solo in caso di effettiva necessità.*

Il valore (ibid.) di tali relative è di solito potenziale (vd. la prima frase complessa che significa "Non riesco a trovare una persona con cui possa dividere l'appartamento.") o deontico (vd. la seconda frase che ha il significato "Sono farmaci che devono essere usati solo in caso di effettiva necessità.").

(3) la preposizione *a* (Serianni, ibid.:624-625):

La preposizione *a* introduce le infinitive che sono rette da alcune espressioni particolari come un numerale ordinale (es. *primo*), un sostantivo o aggettivo che esprimono la posizione in una serie (es. *ultimo*) o l'esclusività (es. *unico*) e un pronome o aggettivo indefinito (es. *pochi*). Per es. *Lo zar Alessandro fu il primo a tentare di costruire lo strumento destinato a mantenere l'ordine internazionale e interno.* (Villari),

---

<sup>36</sup>Le relative infinitive espandono tipicamente un sintagma nominale, ma comunque esistono anche i casi quando espandono un sintagma aggettivale.

*Pochi sono rimasti a invocare la “memoria storica” per giustificare certi fatti ignobili come “autodifesa” o come “militanza antifascista”. (Il Giorno). La relativa infinitiva appare anche nelle costruzioni dette “frasi scisse” in cui il verbo essere serve a mettere in evidenza un elemento che porta un’informazione nuova: Sono stati loro [] a chiamarmi, ad avere fiducia nel vecchio Walter. (La Domenica del Corriere)*

(4) la preposizione *di* in alcuni casi (Dardano e Trifone, ibid.:398): es. *la gioia di rivederti*

A questo punto si vuole precisare che nella categoria di infinitive relative vengono messe in questo lavoro le infinitive che espandono un nome e quindi anche quelle che potrebbero essere classificate in un altro modo, per es. come proposizioni oggettive (es. *la gioia di rivederti*, Dardano e Trifone, ibid.:398), finali (*macchina da scrivere*<sup>37</sup>, Serianni, ibid: 583) o consecutive (*un profumo da perdere la testa*, ibid.:585).

## **4.2. Le proposizioni participiali in italiano**

Le subordinate participiali in italiano possono essere formate sia con il participio presente che con quello passato. In primo luogo saranno descritte le proposizioni al participio presente che si usano soprattutto nei registri formali e in secondo luogo le proposizioni al participio passato che possono assumere nella frase complessa più funzioni rispetto alle proposizioni al participio presente.

### **4.2.1. Il participio presente**

Si ricorda che quando ha la funzione di verbo della subordinata, il participio presente (Egerland, 2011c) regge un complemento diretto (es. *una signora amante la musica*) mentre quando è usato come un aggettivo, può reggere solo un complemento preposizionale (*una signora amante della musica*). Il participio presente figura soltanto nelle **proposizioni relative** che predicano una qualità di un elemento della proposizione principale chiamato “antecedente”, per es. *Non era senza molto timore, ricordo, che andavo a sporgermi dal parapetto delimitante (= che delimitava) il piazzale dalla parte della campagna* (Bassani). Bisogna precisare che il participio presente si accorda in numero con il suo antecedente. Per es. nella frase complessa *Si accorse che gli*

---

<sup>37</sup> Questo caso è un po’ particolare perché l’infinito che espande il nome forma con quest’ultimo un nome composto. Per questo non sembra utile considerare tali casi come proposizioni infinitive.

*correvano dietro tutti e due, sempre imbacuccati nei loro sacchi, e grondanti acqua come due panieri sfondati* (Collodi), il participio presente *grondanti* è al plurale perché si accorda in numero con il suo antecedente *tutti e due*. Il significato delle relative al participio presente (Renzi et al., 1991:609) può essere quello di una relativa limitativa o esplicativa (vd. § 4.1.6.). Per es. in *i soli argomenti riferentisi al nostro caso* la relativa limitativa che significa “che si riferiscono al nostro caso” determina l’antecedente (*i soli argomenti*) e permette la sua individuazione, mentre in *questi argomenti, riferentisi al nostro caso* si ha a che fare con una relativa esplicativa nel senso “i quali si riferiscono al nostro caso”, perché la relativa esprime un’informazione secondaria, non necessaria all’identificazione dell’antecedente (*questi argomenti*), ed è separata da quest’ultimo per mezzo di una virgola.

#### **4.2.2. Il participio passato**

Il participio passato si usa come verbo soprattutto nelle proposizioni marginali e relative. Un caso particolare della proposizione participiale rappresenta (Serianni, 1991: 563-564) “l’oggettiva participiale”. Si tratta di una proposizione oggettiva che è formata, grazie all’ellissi del verbo ausiliare, solo con il participio passato. Per es. *Dichiaro aperto il dibattito* che significa “Dichiaro che il dibattito è aperto”.

#### **Le participiali marginali**

Con il participio passato possono essere costituite le proposizioni causali, concessive, condizionali e temporali.

##### **a. Le participiali causali**

Una proposizione participiale (Renzi et al., 1991:602-603) può avere un valore causale: *Arrivata in ritardo, Maria non poté leggere la sua relazione*. Renzi et al. (ibid.) indicano che l’interpretazione causale di una proposizione participiale è determinata dalle “nostre conoscenze del mondo”. In base alle “nostre conoscenze del mondo” si interpreta per es. la participiale nel periodo *Abbandonato dalla moglie, l’uomo si era suicidato sparandosi un colpo* come causale mentre alla participiale nel periodo *Uccisa la moglie, l’uomo si era suicidato sparandosi un colpo* si attribuisce piuttosto un valore temporale.

## **b. Le participiali concessive**

Il valore concessivo delle proposizioni participiali può essere sottolineato:

(1) da un introduttore come *per* o *benché* (Serianni, 1991:603):

*Per quanto festeggiato, non era del tutto sereno. Questa conclusione, benché trovata da povera gente, c'è parsa così giusta, che abbiám pensato di metterla qui, come il sugo di tutta la storia.* (Manzoni)

(2) da un avverbiale come *tuttavia* o *comunque* nella proposizione reggente (Renzi et al., 1991:603):

*Partito in ritardo, il treno arrivò tuttavia / comunque puntuale.*

## **c. Le participiali condizionali**

Il participio passato può svolgere la funzione di verbo anche nelle subordinate condizionali (Dardano e Trifone, 1997: 413). Per es. nel periodo *Sviluppata meglio, sarebbe un'ottima idea*, la proposizione participiale ha il valore condizionale che nella forma esplicita avrebbe la forma “se fosse sviluppata meglio”. È importante menzionare (Renzi et al., 1991:603) che il tempo della proposizione reggente deve essere il presente, il futuro o il condizionale (per es. *Trascurata, una bronchite può diventare un grosso guaio.*) Il tempo della proposizione reggente non può essere il passato perché in tal caso la subordinata avrebbe un'interpretazione causale (per es. *Trascurata, la sua bronchite divenne un grosso guaio.*) Una participiale condizionale (Serianni, 1991:597) può essere introdotta dalle espressioni come *se, ove o una volta*: *I membri del Governo [...] hanno diritto, e se richiesti obbligo, di assistere alle sedute.* (Costituzione, art. 64).

## **d. Le participiali temporali**

Secondo Renzi et al. (1991:600-601), le proposizioni participiali possono esprimere un'azione contemporanea (*Pentita, gli chiese scusa*) o anteriore (*Appena esploso, lo scandalo non poté più essere contenuto*) all'azione della proposizione principale. Le subordinate participiali con il valore temporale possono avere un soggetto diverso dal soggetto della proposizione principale (Serianni, 1991:609): per es. *Adesso, taciutasi la voce, tutto rientrava nell'ordine, nel disordine consueto.* (Tomasi di Lampedusa). Si ricorda che in tali casi si parla di costruzione con il “participio assoluto”<sup>38</sup>. Serianni

---

<sup>38</sup> Bisogna precisare che alcuni linguisti definiscono il **participio assoluto** in un altro modo. In questo lavoro è stata adottata la definizione che si può trovare per es. in Serianni (1991:482) e in Dardano e Trifone (1997: 418), secondo cui il participio assoluto si ha nelle proposizioni participiali che hanno un



(ibid.) indica che le participiali temporali possono essere introdotte dalle espressioni come (*non*) *appena*, *una volta* e *dopo*.

### **Le participiali relative**

Le participiali relative (Salvi e Vanelli<sup>39</sup>, 2004:247-248) possono essere costruite con il participio passato dei verbi transitivi o inaccusativi. Nel caso dei verbi transitivi come *espellere* (per es. *L'uomo politico espulso ieri dal suo partito si era opposto alla costruzione della diga*), il participio che forma la relativa ha il valore passivo perché modifica l'antecedente che corrisponde al complemento oggetto diretto del verbo transitivo ("Ieri hanno espulso quell'uomo politico dal suo partito"). Nelle relative formate con il participio passato dei verbi transitivi può figurare un costituente con la funzione di complemento d'agente (per es. *L'uomo politico criticato dai giornali si è dimesso*). Per quanto riguarda i verbi inaccusativi come *arrivare* (per es. *Un ragazzo arrivato da poco mi ha detto di non essersi accorto di niente*), i participi passati nelle relative modificano un antecedente che corrisponde al soggetto del verbo inaccusativo ("Quel ragazzo è arrivato da poco").

## **4.3. Le proposizioni gerundive in italiano**

In italiano le proposizioni gerundive hanno solo la funzione di margini. Dal punto di vista semantico il gerundio ha la funzione di verbo nelle proposizioni causali, concessive, condizionali, comparative, temporali, modali ed esclusive.

### **a. Le gerundive causali**

Le proposizioni causali (Dardano e Trifone, 1997: 406) possono essere costruite con il gerundio presente (*Facendo caldo, mi tolsi la giacca*) o passato (*Avendo vinto un premio sono felice*). Secondo Egerland (2011b), le proposizioni gerundive tendono ad essere interpretate come causali soprattutto quando sono costruite con il gerundio passato oppure quando sono negate come in *Non sapendo dove nascondere i quattro zecchini, se li nascose in bocca e precisamente sotto la lingua* (Collodi).

---

soggetto diverso da quello della proposizione reggente. Un'altra definizione è proposta da Salvi Vanelli (2004). Secondo loro (ibid.: 248-9), una costruzione con il participio assoluto «ha sempre valore temporale ed esprime anteriorità» e può avere un soggetto espresso e diverso (*Appena arrivato Piero, potremo partire*) ma anche non espresso e coreferente con quello della reggente (*Una volta starnutito, Piero fu costretto a chiedere scusa.*)

<sup>39</sup> Salvi e Vanelli (ibid.) le designano come "proposizioni participiali attributive".

### **b. Le gerundive concessive**

Le gerundive con il valore concessivo (Dardano e Trifone, 1997: 406) possono essere introdotte da *pur, pure* (*Pur non essendo d'accordo, mi attengo alla volontà della maggioranza*), da *anche* (*Anche andando a tutto gas, non riusciremo ad arrivare in tempo alla partita*), oppure possono stare senza un introduttore (*Giocando con un dolore alla caviglia, l'attaccante è riuscito a terminare la partita*).

### **c. Le gerundive condizionali**

Il gerundio nelle subordinate può avere anche il valore condizionale (o ipotetico) che secondo Renzi et al. (1991:584) corrisponde a “un valore causale possibile”. Per es. la proposizione gerundiva nel periodo *Vincendo un altro giocatore, il capogioco lascia il suo posto* ha il significato di “Se vince un altro giocatore [il capogioco lascia il suo posto]”.

### **d. Le gerundive comparative**

Le proposizioni comparative costruite con il gerundio (Serianni, 1991: 614) possono essere precedute da *come* (*Ritirò le mani anche lui, e, come fuggendo, corse a governare la bestia*, Manzoni) o da *quasi*, che figura solo nel registro elevato (*Così al viso mio s'affisar quelle / anime fortunate tutte quante / quasi obliando d'ire a farsi belle*, Dante).

### **e. Le gerundive temporali**

Il gerundio nelle proposizioni temporali (Serianni, 1991:608-609) esprime nella maggior parte dei casi la relazione di contemporaneità. In tal caso ha la forma di gerundio presente, per es. *Camminando, guardavo le vetrine*. Il gerundio passato che esprime un'azione anteriore rispetto a quella della reggente non ha molto spesso il valore temporale, perché di solito si tende ad attribuirgli il valore causale, per es. *Qui compare nella stanza la padrona, la quale [...], avendo veduto chi entrava in casa, aveva sceso le scale, di corsa* (Manzoni). In alcuni casi, la gerundiva temporale può avere la forma di “gerundio assoluto” con il soggetto espresso: *Passando le ore, sempre più si convinceva che Francesco gli aveva data un'informazione sbagliata* (Buzzati).

## **f. Le gerundive modali**

Il valore modale (Serianni, 1991:618) rappresenta uno dei valori che il gerundio assume più spesso, per es. (ibid.:617): *Camminava appoggiandosi al bastone*. Come gerundive modali si possono classificare anche quelle che altri linguisti come per es. Renzi et al. (1991) designano come “strumentali” o “di maniera”. Mentre le proposizioni strumentali (ibid.:576) si basano sul rapporto causa-effetto tra il gerundio e il verbo della reggente, il contenuto delle proposizioni di maniera è presentato più come “gratuito o accessorio”. Si tratta tuttavia di una differenza abbastanza sottile, basta confrontare per es.:

una gerundiva strumentale: *Comunicava con l'ufficio centrale utilizzando il numero riservato*.

una gerundiva di maniera: *Comunicava con l'ufficio centrale conversando*.

Il gerundio delle proposizioni modali può stare senza alcun introduttore come negli esempi citati, oppure può essere preceduto (Egerland, 2011b) da *come* (*Poi corse verso la porta, uscì come cercando una cosa*, Buzzati) o *quasi* (*Lui arrivò al culmine e subito lanciò gli occhi in alto alla villa, senza fermarsi, quasi inciampando nella prima discesa*, Fenoglio)

## **g. Le gerundive esclusive**

Il gerundio può costituire anche il verbo delle proposizioni esclusive. Secondo Serianni (1991:619), il valore esclusivo è assunto dal gerundio negativo che è preceduto da *non*, per es. *La carrozza attendeva lì davanti al portone del “Guarini”, ore e ore, non spostandosi che per cercare l'ombra* (Bassani).

## 4.4. Le proposizioni infinitive in francese

Nella grammatica francese, solo alcuni casi in cui l'infinito viene usato con le sue caratteristiche di verbo in dipendenza da un altro elemento sono considerati dai linguisti come una proposizione infinitiva. Secondo Grevisse (1993: 1276-7) e Riegel et al. (1999:335-6) l'infinito ha la funzione di verbo solo in tre tipi di proposizioni subordinate, che sono: le proposizioni interrogative indirette, le proposizioni relative e le proposizioni infinitive (vd. § 3.4.) In altri casi, l'infinito è considerato come un complemento particolare e le sue funzioni corrispondono a quelle dei nomi. L'infinito (Wagner e Pinchon, 1991:326-328) assume così le funzioni di complemento di un sostantivo, di un aggettivo, di un verbo, di una locuzione verbale o dell'intera proposizione<sup>40</sup>. L'infinito che è considerato come verbo delle proposizioni subordinate differisce dall'infinito-complemento per il fatto che ha (Grevisse, 1993:1276) «*une certaine autonomie par rapport au verbe régent*». Questa autonomia (ibid.:1276-7) è data:

(1) dalla presenza di un introduttore subordinativo nelle interrogative indirette (per es. *Vous trouverez à qui parler*) e nelle proposizioni relative (per es. *Aucun visage sur qui reposer ses yeux dans cette foule*, Mauriac)

(2) dal “soggetto” dell'infinito che non corrisponde a quello del verbo reggente (nelle “proposizioni infinitive”)

Il soggetto dell'infinito (ibid.) non deve essere espresso (come nelle interrogative indirette e nelle proposizioni relative). Il terzo tipo di proposizioni all'infinito, chiamate “proposizioni infinitive”, devono comunque avere un soggetto espresso. Le proposizioni infinitive possono essere costruite in dipendenza da una classe limitata dei verbi reggenti<sup>41</sup> che comporta soprattutto i verbi percettivi (*Je vois rêver Platon et penser Aristote*, Musset) e i verbi causativi *faire* e *laisser* (per es. *J'ai fait entrer les étudiants*).

---

<sup>40</sup> L'infinito che funziona come complemento dell'intera proposizione è presente per es. nel periodo *À l'exprimer, cela devient banal*. (H. de Montherlant) (Wagner e Pinchon, 1991:328)

<sup>41</sup> Si può dire che i verbi reggenti più tipici sono proprio i verbi percettivi e i verbi causativi *faire* e *laisser* perché sono quelli su cui i linguisti Grevisse (1993) e Riegel et al. (1999) concordano. Riegel et al. (ibid.:336) menzionano poi anche i “verbi causativi di movimento” come per es. *emmener* (*Il a emmené les enfants voir Blanche-Neige*) e Grevisse (ibid.:1278) considera come verbi reggenti anche i verbi come *croire*, *savoir* o *espérer* usati in una costruzione particolare tipica della lingua scritta (*Je ramenai la conversation sur des sujets que je savais l'intéresser*, B. Constant).

Come si è appena cercato di illustrare, la nozione di “proposizione infinitiva” riguarda in francese solo alcune costruzioni particolari. In questo lavoro si userà comunque la nozione di proposizione infinitiva anche per gli infiniti che sono di solito considerati nelle grammatiche come complementi. Si può dire che una costruzione con l’infinito-complemento si avvicina a una proposizione (Riegel et al., 1999:338) perché può essere considerata come riduzione di una proposizione esplicita. Infatti (ibid.), l’infinito-complemento può essere spesso sostituito con una subordinata esplicita. Inoltre, gli infiniti considerati come complementi nelle grammatiche tradizionali sono considerati come verbi delle proposizioni subordinate da Gross e Prandi (2004), la cui classificazione delle subordinate è stata scelta per questo lavoro.

All’inizio della descrizione delle proposizioni infinitive in francese saranno trattate alcune questioni legate al complementatore delle infinitive e al loro “soggetto”. Di seguito saranno descritte le infinitive complete, marginali e relative. Sarà menzionato anche il caso dell’infinito come complemento predicativo del soggetto.

#### ***4.4.1. Il complementatore nelle proposizioni infinitive in francese***

In francese, le proposizioni infinitive (l’infinito-complemento compreso) possono essere collegate al verbo reggente direttamente oppure indirettamente tramite un elemento che ha la funzione di complementatore. La presenza di un complementatore che unisce l’infinito e il verbo reggente riflette secondo Weinrich (1989:190) il “grado di solidità” della relazione tra i due verbi. Quando non sono collegati da alcun elemento (es. *On peut partir*), la relazione tra di loro è più forte rispetto ai casi in cui è necessario collegare l’infinito e il verbo reggente con un elemento (es. *Il a cessé de pleuvoir*).

I verbi che reggono un infinito senza alcun elemento introduttore e che hanno quindi una relazione più stretta con quest’ultimo sono (Le Goffic, 1993:258-260):

(1) “i verbi di modalità pura” (*verbes de modalit  pure*)

Questi verbi, che non possono reggere una completiva esplicita, sono: *devoir*, *pouvoir*, poi i verbi *oser* et *savoir*, quando il loro senso si avvicina a quello di *pouvoir* (per es. *Paul sait nager*), e i verbi *paraître*, *sembler* (per es. *Cette proposition semble convenir   tout le monde*) e *avoir failli* (per es. *J’ai failli tomber*)

(2) “i verbi di opinione”

Si tratta dei verbi *croire, espérer, estimer, juger, penser* e *reconnaître*. A differenza del primo gruppo, i verbi di opinione possono reggere una completiva all'indicativo, per es. l'infinitiva nel periodo *Paul a reconnu avoir assassiné Marie* può essere espressa con una completiva all'indicativo *qu'il avait assassiné Marie*. Accanto ai verbi di opinione, “i verbi che esprimono una conoscenza” e “i verbi dichiarativi” possono altrettanto reggere un'infinitiva, anche se questo uso non è molto frequente e non è considerato come naturale. Per es. invece di dire *Paul a compris s'être trompé* si preferisce costruire un periodo con una completiva di modo finito *Paul a compris qu'il s'était trompé*.

(3) “i verbi di volontà, di stato d'animo” (*verbes de “mouvement de l'âme”*)

Sono i verbi come *aimer, détester, préférer, souhaiter* ou *vouloir*, che possono reggere le completive all'congiuntivo. Per es. il verbo *vouloir* può reggere un'infinitiva come *Paul veut épouser Marie* e anche una completiva al congiuntivo come *Paul veut que Marie l'épouse*.

(4) la costruzione *il faut: Il faut manger pour vivre*.

In altri casi, l'infinito è introdotto da un **complementatore**, che ha tipicamente la forma di una preposizione *à* o *de*. Si tratta comunque di una “vera” preposizione solo nelle infinitive rette da un verbo che chiede un complemento indiretto come per es. il verbo *arriver* nel periodo (Le Goffic, 1993:342) *Je n'arrive pas à comprendre*. Se i verbi (Riegel et al., 1999: 496) che chiedono un complemento nominale diretto reggono un infinito preceduto da *à* o *de*, è meglio non parlare di una preposizione, ma solo di un “complementatore”, chiamato *complémenteur* o *marqueur d'infinitif* (Riegel et al., ibid.), *élément tampon* (Gardes-Tamine, 2006:51), *joncteur prépositionnel* (Weinrich, 1989:190) o *indice de l'infinitif* (Le Goffic, ibid.:169). Quando *à* ou *de* ha solo la funzione di complementatore (Le Goffic, ibid.:169-170), l'infinito che può essere pronominalizzato lo può essere solo come un complemento diretto, cioè non con *y* o *en*, ma con *le*. Per es. il verbo *promettre* regge un complemento nominale diretto (*promettre un remboursement*) e un infinito preceduto dal complementatore *de* (*promettre de rembourser*) e la pronominalizzazione dell'infinito si fa con *le* (es. *Ils ont promis de les rembourser. -> Ils l'ont promis*).

*De* come complementatore (e non come preposizione) introduce un infinito retto da (Le Goffic, ibid.:260-262):

(1) i verbi aspettuali che non possono reggere una completiva<sup>42</sup>, come *finir de*, *arrêter de*, *cesser de*, *achever de*, *terminer de*, *commencer de*. Per es. *Paul a cessé de travailler*.

(2) i verbi che possono reggere una completiva all'indicativo, come *jurer*, *prometre*, *oublier*. Per es. *N'oublie pas de prendre un parapluie*.

Poi una serie di verbi che possono reggere una completiva al congiuntivo (ibid.):

(3) “i verbi di volontà, di stato d'animo” (*verbes de “mouvement de l'âme”*) come *accepter*, *admettre*, *apprécier*, *attendre*, *décider*, *essayer*: Per es. *Paul n'a pas admis d'être traité aussi mal*.

(4) i verbi che esprimono “un'azione esercitata su altri” (*verbes d'action sur autrui*) come *commander*, *conseiller*, *défendre*, *interdire*, *ordonner*, *pardonner*, *répondre*. Per es. *Marie me conseille de rester tranquille*.

(5) i verbi che esprimono una relazione logica come *impliquer*, *nécessiter* ou *éviter*. Per es. *Cela implique de faire attention*.

Il complementatore *de* introduce anche gli infiniti retti da (6) una costruzione impersonale *il est* + aggettivo (Riegel et al., 1999:498), per es. *Il est honteux de mentir*.

À funge (solo) da complementatore quando l'infinito è retto dai verbi come (Le Goffic, ibid. :262) : *commencer à*, *continuer à*, *chercher à*, *demander à*, *apprendre à*, *aimer à*. Per es. *Paul commence à travailler*.

Le proposizioni infinitive in francese possono dunque essere precedute da:

- (1) complementatore *à* o *de*
- (2) preposizione (come *à*, *de*, *sans*, *pour*) o un sintagma preposizionale (*de façon à*)
- (3) elemento relativo nelle infinitive relative
- (4) elemento interrogativo nelle interrogative indirette

#### **4.4.2. Il soggetto delle proposizioni infinitive in francese**

Nelle proposizioni infinitive in francese, il “soggetto” dell'infinito può corrispondere al soggetto del verbo reggente, a un altro complemento dello stesso oppure può essere indeterminato. Quando l'infinito ha la funzione di complemento oggetto, l'individuazione del suo “soggetto” dipende dal tipo di verbo reggente. I verbi che

---

<sup>42</sup> Se non lo si indica esplicitamente, per “completiva” si intende una completiva di modo finito.

reggono un infinito il cui “soggetto” è coreferente con il loro soggetto appartengono secondo Wagner e Pinchon (1991) a questi gruppi semantici (ibid.:329):

(1) verbi modali (*pouvoir, devoir*) : *Je peux faire ce travail.*

(2) “verbi di movimento e di azione” (*venir, partir, commencer* à): *Il commence à travailler.*

(3) verbi di opinione (*croire, penser*) : *Je crois agir correctement.*

(4) verbi dichiarativi (*dire, affirmer*): *Il affirme y avoir été.*

(5) verbi di volontà (*vouloir, décider de*): *Je décide de partir.*

(6) verbi che esprimono una richiesta (*demander, exiger*): *Il demande d’être jugé.*

(7) “verbi pronominali che esprimono una percezione dei sensi” (*s’écouter, se regarder*): *Il s’écoute parler.*

Per quanto riguarda i verbi di opinione, i verbi dichiarativi e il verbo *décider* (ibid.:330), questi verbi possono reggere al posto dell’infinitiva anche una completiva esplicita. Per es. un’infinitiva nel periodo *Je crois avoir raison* può essere resa con una proposizione esplicita (*Je crois que j’ai raison*), anche se il soggetto della subordinata è lo stesso come il soggetto della principale.

Quando il soggetto dell’infinito differisce da quello del verbo reggente, il soggetto dell’infinito corrisponde spesso a un altro complemento del verbo reggente. In questo caso i verbi reggenti sono (ibid.:330):

(1) verbi come *conduire, mener, convaincre de, emmener* : il soggetto (Grevisse, 1993:1295) è di solito un oggetto diretto come in *J’ai convaincu ton frère de travailler davantage.*

(2) verbi percettivi *entendre, écouter, voir, sentir*

(3) verbi *laisser* e *faire*

L’interpretazione del “soggetto” dell’infinito retto dai verbi percettivi (2) e dai verbi *laisser* e *faire* (3) (Grevisse, 1993: 1279-1281) dipende dal fatto se l’infinito stesso regge o meno un oggetto diretto. Nella tabella riportata qui sotto si possono vedere quali funzioni può avere nella frase matrice il “soggetto” dell’infinito.



Tabella n. 4: soggetto dell'infinito retto dai verbi di percezione e dai verbi *faire* e *laisser*<sup>43</sup>

| verbi reggenti: verbi percettivi e <i>laisser, faire</i>              | soggetto dell'infinito  | esempio   |
|---|---|---|
| A. infinito senza oggetto diretto                                     |   |   |
| - di solito:  | oggetto diretto   | <i>Je vois <b>cet enfant</b> obéir à ses parents.</i>   |
| - in alcuni casi (spesso con i verbi <i>faire</i> e <i>laisser</i> ): | oggetto indiretto   | <i>Si vous croyez que c'est commode de <b>lui</b> faire changer d'idée. (Benoit)</i>                  |
| B. infinito con oggetto diretto                                       |   |   |
| - con il verbo <i>faire</i>   | oggetto indiretto   | <i>Vous faites dire à <b>Cicéron</b> une chose qu'il n'a jamais dite. (Littré)</i>                    |
|   | complemento preposizionale introdotto da <i>par</i> o <i>de</i> <sup>44</sup> | <i>Je ferai bâtir ma maison <b>par cet architecte.</b></i>  |
|   | oggetto diretto (se il "soggetto" è controllato da un pronome personale)      | <i>Je <b>l'</b>avais fait jurer qu'il viendrait. (Billy)</i>  |
| - altri verbi (eccetto <i>faire</i> )                                 | oggetto diretto   | <i>On <b>le</b> vit briser ses meubles. (Sand)</i>  |
|   | oggetto indiretto   | <i>Il resta toujours fidèle aux exercices de piété qu'il <b>lui</b> avait vu pratiquer. (Bremond)</i> |
|   | complemento preposizionale introdotto da <i>par</i>                           | <i>Ne te laisse pas entortiller <b>par ta maman!</b> (Flaubert)</i>                                   |

<sup>43</sup> Grevisse (1993: 1279-1281)

<sup>44</sup> Anche i verbi pronominali *se laisser* e *se faire* hanno un "soggetto semantico" nella forma di un complemento introdotto da *par* o *de*. Per es. *Il se laisse guider **par** son intuition. Il se fait aimer **de** tous.* (Wagner e Pinchon, 1991:333).

Quando l'infinito è complemento di una costruzione impersonale (Riegel et al., 1999:498), il suo soggetto può essere:

(1) oggetto indiretto: *Il lui semble avoir répondu du tac au tac. Il lui faut gagner sa vie.*

(2) indeterminato : *Un jour ou l'autre, il faut mourir. Il est honteux de mentir.*

Il controllore del soggetto dell'infinito in funzione di margine (*complément circonstanciel*) (Wagner e Pinchon, 1991:333-334) è di solito coreferente con il soggetto del verbo della principale. Per es. la proposizione infinitiva *à le voir* che esprime una relazione temporale nel periodo *À le voir, j'ai compris qu'il était inquiet de quelque chose* ha lo stesso soggetto (*je*) come il verbo della principale (*ai compris*).

#### ***4.4.3. Le infinitive complete in francese***

Nel gruppo delle infinitive complete rientrano le infinitive soggettive e oggettive. Prima di concentrarsi sulla descrizione di questi due tipi di complete si indicherà quali verbi possono reggere una completa secondo la tipologia proposta da M. Gross (1968) e poi saranno menzionate alcune costruzioni particolari in cui il rapporto tra il verbo reggente e l'infinito è più forte rispetto ad altre costruzioni infinitive.

##### **a. I verbi che reggono un complemento all'infinito secondo M. Gross (1968)**

Nell'ambito del Lessico-Grammatica, M. Gross (1968) ha elaborato una lista delle classi dei verbi che possono avere per complemento un infinito. Le singole classi verbali sono determinate secondo il numero e la natura dei complementi che il verbo reggente ammette. Se non si considera il soggetto, i verbi reggenti possono avere uno o due complementi di cui uno è costituito dall'infinito. Questi complementi possono essere retti direttamente (senza preposizione) o indirettamente (con una preposizione).

*Tabella n. 5: verbi che reggono un complemento all'infinito*<sup>45</sup> (Gross, 1968: 62-63;75-81):

| struttura della costruzione con l'infinito | verbi | esempio |
|--|-------|---------|
|  |       |         |

<sup>45</sup> N0 = soggetto, V = verbo reggente, N1 = primo complemento (nominale), Vinf Ω (complemento all'infinito, formato dall'infinito e da altri elementi che l'infinito regge).

|                                |   |  |
|--------------------------------|---|--|
| 1. N0 V Vinf $\Omega$          | verbi di movimento<br>( <i>courir</i> ), <i>savoir</i> , <i>pouvoir</i>                                   | <i>Jean court acheter ce chapeau.</i>                      |
| 2. N0 V à Vinf $\Omega$        | <i>commencer</i> , <i>continuer</i> ,<br><i>rester</i>  | <i>Paul commence à manger.</i>                             |
| 3. N0 V de Vinf $\Omega$       | <i>achever</i> , <i>arrêter</i> , <i>se</i><br><i>dépêcher</i>  | <i>Jean achève de traduire un livre.</i>                   |
| 4. N0 V N1 à Vinf $\Omega$     | <i>passer</i>   | <i>Jean a passé trois heures à regarder la télévision.</i> |
| 5. N0 V N1 de Vinf $\Omega$    | <i>menacer</i>  | <i>Jean menace Pierre d'effectuer des représailles.</i>    |
| 6. N0 V à N1 de Vinf $\Omega$  | <i>devoir</i>   | <i>Jean doit à Pierre d'avoir trouvé un travail.</i>       |
| 7. N0 V à N1 Vinf $\Omega$     | <i>dire</i> , <i>paraître</i>   | <i>Jean lui dit / paraît avoir fini.</i>                   |
| 8. N0 V de N1 Vinf $\Omega$    | <i>dire</i> , <i>déduire</i>  | <i>Jean dit de Pierre l'avoir rencontré.</i>               |
| 9. N0 V de N1 de Vinf $\Omega$ | <i>obtenir</i>  | <i>J'obtiens de Jean de pouvoir y aller.</i>               |
| 10. N0 V N1 Vinf $\Omega$      | <i>regarder</i> , <i>laisser</i> , verbi<br>"causativi di movimento"<br>( <i>envoyer</i> , <i>mener</i> ) | <i>Jean regarde Pierre faire la soupe.</i>                 |
| 11. N0 V N1 à Vinf $\Omega$    | <i>employer</i> , <i>inviter</i> , <i>réduire</i>   | <i>Jean invite Pierre à venir.</i>                         |
| 12. N0 V N1 de Vinf $\Omega$   | <i>charger</i> , <i>décourager</i>  | <i>Jean charge Pierre d'acheter le vin.</i>                |
| 13. N0 V à N1 à Vinf $\Omega$  | <i>apprendre</i> , <i>donner</i> , <i>rester</i>  | <i>Jean apprend à Pierre à cuire un canard.</i>            |
| 14. N0 V à N1 de Vinf $\Omega$ | <i>savoir gré</i> , <i>valoir</i>   | <i>Jean sait gré à Pierre d'être venu.</i>                 |

È importante precisare che nelle costruzioni 1-9, il controllore del soggetto corrisponde al soggetto del verbo reggente, mentre nelle strutture 10-14, il "soggetto" dell'infinito è coreferente con il primo complemento del verbo reggente.

## **b. Alcune costruzioni particolari con l'infinito**

In alcune costruzioni particolari (Le Goffic, 1993:276-277), il rapporto tra il verbo reggente e l'infinito è più stretto rispetto ad altre costruzioni con l'infinito. È il caso per es. delle strutture con verbi *entendre dire*, *laisser faire* o *envoyer chercher* che possono persino essere considerate come un'unica unità lessicale. I verbi che possono formare con l'infinito un gruppo più solidale sono secondo Le Goffic (1993:276-280):

(1) **i verbi percettivi** come *écouter*, *entendre*, *regarder* (*Je regarde les enfants jouer au ballon*) e alcuni verbi che esprimono una conoscenza o un'opinione (*estimer*, *penser*) nelle proposizioni relative, per es. *Voici la solution que j'estime convenir*.

(2) **i verbi fattitivi** che comprendono i verbi *laisser* (*Paul laisse jouer les enfants*), *faire* (*Le professeur fait travailler ses élèves*) e i verbi “causativi di movimento” come *amener*, *envoyer* (*J'envoie Paul chercher le médecin*).

Il fatto che questi verbi e l'infinito formano insieme un gruppo più stretto (ibid.) e tendono quindi a comportarsi come un unico verbo si può documentare con la posizione dei clitici che (salvo le costruzioni con i verbi “causativi di movimento”) si trovano davanti al verbo di modo finito anche se dipendono dall'infinito. Per es. *Les élèves, le professeur les fait travailler. J'en ai souvent entendu parler*.

Altri aspetti che distinguono le costruzioni con i verbi percettivi e in particolare con i verbi *faire* e *laisser* da altre costruzioni infinitive sono (Gross, 1968:42-43):

(1) il tempo dell'infinito

L'infinito non può esprimere un tempo proprio e indipendente da quello del verbo reggente e non può avere la forma composta.

(2) la negazione

In queste costruzioni non è possibile negare solo l'infinito (\**Pierre fait ne pas boire Jean*), ma la negazione riguarda sempre l'intero gruppo [verbo reggente + infinito]: *Pierre fait boire quelqu'un. -> Pierre ne [fait boire] personne*.

Per quanto riguarda i verbi fattitivi *faire* e *laisser*, Weinrich (1989:198) aggiunge che a differenza di altri verbi hanno una funzione particolare nelle costruzioni infinitive e cioè che aumentano la valenza del verbo, per es. *Je te ferai rire*.

Un rapporto più forte rispetto ad altre costruzioni infinitive c'è anche (Gardes-Tamine, 2006:51) tra gli infiniti e i **verbi aspettuativi** e **modali** che hanno una funzione simile ai verbi ausiliari (vd. § 3.4.), per es. *commencer à courir*, *devoir travailler*. Infatti, il rapporto tra un verbo di questo tipo e l'infinito è più forte perché questi verbi

non ammettono una proposizione completiva esplicita. Per es. il verbo *devoir* può reggere un infinito (*Il doit partir*), ma non può reggere una completiva (\* *Il doit qu'il parte*).

#### **4.4.3.1. Le infinitive soggettive in francese**

Per “infinitive soggettive” si intendono i casi in cui l’infinito assume la funzione di soggetto della frase matrice. Tale infinito (Le Goffic, 1993:152) può stare senza un introduttore oppure con un complementatore *de*, la cui presenza è secondo alcuni linguisti (Riegel et al., 1999:498) facoltativa. Le Goffic (ibid.) indica che quando l’infinito esprime solo il “concetto di un processo”, non è di solito introdotto da alcun elemento, per es. *Mentir est honteux*. D’altra parte, quando si tratta di esprimere un processo come più concreto, l’infinito viene preceduto dal complementatore *de*. Per es. *De mentir est honteux* nel senso di “Quand on ment, c’est honteux”.

L’infinito può avere anche la funzione di “soggetto reale” di un verbo impersonale (Grevisse, 1993:1301). In queste strutture l’infinito può:

(1) stare senza alcun introduttore, quando è retto da *il faut*, *il vaut mieux* (ou *autant*), *il (me) semble*, *il fait* + *adjectif*, *mieux vaut*: per es. *Il faut partir. Il vaut mieux attendre un peu. Il me semblait les voir.* (P. Mille) *Il fait cher vivre dans une ville.*

oppure può essere preceduto da:

(2) *à*, dopo la costruzione *il reste*: per es. *Il reste encore à prouver que [...]*.

(3) *de*, quando è retto da altre costruzioni impersonali, per es. *Il vous suffirait de l’entendre* (Estaunié), *Il convient (il importe, il me plaît) d’agir ainsi.*

#### **4.4.3.2. Le infinitive oggettive in francese**

Come “infinitive oggettive” si designano le costruzioni con l’infinito che hanno nella frase matrice la funzione di complemento oggetto, che può essere costruito direttamente (senza una preposizione) o indirettamente (con una preposizione o con un altro elemento).

Nel gruppo delle **costruzioni dirette** rientrano le “proposizioni infinitive” propriamente dette, ovvero quelle che hanno un soggetto espresso (vd. § 4.4.2) e sono costruite tipicamente con *in* verbi percettivi e fattitivi (*faire* e *laisser*) (vd. § 4.4.3 b). Inoltre si possono includere gli infiniti-complementi che non sono introdotti da alcun elemento oppure sono introdotti dal complementatore *de* o *à* (vd. § 4.4.1).

Le **costruzioni indirette** sono quelle in cui l'infinito è preceduto dalla preposizione *de* o *à* oppure da un elemento interrogativo (come per es. una locuzione preposizionale (*à qui*) o l'avverbio *où*), che introduce le interrogative indirette che rappresentano un tipo particolare delle proposizioni oggettive.

Le Goffic (1993) propone una lista dei verbi che reggono un complemento indiretto all'infinito. Indica che l'infinito è introdotto dalla preposizione *de* quando è retto da (ibid.:303):

(1) verbi che non possono reggere un complemento indiretto nominale:

i verbi come *empêcher, admirer, approuver, critiquer, envier, haïr, mépriser* : per es. *J'admire Marie de toujours garder son calme.*

i verbi che esprimono uno sforzo, un'azione o un'influenza esercitata su qualcuno : per es. *convaincre, défier, implorer, persuader, presser, solliciter, supplier* : *Paul m'a convaincu d'y aller.*

(2) verbi che possono reggere un complemento indiretto nominale:

i verbi che esprimono un'attitudine o un sentimento: per es. *complimenter, consoler, excuser, féliciter, louer, plaindre*: per es. *Je vous félicite d'avoir mené à bien votre mission.*

i verbi come *accuser, soupçonner, suspecter, décourager, détourner, dissuader, priver, prévenir, instruire* : per es. *Paul accuse Marie de le tromper. Marie a dissuadé Paul de se présenter au concours.*

L'infinito preceduto dalla preposizione *à* (ibid. :341) è retto dai verbi che possono reggere altrettanto un complemento indiretto nominale. Le Goffic distingue queste categorie semantiche (ibid. :341-342):

(1) verbi che esprimono una “relazione dinamica” – un'idea di un punto d'arrivo, di uno scopo

i verbi come *aboutir, parvenir, incliner, contribuer, travailler, servir* : per es. *Je n'arrive pas à comprendre. Votre attitude ne contribue pas à rendre les choses faciles.*

(2) verbi che esprimono una “finalità psicologica” (*visée psychologique*)

i verbi come *penser, réfléchir, songer, prétendre, regarder, viser, consentir, hésiter, renoncer, persister* : per es. *Paul songe à se marier. Je consens volontiers à vous suivre.*

(3) verbi che esprimono una “localizzazione statica” (*relation de localisation statique*):

i verbi come *réussir, échouer, consister, équivaloir* : per es. *Marie à réussi à passer son diplôme. Le jeu consiste à marquer le maximum de points.*

Come si è potuto osservare, l'infinito introdotto da *de* o *à* può avere la funzione di complemento oggetto diretto o indiretto in funzione del tipo di verbo che lo regge. I casi si possono distinguere grazie al test di pronominalizzazione, quando è possibile (Riegel et al., 1999 :337): L'infinito che funziona come complemento diretto si pronominalizza con *le* (*Il apprend à conduire un camion. -> Il l'apprend*), mentre quando ha la funzione di complemento indiretto, si pronominalizza con *en* o *y* (*Il songe à partir -> Il y songe, il doute de réussir -> Il en doute.*).

Quanto all'introduttore delle infinitive oggettive rette da vari verbi, si vuole precisare che la sua natura non è sempre quella che è stata indicata. Qui ci si è limitati solo ad indicare alcune tendenze principali. Così per es. Grevisse (1993:1283-1298) elenca i verbi che reggono un complemento all'infinito, preceduto o meno da una preposizione, e di seguito indica una serie di eccezioni o usi diversi. Per es. (ibid.:1284) il verbo *désirer* è indicato come quello che di solito regge un infinito senza complementatore, ma nella produzione letteraria si possono comunque trovare alcuni casi in cui questo verbo regge un infinito con *de*, per es. *Vous ne désirez pas de vous reposer [...] ?* (Musset).

Lo stesso verbo può quindi reggere un infinito con un complementatore diverso. In alcuni casi la scelta del complementatore non influisce sul significato, per es. (Wagner e Pinchon, 1991:329): *Toute cette jeunesse mal entraînée plie sous sa charge, et déjà commence à traîner la patte.* (Aragon), *Puis, peu à peu, il avait recommencé d'être sensible à l'entourage.* (Aragon). In altri invece il significato del verbo cambia in funzione del complementatore, per es. (Grevisse, ibid.:1292-1293) il verbo *admettre* si usa con *à* nel senso di "permettere" (*admettre quelqu'un à faire quelque chose*) e con *de* nel senso di "accettare" (*La sagesse même admettrait d'accueillir l'apaisement qu'apporte un plaisir*, Proust). L'alternanza tra *de* e *à* è in alcuni casi determinata dalla forma pronominale o non pronominale del verbo, per es. (ibid.:1289) *J'essaie en vain de l'atteindre. S'essayer à parler en public.*

Per quanto riguarda la scelta tra la forma esplicita o implicita di una subordinata oggettiva, si è potuto osservare che è guidata dal tipo di verbo reggente. In alcuni casi

(Gardes-Tamine, 2006:51), una proposizione infinitiva può corrispondere a una completiva esplicita, come per es. con il verbo reggente *promettre* nel periodo *Je promets que je partirai* che equivale a *Je promets de partir*. Poi esistono i verbi (Riegel et al., 1999:495) che reggono solo una completiva esplicita (per es. *remarquer que*) oppure solo un'infinitiva (per es. *tenter de*).

Un'oggettiva infinitiva (Le Goffic, 1993:262-263) che ha lo stesso soggetto come la principale può essere considerata come riduzione di una proposizione completiva. Tale riduzione è necessaria con i verbi che richiedono il congiuntivo (per es. *Je souhaite réussir*), mentre quando il verbo richiede l'indicativo, una subordinata esplicita è anche accettabile (per es. *J'espère que je réussirai*). Bisogna precisare (Wagner e Pinchon, 1991:330) che quando i verbi possono reggere una completiva esplicita o implicita, la scelta tra le due forme della subordinata influenza il significato del periodo. Per es. *Tu lui ordonnes de venir* non corrisponde a *Tu ordonnes qu'il vienne*.

Quando entrambe le costruzioni (esplicita e implicita) sono possibili (Riegel et al., ibid.:495-496), la costruzione infinitiva viene in alcuni casi scelta perché può risultare più chiara. Per es., mentre la subordinata esplicita nel periodo *Jean est rentré de vacances, Paul pense qu'il ira le voir* non ci permette di interpretare chiaramente il significato della subordinata (il significato dei pronomi), l'interpretazione della proposizione infinitiva nel periodo *Jean est rentré de vacances, Paul pense aller le voir* è chiara, perché il "soggetto" dell'infinito è in questo caso coreferente con quello della proposizione reggente (*Paul*). La proposizione infinitiva può anche servire come un mezzo espressivo "economico", nel senso che rispetto alla proposizione esplicita permette di esprimere lo stesso concetto con minore numero di unità.

Alla fine si vuole precisare che l'infinito non deve essere retto solo da un verbo, ma anche da altre categorie. Grevisse (1993 :1302) indica che l'infinito può essere usato anche come complemento di un nome (*Une machine à raccommoder les chaussettes*), di un pronome (*Ce qui lui demandait des efforts comparables à ceux du géant Atlas pour porter le monde*, Dutourd) o di un aggettivo (*Je suis prêt à partir*). Si ricorda comunque che i casi in cui l'infinito espande un elemento nominale sono stati considerati in questo lavoro come proposizioni relative.



#### ***4.4.4. L'infinito come complemento predicativo del soggetto (attribut du sujet)***

In alcune costruzioni particolari (Riegel et al., 1999:337), l'infinito può assumere la funzione di complemento predicativo del soggetto. Di solito è introdotto da un elemento come *de* (*Mon idéal, ce serait de travailler tranquille, de manger toujours du pain, [...]*. E. Zola) o (Grevisse, 1993 :1302) *à* (*L'horloge est à réparer*). Quando il soggetto del verbo reggente è costituito da un infinito (ibid.), l'infinito con la funzione di complemento predicativo può stare senza alcun introduttore, come per es. in *Vouloir, c'est pouvoir*. In questi casi si può considerare l'infinito come complemento argomentale.

#### ***4.4.5. Le infinitive marginales in francese***

Con la nozione di “infinitive marginales” si designano le costruzioni in cui l'infinito ha la funzione di margine, ovvero di un complemento che espande un verbo (o l'intera proposizione), ma non ha la funzione di argomento. In questa posizione l'infinito può assumere diversi valori semantici che si possono individuare in base al contesto e all'elemento introduttivo. Le costruzioni con l'infinito in funzione di margine possono essere comparate alle rispettive subordinate esplicite. L'interpretazione dei valori semantici che esprimono è a volte discutibile, spesso possono anche ricoprire più valori semantici nello stesso tempo (per es. un valore temporale e un valore causale o condizionale). Nella descrizione che segue si riportano le infinitive marginales che sono state classificate come causali, finali, temporali, consecutive, concessive, esclusive eccettuative e condizionali.<sup>46</sup>

##### **a. Le infinitive causali**

L'infinito che corrisponde a una proposizione causale è di solito introdotto da (Nazarenko, 2000: 115-116):

(1) la preposizione *pour*

---

<sup>46</sup> Si vuole precisare che molto probabilmente è possibile trovare degli infiniti che esprimano valori semantici diversi da quelli che sono stati indicati. Si crede comunque che i valori semantici delle proposizioni infinitive che sono stati menzionati rappresentano quelli più tipici. Si vuole ancora aggiungere che i singoli tipi di infinitive marginales di cui si parla esprimono contenuti analoghi alle infinitive corrispondenti nella lingua italiana. (Per es. le infinitive eccettuative esprimono una restrizione del processo della proposizione principale, ecc. vd. §4. 1. 5.)

La preposizione *pour* con il valore causale introduce un infinito passato. Si usa in particolare quando l'infinito è retto da un verbo al passivo, il cui significato contiene l'espressione di un valore o di un giudizio, per es. *Un commerçant le ramena par l'oreille chez lui afin qu'il soit sérieusement puni pour avoir allumé un pétard dans son magasin.*

(2) la preposizione *à*

Per es. (ibid.:101): *À être si souvent en retard, il agace tout le monde.*

(3) la preposizione *de*

Gli infiniti introdotti dalla preposizione *de* sono di solito retti da un'espressione verbale che esprime un sentimento, come per es. *être satisfait, être étonné.* Per es. (ibid.:77) : *Satisfait d'avoir obtenu un soutien constant du gouvernement à l'heure des restrictions budgétaires, le directeur général a présenté un budget en léger progrès.*

(4) una locuzione preposizionale come *à force de, faute de, rien que de*

Per es. (ibid. :101) : *À force d'être en retard, il agace tout le monde.*

## **b. Le infinitive finali**

L'infinito che assume un valore finale è preceduto tipicamente dalla preposizione *pour*, per es. (Gross e Prandi, 2004 :218): *Paul a corrigé toutes les métaphores scabreuses, pour améliorer son texte.* Secondo Gross e Prandi (ibid. :223) alcune infinitive finali possono essere considerate come risultato della riduzione di una finale esplicita il cui soggetto corrispondente a quello della principale. Tale riduzione può in alcuni casi riguardare anche il verbo all'infinito, per es. *Les représentants sont venus pour procéder à une inspection méticuleuse des lieux. -> Les représentants sont venus pour une inspection méticuleuse des lieux.*

Come introduttore delle infinitive finali possono poi funzionare anche alcune locuzioni preposizionali come (Le Goffic, 1993:434): *dans le but de, en vue de.* Per es. *Je l'ai fait dans le but de l'aider.*

## **c. Le infinitive temporali**

Le infinitive temporali possono esprimere:

(1) relazione di contemporaneità (Wagner e Pinchon, 1991:478):

Si tratta delle infinitive che sono spesso precedute dalla preposizione *à*. In questo caso, l'espressione di relazione temporale si combina spesso con l'espressione di altri

valori semantici, per es. il valore condizionale: *À lire dans le noir, vous allez vous user les yeux.*

(2) relazione di anteriorità (Grevisse, 1993:1298):

L'infinito è introdotto per es. dalla locuzione preposizionale *avant de*, per es. *Il faut réfléchir avant de parler.*

(3) relazione di posteriorità (Le Goffic, 1993:433):

L'infinito esprime una relazione di posteriorità quando ha la forma composta ed è introdotto dalla preposizione *après*, per es. (Riegel et al., ibid. :510) : *Il est revenu après avoir dîné.*

#### **d. Le infinitive consecutive**

Quando l'infinito esprime la conseguenza del processo della proposizione principale, può essere preceduto da:

(1) preposizione *à* (Wagner e Pinchon, ibid.): Per es. *Il [le duc de Rohan-Chabot] chantait la Préface à faire pluerer* (Chateaubriand).

(2) locuzione preposizionale come *jusqu'à, de façon à, de manière à* (Le Goffic, ibid. :433-434) : per es. *Il s'est énervé, jusqu'à lancer des insultes.*

#### **e. Le infinitive concessive**

Le infinitive con il valore concessivo sono introdotte dalla preposizione *sans*. Secondo Morel (1996:86-87) possono essere considerate come riduzione delle proposizioni concessive di modo finito, per es. *Bien que ce ne soit pas une victoire, c'est quand même un succès.* -> *Sans être une victoire, c'est quand même un succès.*

#### **f. Le infinitive esclusive**

Queste proposizioni infinitive vengono introdotte dalla preposizione *sans* (Grevisse, ibid.: 1298), per es. *Il est parti sans faire de bruit.*

#### **g. Le infinitive eccettuate**

Le infinitive eccettuate sono di solito precedute da una locuzione preposizionale come *sauf à, excepté de, sauf de* (Le Goffic, ibid. :433): per es. *Il avait tout prévu, excepté (sauf) de se tromper.*

## **h. Le infinitive condizionali**

L'infinito che esprime un valore condizionale può essere accompagnato da una locuzione preposizionale come *à condition de*, *à moins de* (Grevisse, ibid.: 1677): per es. *À moins d'être femme, vous ne pouvez comprendre ce qu'est la maternité.*

### **4.4.6. Le infinitive relative in francese**

Come è stato già menzionato, per proposizioni relative si intendono quelle che espandono un nome<sup>47</sup> e di conseguenza non costituiscono un costituente della frase complessa. Nella tradizione grammaticale (Riegel et al.,1999 :188) la proposizione relativa è definita come quella che è introdotta da un “elemento relativo” che ha la funzione di rappresentare l'antecedente, ovvero l'elemento nominale che la relativa determina. La funzione della proposizione relativa (Grevisse, 1993:1584-1585) può quindi essere comparata a quella di attributo (*épithète*). A seconda del tipo di caratterizzazione che la relativa esprime a proposito dell'antecedente si distinguono due tipi di relative: Le relative “determinative” o “restrittive” (*les relatives déterminatives o restrictives*) che restringono l'estensione dell'antecedente e le relative “non determinative” (*les relatives non déterminatives*), chiamate anche “esplicative” o “appositive” (*les relatives explicatives o appositives*), che non restringono l'estensione dell'antecedente. Il carattere accessorio dell'informazione espressa nelle relative esplicative è marcato dal fatto che le relative esplicative sono spesso, a differenza delle relative determinative, separate dall'antecedente con una virgola<sup>48</sup>.

Le infinitive relative esprimono secondo Grevisse (ibid.:1593) un'idea di necessità o di possibilità. Per es. il periodo *Il indique l'endroit où pratiquer la plaie* (de Pesquidoux) può essere interpretato nel senso “Il indique l'endroit où il est nécessaire de pratiquer la plaie” e il periodo *Il cherchait une main à quoi s'accrocher* (Farrère) può essere interpretato nel senso “Il cherchait une main à quoi il pourrait s'accrocher”. Tali infinitive possono essere introdotte per es. da un avverbio (*où*) oppure da una locuzione preposizionale (per es. *sur qui, à quoi*).

Come infinitive relative sono classificate anche le costruzioni con l'infinito che espandono un nome, ma non sono introdotte da un elemento relativo. Queste costruzioni

---

<sup>47</sup>Si tratta tipicamente di un sintagma nominale, ma l'infinito può espandere anche un sintagma aggettivale o pronominale.

<sup>48</sup> Gli esempi di infinitive relative che si è potuto osservare nelle grammatiche non sono separate dall'antecedente con una virgola e perciò si presume che si possa dire che rappresentano un tipo di relative determinative.

(Riegel et al., ibid.:189) sono spesso precedute da *à* e possono esprimere un'eventualità (*une occasion à saisir*), una necessità (*un livre à ne pas mettre dans toutes les mains*), una finalità (*machine à écrire*) o una conseguenza (*bête à pleurer*). Accanto al complementatore *à*, un infinito che espande un nome può essere preceduto anche da *de* (Wagner e Pinchon, 1991:492), per es. *l'envie de voyager, mécontent de voir cela*. Nel gruppo delle infinitive relative possono essere classificate anche le infinitive che secondo Riegel et al. (ibid.:189) rappresentano una riduzione delle proposizioni complete. Tali complete espandono tipicamente un nome astratto, come per es. *l'impression: J'avais l'impression qu'on me suivait. -> J'avais l'impression d'être suivi*.

#### 4.5. Le proposizioni participiali in francese

Prima di concentrarsi sui vari tipi di proposizioni participiali si vuole chiarire che per “proposizioni participiali” si intendono le costruzioni con il participio che seguono:

(1) le costruzioni considerate come “proposizioni participiali” nelle grammatiche del francese

Si ricorda che si tratta delle proposizioni con il verbo al participio che ha un soggetto espresso e diverso dal soggetto della proposizione principale<sup>49</sup>. Il participio può avere le forme seguenti (Le Goffic, 1993:487):

a) il participio presente, per es.: *le soir tombant*

b) il participio passato, per es.: *son père mort*

Quando una proposizione è formata con il participio passato (ibid.) è possibile presupporre che si tratti di un risultato dell'ellissi dell'ausiliare *être*: per es. *son père (étant) mort*. Il participio passato (Riegel et al., 1999:354) si accorda in numero e in genere con il soggetto, per es. *Les souris parties, les chats dansent...devant le buffet*.

c) una forma composta, per es.: *son père étant mort ; Marie ayant eu un accident*

(2) i participi che sono definiti come quelli che hanno la funzione di apposizione (*apposé*) (Riegel et al.,1999:340) ovvero quelli “*en position détachée*” (Wagner e Pinchon, 1991:338-339), che sono separati dall'elemento che determinano con una virgola, per es. (ibid.): **Désespéré**, poussa dans l'ombre un cri d'horreur, **Baissant** les yeux, dressant ses mains épouvantées. (V- Hugo)

<sup>49</sup> Alcuni linguisti parlano in questo caso di “*proposition absolue*” (Grevisse, 1993:1307).

(3) alcuni participi a cui i linguisti attribuiscono la funzione di “attributo” (*épithète*), per es. (Riegel et al., ibid.: 344): *Le cavalier n'ayant pas franchi l'obstacle a été éliminé*. Infatti, in questa funzione il participio può essere considerato come una proposizione relativa<sup>50</sup> (per es. “Le cavalier qui n'a pas franchi l'obstacle a été éliminé”).

## **Il participio presente**

Il participio presente funziona tipicamente come una proposizione marginale o relativa. Un caso particolare rappresenta il participio che ha la funzione di complemento predicativo dell'oggetto.

### **a. Le participiali marginali**

Quando ha la funzione di margine, il participio presente corrisponde spesso a una proposizione temporale o causale.

(1) Le participiali temporali (Riegel et al., ibid.:340): *Le soir tombant, le berger ramène le troupeau à la bergerie*.

(2) Le participiali causali (Nazarenko, 2000:101): *Mon frère étant en retard, cessons de nous bousculer*.

### **b. Le participiali relative**

Il participio presente in funzione di attributo può essere considerato come una proposizione relativa. Per es. (Wagner e Pinchon, ibid.:338) il participio nel periodo *Des voiles s'enfuyant comme l'espoir qui passe* (Hugo) può essere sostituito con una proposizione relativa con il verbo di modo finito: “Des voiles qui s'enfuient comme l'espoir qui passe”.

### **c. Il participio presente come complemento predicativo dell'oggetto (*attribut de l'objet*)**

Il participio presente può avere la funzione di complemento predicativo dell'oggetto, per es. (Riegel et al., ibid.:340): *Je le [le sentier] trouvai tout bourdonnant de l'odeur des aubépines* (Proust). Questo succede in particolare quando il verbo reggente è un verbo percettivo (ibid.: 497) come *regarder, voir, écouter* e *entendre*. Per es. *Maintes*

---

<sup>50</sup> I participi in funzione di attributo possono essere separati o meno con una virgola dall'elemento che determinano. Si crede quindi che esprimono un significato delle relative sia determinative che esplicative.

*fois déjà* Alissa nous avait vus **marchant ainsi** (Gide). Quando ha la funzione di complemento predicativo dell'oggetto, il participio presente può essere un complemento argomentale (per es. con il verbo reggente *trouver*) o accessorio (per es. con il verbo reggente *voir*).

## **Il participio passato**

Il participio passato nella forma semplice o composta può avere il valore di una proposizione marginale o relativa.

### **a. Le participiali marginali**

I participi passati in funzione di margine possono corrispondere a una proposizione temporale, causale, concessiva o condizionale.

#### (1) Le participiali temporali

Per es. (Riegel et al., *ibid.*:343): *Le spectacle terminé, les comédiens saluent le public*. Le participiali temporali possono essere introdotte con le espressioni come (*ibid.* :510) *dès, aussitôt, à peine, une fois*, per es. *Aussitôt le repas fini, [...]*, (Le Goffic, *ibid.* :488) *Une fois cette affaire réglée, [...]*.

#### (2) Le participiali causali

L'uso delle participiali causali (Nazarenko, *ibid.*:112) è molto frequente, per es. *Ces exécutions ayant été pratiquées en secret, il est impossible de connaître le nombre des victimes*. Alcuni participi che esprimono un valore causale si sono lessicalizzati e funzionano come congiunzioni, usate in particolare nei testi amministrativi. Per es. *vu (que), étant donné (que)*.

#### (3) Le participiali concessive

I participi che corrispondono a una proposizione concessiva possono stare senza alcun introduttore, per es. *Méprisée, la bourgeoisie possède néanmoins un des meilleurs facteurs de réussite* (Morel, 1996: 88). Il valore concessivo può essere rafforzato con una congiunzione, per es. *Bien qu'ayant vécu chez eux, tu connais mal ces ennemis du genre humain* (*ibid.* :83).

#### (4) Le participiali condizionali

Un participio passato può avere anche il valore condizionale, per es. (Grevisse, *ibid.* :1307) *Conjugué avec être, le participe passé s'accorde avec le sujet* può essere

interpretato nel senso “Si le participe passé est conjugué avec être, il s’accorde avec le sujet.”

### **b. Le participiali relative**

Il participio passato che espande un nome (per es. (Grevisse, ibid.:1312) *Les sommes perçues en trop seront remboursées*), corrisponde a una proposizione relativa (“Les sommes qui ont été perçues en trop seront remboursées”).

## **4.6. Le proposizioni gerundive in francese**

Nella grammatica francese (Riegel et al., 1999:342), le costruzioni con il gerundio sono di solito considerate come “complemento circostanziale” (*complément circonstanciel*). Per i bisogni di questo lavoro sono state considerate come proposizioni che hanno la funzione di margini. Il gerundio in francese può esprimere una serie di valori semantici. Una classificazione semantica del gerundio è stata proposta da Halmøy (2003). Questa studiosa (ibid.:91-104) distingue i gerundi che hanno per funzione di determinare il tempo (*les gérondifs “repères temporels”*) e poi due grandi categorie semantiche di gerundio. La prima include i gerundi che si possono trovare nei periodi in cui il processo del verbo reggente interferisce con quello del gerundio. Quando esprime un processo anteriore a quello del verbo reggente, il gerundio può esprimere la causa, la condizione o il mezzo / lo strumento (*moyen*). In altri casi esprime una relazione di “inclusione” o di “equivalenza”. La seconda categoria del gerundio è presente nei periodi in cui i processi del verbo reggente e del gerundio sono simultanei e non sono legati da alcuna relazione logica. Tale gerundio può esprimere una circostanza di accompagnamento (*circonstance d’accompagnement*) o una relazione di iponimia (o il modo). A parte questi valori semantici, le proposizioni gerundive (Morel, 1996:86) possono esprimere anche una concessione.

Il gerundio (Halmøy, ibid.:125) è spesso introdotto da *tout*<sup>51</sup> che serve ad esprimere un valore di opposizione oppure a sottolineare la relazione di simultaneità. I verbi che

---

<sup>51</sup> Il gerundio preceduto da *tout* presenta alcune caratteristiche particolari. Uno dei linguisti che ha esaminato in modo dettagliato il funzionamento di questa costruzione è stato O. Floquet. Per avere un’idea più precisa saranno ora menzionate in breve alcune conclusioni a cui questo studioso è arrivato.

In base alla sua ricerca, Floquet (2014) ha osservato che in un enunciato non marcato, la costruzione *tout* + gerundio occupa la posizione dopo il verbo e fa parte del rema. Per quanto riguarda la sua semantica, Floquet sostiene che *tout* + gerundio può assumere più valori semantici di quanti sono stati indicati da studi precedenti e che i valori semantici di “*dissonance*” e di “*disjonction*” non derivano direttamente da questa struttura, ma dal contesto.



reggono un gerundio preceduto da *tout* sono di solito verbi statici, in particolare si tratta dei verbi *avoir* (*Tu pouvais donc rester Français, tout en ayant l'Algérie pour terre*) e *être* (*On appelle "exponible" un énoncé qui, tout en étant grammaticalement simple, comprend en réalité plusieurs jugements différents coordonnés*, Ducrot).

### a. Le gerundive temporali

Il gerundio (Halmøy, *ibid.*:92 - 93) che esprime una relazione temporale è di solito costruito con un verbo di movimento (come *entrer, arriver, monter*). La funzione di verbo reggente è spesso assunta da un verbo di percezione (come *voir, entendre, apercevoir*) oppure da un verbo "intellettuale" (come *comprendre, se rendre compte*). Per es. *En entrant chez elle, je crus voir une jeune lycéenne de la ville* (Daj Sije). Un gerundio che ha un valore temporale (*ibid.*:93) può essere preceduto da un avverbio di tempo come *juste (juste en partant)* o da *comme* che esprime una comparazione (*Il n'avait aucune raison de se presser et il n'avait pas besoin non plus, comme en descendant la Grand Côte, de rouler au ralenti*, Simenon).

### b. Le gerundive causali

Le proposizioni gerundive di solito combinano l'espressione di una causa con l'espressione di un altro valore semantico, come per es. (*ibid.*:95):

- (1) il tempo : *Les enfants criaient de joie, en voyant passer le bateau.* (Duras)
- (2) il modo : *Il fit sauter les plombs en établissant un faux contact.* (Lanzmann)

### c. Le gerundive condizionali

I verbi che reggono le gerundive condizionali (*ibid.*:96) esprimono spesso una possibilità, come per es. il verbo *pouvoir*: *En partant de bonne heure, nous pouvons être rentrés dans la nuit.* (Robbe-Grillet)

---

L'altro aspetto esaminato da Floquet (*ibid.*) è "le point de rattachement" di *tout* + gerundio. Floquet arriva alla conclusione che la costruzione si riferisce piuttosto alla frase o a una struttura che si situa tra il sintagma verbale e la frase e non al verbo reggente. Inoltre, questo studioso indica che a differenza della costruzione con il gerundio semplice (senza *tout*), la costruzione *tout* + gerundio non può essere usata in una frase scissa, per es. *C'est en forgeant qu'on devient forgeron. \*C'est tout en forgeant qu'on devient forgeron.* Floquet ne deduce che la costruzione con il gerundio semplice modifica il predicato e apporta quindi una modificazione circostanziale, mentre la costruzione *tout* + gerundio modifica la frase e rappresenta piuttosto una proposizione che ha una certa autonomia rispetto alla proposizione principale.

#### **d. Le gerundive che esprimono il mezzo (o lo strumento)**

L'espressione di mezzo è tipica del gerundio. Secondo Halmøy (ibid.:97) le gerundive che esprimono il mezzo sono rette in particolare dai verbi che esprimono:

(1) lo sforzo o l'intenzione, come *essayer de, s'efforcer de, tenter* : per es. *Il essayait de réchauffer ses pieds en les frottant entre ses mains.* (Dai Sije)

(3) la possibilità, come *pouvoir* : per es. *Maman, qui faisait déjà ses dix ans de moins, pouvait encore gagner quatre ou cinq ans en se mettant au jean.* (Marie Claire)

(2) il risultato, come *parvenir à, permettre, réussir à* : per es. *En prêtant l'oreille, je parvenais à discerner quelques bribes de leur conversation.* (Toussaint)

#### **e. Le gerundive che esprimono una relazione di “inclusione” o di “equivalenza”**

In questo caso (ibid.:99-100), il processo del gerundio è incluso nel processo del verbo reggente. L'inclusione è accentuata specialmente quando il verbo reggente è astratto o usato nel senso metaforico, per es. *Ségolène Royal avait volé dans les plumes de ses collègues en annonçant une réforme de l'accouchement sous X* (Libération, 27 février 2001). In altri casi può prevalere la relazione di equivalenza: *En tuant sa mère, en étranglant le sordide, il a aussi assassiné le rêve* (Le Figaro).

#### **f. Le gerundive temporali che esprimono una circostanza di accompagnamento**

Queste gerundive (ibid.:101) esprimono un processo che accompagna quello della principale senza un legame logico, per es. *Le chef faisait les cent pas en fumant sa pipe en bambou* (Dai Sipe). In alcuni casi è possibile scambiare i processi delle due proposizioni senza che questo implichi un profondo cambio di significato: *Le chef fumait sa pipe en bambou en faisant les cent pas*. Il processo della gerundiva può anche essere espresso con una semplice proposizione principale: *Le chef faisait les cent pas et fumait sa pipe en bambou*.

#### **g. Le gerundive che esprimono una relazione di iponimia (o il modo)**

Le proposizioni gerundive di questo tipo (ibid.:104-105) possono essere considerate anche come proposizioni modali, perché esprimono come si realizza il processo della

principale. Il gerundio è costruito con un verbo che può essere considerato come iponimo del verbo reggente. Il verbo reggente è di solito di due tipi:

(1) verbo di movimento come *rejoindre, marcher, avancer*: per es.: *Le petit les rejoignit en courant* (Duras)

(2) verbo di “dire” come *répondre, parler, prononcer*: per es. *Elle répondit en bafouillant que c’était la fille d’une ancienne voisine.*

#### **h. Le gerundive concessive**

Il gerundio può esprimere anche il valore concessivo, per es. (Morel, 1996:86): *Il s’agit d’une réforme de la fiscalité qui, tout en traitant avec plus d’équité les fruits du travail, n’en écrête pas moins sévèrement les revenus [...].*

## 4.7. La comparazione delle proposizioni implicite in italiano e in francese

In questo sottocapitolo si proverà a confrontare alcune caratteristiche delle proposizioni infinitive, participiali e gerundive in italiano e in francese.

### a. Le proposizioni infinitive

In genere si può dire che in italiano, la nozione di “proposizione infinitiva” concerne un insieme più ampio di costruzioni diverse rispetto al francese.

Nella lingua francese, i casi in cui l’infinito funziona come verbo di una proposizione subordinata vengono di solito limitati alle interrogative indirette, alle proposizioni relative e alle “proposizioni infinitive” propriamente dette. Queste ultime sono costruite con una classe limitata di verbi reggenti, in particolare con i verbi percettivi e i verbi *faire* e *laisser*, e il loro soggetto deve essere espresso e diverso da quello della principale. In altri casi, l’infinito è considerato come un tipo particolare di complemento che può assumere le stesse funzioni del nome. Per rispondere ai bisogni di questo lavoro sono stati comunque inclusi tra le infinitive in francese anche gli infiniti-complementi (come lo fanno per es. Gross e Prandi, 2004 ), anche se tale approccio non è molto frequente.

D’altra parte, in italiano sono considerate come “proposizioni infinitive” le costruzioni in cui l’infinito funziona come complemento (per es. soggetto, oggetto, ecc.), indipendentemente dal fatto che abbia o meno un soggetto espresso. Tuttavia le proposizioni infinitive che hanno un soggetto espresso non sono molto frequenti rispetto a quelle che hanno un soggetto sottinteso. Per quanto riguarda le costruzioni all’infinito con i verbi fattitivi *fare* e *lasciare* e con i verbi percettivi, in italiano tale gruppo “verbo reggente + infinito” è considerato da alcuni come una specie di verbo composto che non dà luogo a una frase complessa. In francese invece, i verbi fattitivi *faire* e *laisser* e i verbi percettivi sono considerati come verbi che reggono tipicamente una proposizione infinitiva, anche se alcuni linguisti mettono in evidenza che tra i verbi in questione c’è un rapporto più stretto.

In entrambe le lingue, le proposizioni all’infinito possono essere classificate in proposizioni complete, che includono proposizioni soggettive e oggettive, e in proposizioni marginali e relative. Un caso particolare rappresentano gli infiniti che hanno la funzione di complemento predicativo del soggetto e in italiano anche quelli in

funzione di complemento predicativo dell'oggetto. Il "soggetto" delle proposizioni infinitive può essere coreferente con il soggetto o con un altro complemento del verbo reggente, oppure può essere indeterminato. L'interpretazione del soggetto è determinata in gran parte dal semantismo del verbo reggente. Dal verbo reggente (e in alcuni casi dalla sua accezione particolare) dipende anche la presenza e il tipo di complementatore. Le proposizioni infinitive possono stare senza un introduttore oppure sono introdotte da un complementatore che ha spesso la forma di una preposizione (in particolare *di* e *a* in italiano, *de* e *à* in francese). In alcuni casi, il complementatore è allo stesso tempo una preposizione richiesta dal verbo e nel caso delle proposizioni oggettive introduce un'oggettiva indiretta. Quando si tratta invece di complementatore "puro", la proposizione oggettiva funziona come un'oggettiva diretta. La funzione di complementatore può essere inoltre svolta in entrambe le lingue da altre preposizioni o da un sintagma preposizionale, interrogativo o relativo. L'infinito in italiano può essere preceduto anche da un determinante.

**Le infinitive soggettive** in italiano e in francese possono stare con o senza un introduttore. A differenza delle soggettive in francese, quelle in italiano possono essere accompagnate da un determinante. Per quanto riguarda **le infinitive oggettive**, la scelta tra una costruzione esplicita e implicita è determinata dal verbo reggente. In italiano i verbi possono reggere sia entrambe le costruzioni (esplicita e implicita) (per es. *dimostrare*) oppure solo quella implicita (per es. *smettere*), mentre in francese esistono i verbi che possono reggere entrambe le costruzioni (esplicita e implicita) (es. *promettre*), oppure solo quella esplicita (per es. *remarquer*) o implicita (per es. *tenter*). Se si confrontano i verbi in italiano e in francese per quanto riguarda la loro capacità di reggere una subordinata esplicita o implicita, si può osservare che i verbi che hanno nelle rispettive lingue un significato analogo (per es. *dire* – *dire*, *credere* – *croire*) reggono le subordinate in modo diverso. Per esempio, in francese (vd. § 4.4.1.) un verbo di opinione come *croire* regge un'infinitiva senza alcun introduttore (*Je crois l'avoir compris*), mentre in italiano (vd. § 4.1.3.2.) il verbo *credere* regge di solito un'infinitiva preceduta da *di* (*Credo di averlo capito*). L'altra differenza tra le lingue riguarda per es. i verbi dichiarativi che possono reggere in entrambe le lingue una proposizione implicita, ma mentre in italiano si tratta di un uso abbastanza comune (per es. *Ha detto di aver passato una bella giornata*), in francese tali costruzioni non sono molto frequenti e sono percepite come poco naturali (per es. *Il a dit avoir passé une belle journée*).

Quanto alle proposizioni marginali (non solo quelle infinitive), si vuole menzionare che l'interpretazione del valore semantico che esprimono non è sempre chiara. Nella descrizione si è cercato di indicare i valori più tipici, ma è possibile che le proposizioni implicite in entrambe le lingue possano esprimere ancora altri valori semantici che non sono stati menzionati. Per quanto riguarda **le infinitive marginali**, è stato osservato che sia in italiano che in francese possono funzionare come proposizioni causali, finali, temporali, consecutive, concessive, condizionali, esclusive e eccettuative. In italiano sono state inoltre individuate le infinitive comparative, modali, avversative e limitative.

In entrambe le lingue l'infinito può avere la funzione di verbo anche nelle proposizioni relative che espandono un nome. **Le infinitive relative** non vengono separate dall'antecedente con una virgola e per questo si crede che abbiano un valore determinativo. Sia in italiano che in francese possono essere introdotte da un elemento relativo oppure da un altro complementatore, di solito sotto forma di preposizione ( in francese soprattutto *de* e *à* e in italiano *da* e *a*).

## **b. Le proposizioni participiali**

In genere si può dire che le costruzioni con il participio che sono normalmente considerate come "proposizioni participiali" in italiano e in francese differiscono per quanto riguarda il soggetto del participio. Mentre le proposizioni participiali in francese sono di solito definite come quelle in cui il participio ha un soggetto espresso e diverso da quello del verbo reggente (per es. *Le soir tombant, le berger [...]*<sup>52</sup>), le costruzioni con il participio in italiano sono abitualmente considerate come proposizioni participiali indipendentemente dal fatto che abbiano o meno il soggetto espresso.

Le proposizioni formate con il participio possono corrispondere sia in italiano che in francese a una proposizione relativa o marginale. Alcuni participi in francese possono avere inoltre la funzione di complemento predicativo dell'oggetto. Le participiali relative, che possono essere costruite con il participio presente o passato, possono essere separate dal nome che espandono con una virgola e per questo si può pensare che possano esprimere non solo il significato delle relative determinative ma anche quello delle relative esplicative. A differenza del francese, in italiano il participio presente si usa solo come verbo delle proposizioni relative. In francese può corrispondere anche a

---

<sup>52</sup> Si vuole ricordare che in questa tesi sono state incluse nel gruppo delle participiali anche le costruzioni con il participio che hanno secondo alcuni linguisti la funzione di apposizione (*Bien qu'ayant travaillé toute la journée, il n'était pas fatigué*) o di attributo (*Je cherche une personne parlant le français*).

una proposizione temporale o causale. In entrambe le lingue, il participio passato si usa oltre alle proposizioni relative anche nelle proposizioni marginali. È stato osservato che sia in italiano che in francese, il participio passato può esprimere un valore temporale, causale, concessivo o condizionale.

### **c. Le proposizioni gerundive**

Poiché la parte pratica della tesi è focalizzata sull'analisi delle proposizioni gerundive in italiano e in francese<sup>53</sup>, pare opportuno esaminare queste proposizioni in modo più approfondito consultando alcuni studi contrastivi. In primo luogo si parlerà di alcune somiglianze e differenze tra le proposizioni gerundive nelle due lingue e in secondo luogo si affronterà il loro diverso funzionamento dal punto di vista della traduzione, anche se nella parte pratica l'aspetto traduttivo non è stato preso in considerazione.

Per quanto riguarda le somiglianze, Ramat e Da Milano (2011) indicano alcune caratteristiche che le proposizioni al gerundio presentano non solo in italiano e in francese, ma in tutte le lingue romanze (ibid.: 39-40) :

(1) Il soggetto della proposizione al gerundio può essere coreferente con il soggetto della principale o meno. Nel caso della coreferenza dei soggetti, la proposizione gerundiva ha piuttosto un valore circostanziale. Se il soggetto della proposizione gerundiva differisce da quello della principale, la proposizione al gerundio funziona spesso come «il complemento frasale del verbo di modo finito nella principale».

(2) Tra il gerundio e il verbo della principale si instaurano diverse relazioni che sono prevalentemente di tipo circostanziale.

Per quanto riguarda l'italiano e il francese, Ramat e Da Milano (ibid.: 40) menzionano le relazioni seguenti: temporale, modale, strumentale, causale, condizionale e concessiva.

(3) Grazie alla vasta funzionalità che le costruzioni con il gerundio presentano in tutte le lingue romanze, essendo equivalenti a più tipi di subordinate, il loro uso è molto frequente e si presume che le loro funzioni si possano ancora moltiplicare.

---

<sup>53</sup> Per quanto riguarda la lingua francese, i linguisti di solito non parlano delle proposizioni gerundive. Le costruzioni con il gerundio rappresentano secondo loro un "complemento circostanziale". In questo lavoro sono state comunque trattate come proposizioni che hanno la funzione di margini allo stesso modo come avviene nella lingua italiana.

Quello che differenzia il funzionamento del gerundio in italiano e in francese (ibid.:41) è soprattutto la fusione del gerundio in francese con il participio in *-ant*. Ramat e Da Milano (ibid.:15) indicano che in francese i valori aspettuativi e temporali del gerundio e del participio presente sono identici. Entrambe le forme indicano «un processo in corso di realizzazione, simultaneo al processo espresso dal verbo principale». Per questo motivo è in alcuni casi difficile determinare la differenza tra il funzionamento del gerundio e del participio. In effetti, il gerundio e il participio possono assumere valori circostanziali simili, secondo Riegel et al. (in Ramat e Da Milano, ibid.) specialmente nei casi in cui il participio si riferisce al soggetto della principale.

Il funzionamento diverso del gerundio nelle due lingue si riflette nelle difficoltà che si riscontrano quando si vuole tradurre il gerundio da una lingua all'altra. Floquet (2011:213) indica che il gerundio in italiano può essere tradotto in francese tramite un gerundio, un participio presente oppure una proposizione subordinata. Inoltre menziona (ibid.:213 – 214) l'approccio didattico di Merger (1996<sup>54</sup>) che si occupa della traduzione del gerundio in italiano al francese.

Tabella n. 6: traduzione del gerundio in italiano al francese<sup>55</sup>

|   |   |
|---|---|
| <p><b>I. Gerundio traduit par un gérondif en français</b><br/>s'il y a coréférentialité du sujet du verbe fléchi et du verbe au gérondif.</p> <p>1. Valeur temporelle<br/>Possibilité de renforcer l'idée de concomitance par l'emploi de <i>tout</i> précédant le gérondif (opposition).<br/>Le gérondif peut indiquer la durée (procès d'arrière-plan) par rapport au procès du verbe de la principale (action ponctuelle).</p> | <p>- <i>Camminava parlando gli.</i><br/>- <i>Il marchait (tout) en lui parlant.</i></p> <p>- <i>Vedendolo lavorare, ci si rende conto delle difficoltà.</i><br/>- <i>En le voyant travailler, on se rend compte des difficultés.</i></p>  |
| <p>2. Valeur modale ou instrumentale</p>  | <p>- <i>Il produttore si difende dicendo che non c'è alcun rischio.</i><br/>- <i>Le producteur se défend en disant qu'il n'y a aucun risque.</i><br/>- <i>Le aziende cercano sempre di più di ottimizzare i costi, tenendo conto della crisi.</i><br/>- <i>Les entreprises essaient de plus en plus d'optimiser les coûts en tenant compte de la crise.</i></p> |

<sup>54</sup> MERGER, M. F. (1996) : "C'est en forgeant qu'on devient forgeron... C'est en écrivant qu'on devient écrivain..." Polyvalence du gérondif italien à travers sa traduction en français. In: *Franco-italica*, N. 9 : 121-131.

<sup>55</sup> Si riporta una tabella sinottica da un articolo più recente, scritto da M. F. Merger e L. Sini. (MERGER, M. F., SINI, L. (2016) : Parcours entre recherche et didactique: la traduction en français du "gerundio" et de la préposition "tra (fra)" , In *Repères DoRiF. Les voix/voies de la traduction*, N. 2. [on line]. [Consultato 25 giugno 2016]. Disponibile su: [http://www.dorif.it/ezine/ezine\\_articles.php?id=279](http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=279))



|  |  |
|--|--|
| <p>3. Valeur hypothétique</p> <p>En l'absence de la co-référentialité des sujets, impossible d'utiliser le gérondif en français.</p> | <p>-<i>Dicono che aumentando le nostre esportazioni dovremo cambiare.</i><br/>-Ils disent qu'en augmentant nos exportations nous devons changer.</p> <p>-<i>Ma pensando solo ai grandi paesi, l'anno scorso il finanziamento all'economia è sceso del 14%.</i><br/>- Mais si l'on pense seulement aux grands Pays, l'année dernière les financements à l'économie ont baissé de 14%.</p> |
| <p><b>II. Gerundio tradit par un participe présent ou une autre forme</b></p> <p>1. Valeur causale</p>                               | <p>-<i>Sapendo che si delinea una nuova geografia, dobbiamo essere pronti ad affrontarla.</i><br/>-Sachant que se dessine / Comme nous savons que se dessine une nouvelle géographie, nous devons être prêts à l'affronter.</p>  |
| <p>2. Valeur consécutive</p>   | <p>-<i>Negli anni peggiori della crisi la sua azienda ha raddoppiato il fatturato, continuando (così) a fare utili consistenti.</i><br/>-Dans les pires années de la crise, son entreprise a doublé son chiffre d'affaires, continuant (ainsi) à faire des bénéfices importants.</p>   |

Si può osservare che secondo questa studiosa, la scelta traduttiva dipende dal valore semantico che il gerundio esprime e dal fatto che il soggetto del gerundio sia o meno coreferente con il soggetto della principale. Nel caso della coreferenza dei soggetti, il gerundio che esprime in italiano il valore temporale, modale (strumentale) e ipoteico può essere tradotto in francese con il gerundio. Se i soggetti del gerundio e della principale non sono coreferenti, la traduzione con il gerundio non è ammessa. Infatti il gerundio con il valore causale o consecutivo non viene tradotto in francese con il gerundio, ma con il participio presente o con un'altra forma, in particolare con una proposizione subordinata.

Secondo Floquet (2011:215), l'approccio di Merger è problematico perché l'interpretazione semantica del gerundio dipende molto dal contesto e inoltre esistono i casi in cui la stessa proposizione può essere interpretata in modi diversi. Per es. nel periodo *L'attore si allontanò dalla sala, sorridendo e salutando*, la proposizione gerundiva può essere interpretata come modale (strumentale) o temporale, ma questo non influisce sulla sua traduzione in francese che in entrambi i casi può essere fatta con il gerundio: *L'acteur s'éloigna de la salle, en souriant et en saluant*.

A differenza di Merger, Floquet (ibid.:217) sostiene che in francese il gerundio può esprimere un valore causale. Per es. mentre una proposizione gerundiva con valore causale come *Credendo che tu venissi, ho prenotato per cinque*, può essere tradotta secondo Merger con il participio presente (*Croyant que tu venais, j'ai retenu pour cinq*)

oppure con una proposizione subordinata (*Comme je croyais que tu venais, j'ai retenu pour cinq*), secondo Floquet è invece accettabile anche la traduzione con il gerundio (*En croyant que tu venais, j'ai retenu pour cinq*).

Anche il criterio di coreferenza dei soggetti non è secondo Floquet molto attendibile. Mentre Merger nel caso di soggetti diversi non ammette la traduzione con il gerundio, Floquet (ibid.:220) sostiene che la traduzione con il gerundio è possibile. Per es. *Camminando il suo vestito svolazzava. -> En marchant, sa robe s'envolait.*

Per quanto riguarda la traduzione del gerundio dall'italiano al francese, secondo Floquet (ibid.:221-222) è importante distinguere il gerundio di predicato e il gerundio di frase. Il gerundio di predicato apporta una modificazione circostanziale. Infatti in quel periodo che contiene il gerundio che modifica il predicato, il processo che esprime il gerundio e quello che esprime il verbo di modo finito sono molto legati: *La guardò sorridendo*. Al contrario, nel periodo con il gerundio di frase, il gerundio e il verbo di modo finito esprimono due processi distinti: *Mangiando, sta sempre seduto*. Per questo si può dire che il gerundio di frase rappresenti piuttosto una proposizione subordinata. Secondo Floquet il gerundio di predicato in italiano funziona in modo simile al gerundio in francese, mentre il gerundio di frase in italiano funziona piuttosto come il participio presente in francese.

In conclusione Floquet arriva a tre restrizioni che riguardano la possibilità di usare il gerundio in francese come l'equivalente del gerundio in italiano (ibid.:223-226):

(1) A differenza del gerundio in italiano, il gerundio in francese non può avere il soggetto lessicale. Quando il gerundio in italiano ha un soggetto lessicale che non è rappresentato da alcun elemento nella principale (per es. *Arrivando Paolo, prenderei la macchina*), la traduzione in francese con il gerundio non è possibile.

(2) La traduzione con il gerundio in francese è possibile solo se il processo del gerundio e quello del verbo di modo finito sono simultanei. Il gerundio in francese, a differenza del gerundio in italiano, non esprime la successione dei processi. Per es., il gerundio nel periodo *Non avendo saputo usare il computer, ha avuto molte difficoltà* non può essere tradotto in francese con il gerundio, può invece essere tradotto con il participio presente: *N'ayant pas su utiliser l'ordinateur, il a eu beaucoup de difficultés*.

(3) Alla restrizione precedente è legato il fatto che il gerundio in francese, a differenza del gerundio in italiano, non può esprimere un processo posteriore a quello del verbo di modo finito. Il gerundio in italiano che esprime un processo posteriore può

essere tradotto in francese per es. con il participio presente: *Il nostro rapporto fu ristabilito, diventando sempre più cordiale* -> *Notre rapport fut rétabli, devenant de plus en plus cordial.*

## 5. L'analisi delle proposizioni gerundive in italiano e in francese

Questo capitolo si concentrerà sull'analisi delle proposizioni gerundive in italiano e in francese su un corpus di testi. Prima di tutto si indicherà l'ambito teorico dell'analisi, l'ipotesi di partenza, la scelta del corpus e gli obiettivi che si vogliono raggiungere.

### a. L'ambito teorico dell'analisi

Sia in italiano che in francese, per proposizioni gerundive si intendono le costruzioni con il gerundio che hanno nella frase matrice la funzione di margine, definita per la lingua italiana da Prandi (2013) e per la lingua francese da Gross e Prandi (2004). L'analisi del corpus parte dallo studio sul gerundio in italiano e in francese pubblicato in Čermák e Nádvořníková et al. (2015)<sup>56</sup>.

L'analisi si colloca al livello della frase<sup>57</sup> e concerne il gerundio nella forma semplice (*parlando, en parlant*) o composta (*avendo parlato, en ayant parlé*), comprese le sue forme riflessive (*presentandosi, en se présentant*).

### b. L'ipotesi di partenza e la scelta del corpus

Si può presumere che in entrambe le lingue l'uso della forma implicita al gerundio abbia per conseguenza la condensazione dell'enunciato. Si suppone che grazie a questa sua caratteristica, il gerundio possa funzionare come mezzo espressivo privilegiato nei testi che hanno un'estensione limitata. L'estensione viene di solito limitata nel caso dei testi giornalistici e per questo motivo è stato scelto di effettuare un'analisi su questo tipo di testi.

Per quanto riguarda il corpus dei testi, si è deciso di utilizzare la versione 8 del corpus parallelo InterCorp che è stato creato nell'ambito del progetto Český národní korpus (Corpus nazionale ceco), promosso dal Ministero dell'Istruzione della Repubblica Ceca<sup>58</sup>. Si tratta di un corpus sincronico che contiene testi in varie lingue e le loro versioni nella lingua ceca. Il corpus dei testi con cui si è lavorato include alcuni

---

<sup>56</sup> ČERMÁK, P., NÁDVOŘNÍKOVÁ, O. et al. (2015): *Románské jazyky a čeština ve světle paralelních korpusů* [Le lingue romanze e il ceco alla luce dei corpora paralleli], Praha, Karolinum.

<sup>57</sup> L'analisi della funzione del gerundio è stata fatta esaminando il contesto di una o due frasi che è stato fornito dal corpus. Non è stato però analizzato il funzionamento del gerundio sul livello testuale.

<sup>58</sup> InterCorp: Projekt paralelních korpusů Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze [on line]. [Consultato il 23. aprile 2016]. Disponibile su: <https://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/?req=doc:uvod>

testi giornalistici in italiano e in francese pubblicati sul sito Presseurop<sup>59</sup>. I testi in italiano contengono in totale 2 707 648 parole, mentre quelli in francese 2 928 227 parole.

### **c. L'obiettivo dell'analisi**

L'obiettivo dell'analisi consiste nel confrontare l'uso del gerundio nei testi giornalistici in italiano e in francese. Prima di tutto sarà esaminata la frequenza del gerundio in italiano e in francese in questo tipo di testi. Poi sarà presentata l'analisi semantica dei verbi che formano il gerundio e alla fine si proverà ad analizzare la funzione del gerundio nella frase.

## **5.1. La frequenza del gerundio in italiano e in francese**

In questo sottocapitolo si parlerà della frequenza del gerundio nel corpus dei testi giornalistici che è stato presentato nel paragrafo precedente. Prima di tutto si cercherà di indicare come è stata effettuata la ricerca nel corpus. Poi sarà indicata la frequenza delle occorrenze del gerundio nelle due lingue, precisando la loro struttura dal punto di vista della forma del gerundio e della frequenza dei singoli verbi che lo formano.

### **5.1.1. La modalità di ricerca nel corpus**

Nel corpus InterCorp è stata effettuata la ricerca delle occorrenze del gerundio utilizzando l'interfaccia KonText<sup>60</sup>. Sono state usate le formule di ricerca del gerundio in italiano e in francese indicate da Čermák e Nádvořníková et al. (2015). Per il gerundio nella lingua italiana si tratta di queste formule (ibid.:242):

- (1) [word=".\*ando|. \*endo"&!word="(q|Q)uando"]
- (2) [word=".\*(a|e)ndo(ce|ci|gli|glie|la|le|li|lo|me|mi|ne|se|si|te|ti|ve|vi)"]
- (3)

[word=".\*(a|e)ndo(ce|ci|gli|glie|la|le|li|lo|me|mi|ne|se|si|te|ti|ve|vi)(ce|ci|gli|glie|la|le|li|lo|me|mi|ne|se|si|te|ti|ve|vi)"]

Gli autori della pubblicazione spiegano (ibid.) che la prima formula permette di ritrovare le parole che finiscono in *-ando* e *-endo*, che sono le desinenze del gerundio in italiano, escludendo dalle occorrenze la parola *quando*. Con la seconda e la terza

---

<sup>59</sup> Le fonti del sito Presseurop possono essere consultate qui: Voxeurop. *Fonti* [on line]. [Consultato il 29 giugno 2016]. Disponibile su: <http://www.voxeurop.eu/it/sources>.

<sup>60</sup> Kontext [on line]. [Consultato il 23 aprile 2016]. Disponibile su: [https://kontext.korpus.cz/first\\_form](https://kontext.korpus.cz/first_form)

formula si possono ritrovare rispettivamente le forme del gerundio con uno e due clitici pronominali.

Nel caso del gerundio in francese sono state utilizzate le due formule che seguono (ibid.:198):

(1) [word="(E|e)n"][word=".\*ant"]

(2) ([word="(E|e)n"][] {1,2} [word=".\*ant"])

Grazie alla prima formula (ibid.) si ottengono le parole che finiscono in *-ant* e sono precedute da *en*, mentre la seconda formula include i casi in cui tra *en* e la forma in *-ant* sono inserite una o due espressioni, il che permette di ritrovare le forme del gerundio in cui la forma in *-ant* è preceduta dal morfema di negazione *ne* e / oppure da alcuni clitici pronominali.

Nel caso di entrambe le lingue è stato necessario eliminare dalla lista delle occorrenze che si sono ottenute le espressioni che non corrispondevano al gerundio. Per quanto riguarda la lingua italiana si è deciso di non trattare le perifrasi verbali che il gerundio forma con i verbi *stare* e *andare*. La maggior parte delle espressioni escluse era quindi costituita dalle perifrasi verbali di questo tipo, in particolare da quelle con il verbo *stare*. Per es.:

«Dopo tutto, **stavano arricchendosi** tutti sempre più, mentre io diventando sempre più povero.»

«Il problema è che l' accordo che si **va delineando** riguarda gli aspetti meno validi.»

In una misura minore sono stati eliminati dalle occorrenze alcuni nomi (per es. *il contrabbando, il dividendo, il pescivendolo*) e alcune forme finite dei verbi (per es. *intendo, rendo, prendo*) in *-ando* o *-endo*.

Dalla lista di occorrenze estratte dai testi in francese sono state escluse quelle in cui *en* funzionava come preposizione, per es.:

«D'ores et déjà tous les déchets domestiques et des eaux usées sont acheminés vers les stations de traitement situées à proximité, pour y être transformés **en biocarburant** utilisé ensuite par la centrale thermique toute proche.»

oppure come pronome, per es.:

«Dans une vingtaine d'années, les Pays-Bas **en auront bénéficié pendant 75 ans.**»

Nelle espressioni eliminate le forme in *-ant* formavano alcuni nomi (per es. *biocarburant*), aggettivi (per es. *constant*), preposizioni (per es. *pendant, avant*), avverbi (*autant*) o un participio presente, come per es.:

«*Le gouvernement marocain [...] avait alors interdit aux journalistes étrangers l'accès à l'ancienne colonie espagnole annexée par Rabat en 1976, provoquant ainsi une tension diplomatique avec Madrid.*»

### 5.1.2. *La frequenza del gerundio in italiano e in francese*

In totale sono state trovate 6 912 occorrenze del gerundio nei testi in italiano e 3 836 occorrenze del gerundio nei testi in francese. Adesso si proverà a confrontare la frequenza del gerundio in italiano e in francese nel corpus utilizzando la frequenza relativa (*fr*) che indica il rapporto tra la frequenza assoluta (*f*, il numero di occorrenze del gerundio) e la dimensione del corpus (*N*, il numero di parole contenute nel corpus). Per maggior chiarezza dei dati si riporta la frequenza del gerundio su 1 000 parole del corpus (*fr 1 000*).

*Tabella n. 7: frequenza del gerundio nei testi in italiano e in francese*

| il gerundio: | in italiano | in francese |
|--------------|-------------|-------------|
| f            | 6 912       | 3 836       |
| N            | 2 707 648   | 2 928 227   |
| fr           | 0,002552769 | 0,001310008 |
| fr 1 000     | 2,552769045 | 1,310007728 |

Dalla tabella si può notare che il gerundio ha una frequenza maggiore nei testi in italiano rispetto ai testi in francese. Nei testi in italiano si possono trovare 2,6 gerundi su 1 000 parole, mentre nei testi in francese, la frequenza del gerundio corrisponde alla metà: su 1 000 parole si possono trovare solo 1,3 gerundi.

### 5.1.3. *La struttura delle occorrenze – la forma del gerundio*

In questa parte saranno presentate più in dettaglio le occorrenze del gerundio riscontrate per quanto riguarda la loro forma (il gerundio semplice o composto, le presenza del morfema di negazione o dei clitici pronominali).

Nel caso della lingua italiana la maggior parte delle occorrenze è costituita dal gerundio senza clitici pronominali, per es.:

*«Il 22 aprile l'Unione europea ha alleggerito le sanzioni contro le aree controllate dai ribelli siriani **autorizzando** il commercio del petrolio e dei suoi derivati, riferisce European Voice.»*

I clitici pronominali sono stati trovati solo nel caso di 891 gerundi, che corrispondono al 13% delle occorrenze. Di solito sono formati dal gerundio con un clitico pronominale, per es.:

*«Gli indignati hanno tolto ai commercianti l'uso della piazza, **trasformandola** in uno spazio nel quale tutta la popolazione possa interagire.»*

Due clitici pronominali sono stati reperiti solo in tre casi:

(1) *«Tanto è troppo acerba per i miei gusti - dice **andandosene**.»*

(2) *«I gendarmi pattugliano i treni, "pescano" intere comitive di profughi, li sbarcano e li riportano al confine, **restituendoceli**.»*

(3) *«Adesso infatti diventa molto più difficile per gli irlandesi procurarsi le piaghe alla pelle nel modo loro preferito e più congeniale, ovvero **volandosene** in Spagna a starsene spalmati d'olio sotto il sole cocente per dieci ore al giorno.»*

Quasi tutte le occorrenze sono costituite dal gerundio nella forma semplice. Il gerundio composto forma solo 51 occorrenze, di cui 3 con un clitico pronominale, per es.:

il gerundio composto con l'ausiliare *essere*:

*«Il quotidiano ateniese sottolinea come l'esecutivo europeo, pur **essendo rimasto** nel complesso soddisfatto dal taglio alle spese già effettuato, abbia chiesto ad Atene uno sforzo supplementare nei settori della concorrenza, dei servizi sanitari e dell'inflazione.»*

il gerundio composto con l'ausiliare *avere*:

*«**Avendo vissuto** tutta la mia vita in Italia non ero uno dei tipici scettici inglesi, ansiosi di preservare i ruderi dell'impero britannico.»*

il gerundio composto con un clitico pronominale:

*«Gli operai polacchi sono molto più ricercati, **essendosi guadagnata** la fama di buoni lavoratori, diligenti e disposti ad accettare salari inferiori a quelli dei loro colleghi occidentali.»*



Nel corpus dei testi in francese la maggior parte dei gerundi è formata dal morfema *en* seguito immediatamente dalla forma in *-ant*, per es.:

«*Tant que l'Europe ne se décidera pas à abattre la barrière des Pyrénées **en débloquant** des aides ciblées en faveur de la modernisation de l'économie et de l'éducation, l'Espagne se verra contrainte de se réfugier dans un de ses traits de caractère qui, d'après Juan Goytisolo, a toujours entravé son ascension: son manque d'ambition.*»

Nel caso di 539 occorrenze è stato individuato un gerundio in cui la forma in *-ant* è preceduta dal morfema di negazione *ne* e/ o dai clitici pronominali. Questi casi ricoprono il 14% delle occorrenze, per es.:

il gerundio nella forma negativa:

«*Aujourd'hui, ce sont les Tchèques qui sont invités le faire alors qu'ils refusent une intégration plus étroite de l'UE tout **en n' avançant pas** d' autre idée pour sortir de la crise.*»

il gerundio con un pronome clitico:

«*L'identité que nous avons perdue, nous ne la retrouverons que si nous ne la trahissons pas, **en nous inventant** une fausse identité.*»

il gerundio nella forma negativa con un pronome clitico:

«*Tout d'abord, l'évolution du chômage a dépassé les attentes **en ne se comportant pas** comme le prévoient "les multiplicateurs" des macro-économistes.*»

Come nel caso dell'italiano, la frequenza del gerundio nella forma composta è minima. In totale sono state trovate soltanto 10 occorrenze, per es.:

il gerundio composto con l'ausiliare *avoir*:

«*Mais ils l'ont payé au prix fort **en ayant dû** consentir un abandon de plus de 70 % de leurs créances.*»

il gerundio composto con l'ausiliare *être*:

«*Il n'y a qu'un seul exemple masculin de personne ayant atteint les sommets **en étant parti** de tout en bas, le footballeur Zlatan Ibrahimovic, qui est né et a grandi à Rosengard, à Malmö.*»

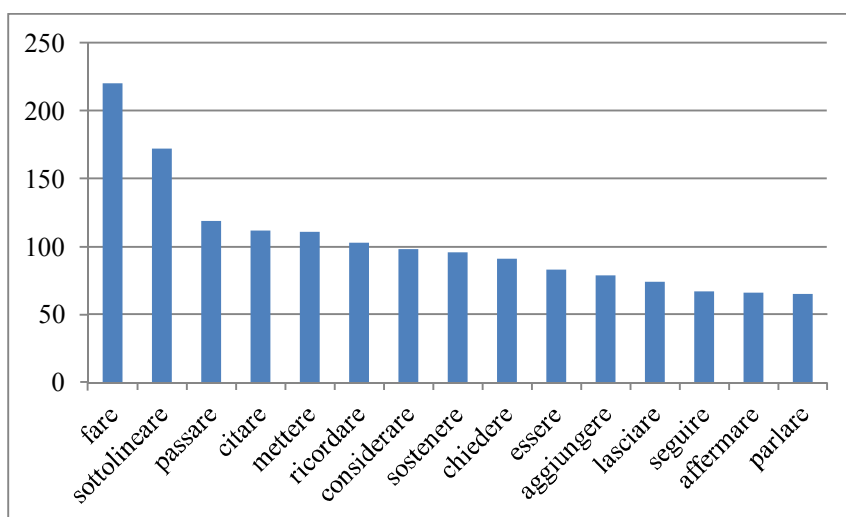
#### **5.1.4. La struttura delle occorrenze – la frequenza dei verbi**

Questo paragrafo sarà focalizzato sulla frequenza dei verbi che formano il gerundio nel corpus. Si indicherà quanti sono e quale parte delle occorrenze ricoprono i verbi che

formano il gerundio nel corpus sia una sola volta o più volte. Per avere un'idea più concreta dei verbi che formano più spesso il gerundio nel corpus, per ciascuna delle lingue sarà riportato un grafico contenente i quindici verbi più frequenti<sup>61</sup>.

Si comincia ora con il gerundio in italiano. In totale sono state trovate 6 912 occorrenze formate da 1 193 verbi differenti<sup>62</sup>. Tra questi 656 verbi appaiono nel corpus più di una volta e in totale ricoprono il 92% delle occorrenze. Gli altri verbi (537) formano il gerundio solo una volta e rappresentano l'8% delle occorrenze.

*Grafico n. 1: quindici verbi più frequenti che formano il gerundio nel corpus dei testi in italiano*



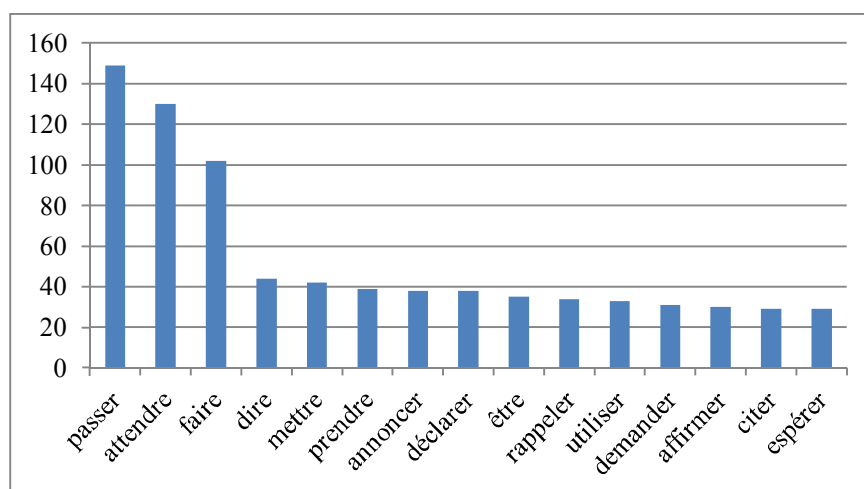
I quindici verbi più frequenti formano in totale 1556 gerundi che corrispondono al 23% di tutte le occorrenze. La frequenza di questi verbi è quindi molto più alta rispetto agli altri verbi del corpus. Se si osservano le loro frequenze più in dettaglio, si può notare che anche tra la frequenza dei primi due verbi *fare* (220) e *sottolineare* (172) e quella degli ultimi due *affermare* (66) e *parlare* (65) c'è una differenza notevole.

Per quanto riguarda il gerundio in francese, è stato osservato che 3836 occorrenze sono formate da 962 verbi differenti, di cui 503 appaiono più volte e 459 formano le occorrenze uniche. I verbi che ricorrono nel corpus più di una volta rappresentano l'88% delle occorrenze, mentre quelli che appaiono solo una volta ne ricoprono il 12%.

<sup>61</sup> I verbi che hanno la stessa frequenza nel corpus sono ordinati secondo l'ordine alfabetico.

<sup>62</sup> Bisogna precisare che nel numero sono incluse anche le forme pronominali dei verbi.

Grafico n. 2: quindici verbi più frequenti che formano il gerundio nel corpus dei testi in francese



La parte delle occorrenze formate dai quindici verbi più frequenti è considerevole. In totale questi verbi costruiscono 803 gerundi che rappresentano il 21% delle occorrenze. Dal grafico riportato sopra si può osservare che la frequenza dei primi tre verbi *passer* (149), *attendre* (130) e *faire* (102) è molto più alta rispetto agli altri verbi dell'elenco, che hanno in media una frequenza quasi quattro volte più bassa.

## 5.2. L'analisi semantica dei gerundi in italiano e in francese

In questa parte si analizzeranno dal punto di vista semantico i verbi che formano il gerundio nel corpus. In totale sono stati classificati in undici categorie semantiche<sup>63</sup>. Prima di tutto saranno presentate queste categorie e per ciascuna di esse saranno indicati a titolo illustrativo i dieci verbi più frequenti<sup>64</sup> sia nei testi italiani che in quelli francesi. Le undici categorie semantiche che sono state individuate sono le seguenti:

(1) “azione”: una categoria residua

l'italiano: *fare, sottolineare, passare, mettere, sostenere, aggiungere, lasciare, seguire, cercare, portare*

il francese: *passer, attendre, faire, mettre, tendre, utiliser, s'appuyer, donner, acheter, créer*

(2) “azione negativa”: un'azione volta a sfavorire qualcosa, i verbi che esprimono il disaccordo, il fatto di opporsi a qualcosa oppure di esercitare una forza su qualcosa

<sup>63</sup> Le categorie semantiche sono state costituite dall'autore di questo lavoro.

<sup>64</sup> Per alcune categorie semantiche sono stati trovati meno di dieci verbi. Nel caso della stessa frequenza saranno menzionati i verbi secondo l'ordine alfabetico.

l'italiano: *imporre, rifiutare, spingere, costringere, obbligare, rifiutarsi, impedire, abbandonare, cancellare*

il francese: *refuser, imposer, menacer, abandonner, rejeter, pousser, attaquer, obliger, empêcher, exclure*

(3) “azione positiva”: un'azione volta a favorire qualcosa, i verbi che esprimono l'accordo, il fatto di promuovere qualcosa

l'italiano: *permettere, accettare, rispettare, garantire, ammettere, assicurare, confermare, difendere, aiutare, consentire*

il francese: *accepter, accorder, assurer, permettre, respecter, garantir, défendre, admettre, aider, autoriser*

(4) “cambiamento di stato”

l'italiano: *rendere, trasformare, cambiare, abbassare, alleggerire, congelare, migliorare, modificare, moltiplicare, raddoppiare*

il francese: *rendre, améliorer, modifier, baisser, simplifier, transformer, changer, accélérer, affaiblir, grandir*

(5) “stato d'animo”

l'italiano: *sperare, temere, ridere, scherzare, sorridere, rammaricarsi, lamentarsi, augurarsi, auspicare, piangere*

il francese: *espérer, rire, sourire, plaisanter, regretter, ricaner, aimer, déplorer, rigoler, se féliciter*

(6) “stato”: descrizione di uno stato

l'italiano: *essere, stare, ignorare, avere, mantenere, basarsi, sapere, restare, rimanere, collocarsi*

il francese: *être, rester, avoir, savoir, conserver, garder, ignorer, maintenir, se fonder, connaître*

(7) “operazione di pensiero”

l'italiano: *considerare, pensare, decidere, ritenere, riconoscere, dimenticare, confrontare, immaginare, giudicare, paragonare*

il francese: *décider, reconnaître, considérer, penser, supposer, oublier, estimer, s'imaginer, spéculer, croire*

(8) “parola”: i verbi di dire

l'italiano: *citare, ricordare, chiedere, affermare, parlare, dire, dichiarare, precisare, annunciare, spiegare*

il francese: *dire, annoncer, déclarer, rappeler, demander, affirmer, citer, expliquer, parler, évoquer*

(9) “movimento”:

l’italiano: *arrivare, partire, entrare, andare, tornare, ritornare, uscire, allontanarsi, attraversare, correre*

il francese: *aller, arriver, traverser, partir, sortir, entrer, revenir, s'éloigner, se tourner, venir*

(10) “percezione”: i verbi percettivi

l’italiano: *osservare, guardare, ascoltare, vedere, rivedere, sentire, odorare*

il francese: *regarder, voir, écouter, observer, entendre, revoir, se voir*

(11) “verbi modali”

l’italiano: *volere, potere, dovere*

il francese: *vouloir, devoir*

Bisogna sottolineare che la classificazione semantica che sarà presentata va considerata con cautela. Infatti, una parte considerevole di verbi (il 58% nel caso dell’italiano e il 57% nel caso del francese che corrispondono rispettivamente a 4002 e 2190 occorrenze) rientra nella classificazione nella categoria “azione” che rappresenta una categoria residua che non permette di farsi un’idea più chiara dell’argomento. Inoltre si è potuto osservare che alcuni verbi sono stati usati nei testi in più accezioni diverse. Questi verbi sono stati classificati altresì nella categoria generale “azione”. Ad esempio si può menzionare il caso dei verbi *sostenere* in italiano e *soutenir* in francese:

(1) «*Secondo Gazeta Wyborcza Uri Rosenthal, ministro degli esteri dei Paesi Bassi e consigliere del primo ministro Mark Rutte, ha rassicurato il segretario di stato agli affari europei Mikołaj Dowgielewicz **sostenendo** che le parole di Kamp “non rappresentano la linea ufficiale dei Paesi Bassi ma soltanto un' iniziativa privata”.*»

«*La Suisse s’était défendue de cette accusation **en soutenant** qu’elle avait essayé de retrouver la trace des héritiers, mais que cette mission s’était avérée impossible.*»

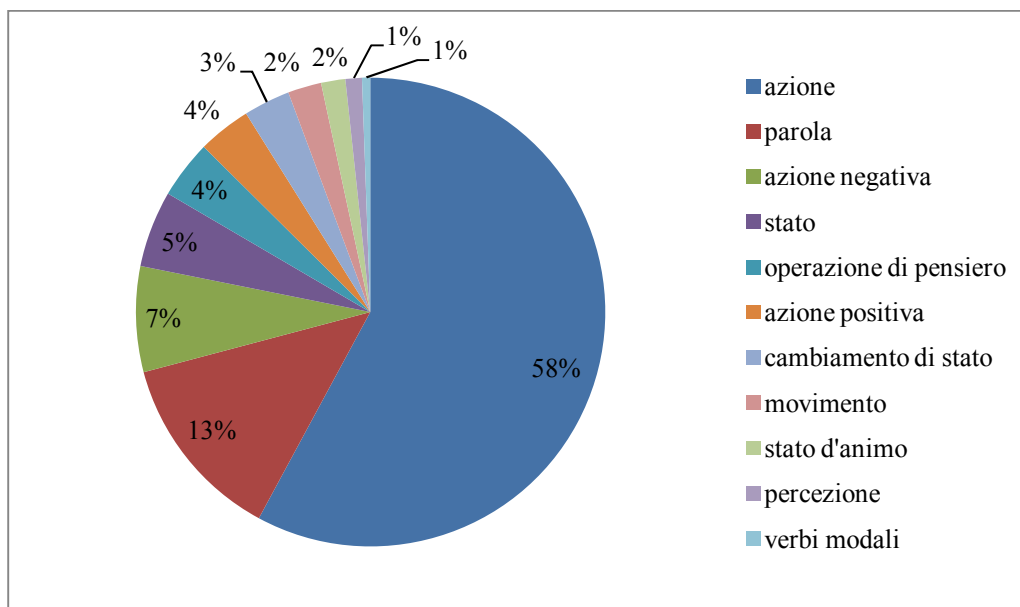
(2) «***Sostenendo** la crescita economica, l' Unione europea potrebbe risolvere le difficoltà politiche e aiutare davvero i cittadini.*»

«*C’est du moins ce qu’espère le Sun, traditionnellement proche des conservateurs, qui avait pourtant créé la surprise **en soutenant** Tony Blair en 1997.*»

Dalle frasi citate sopra si può vedere, che il verbo *sostenere* in italiano e il verbo *soutenir* in francese sono usati nel primo esempio nell’accezione di “affermare” e

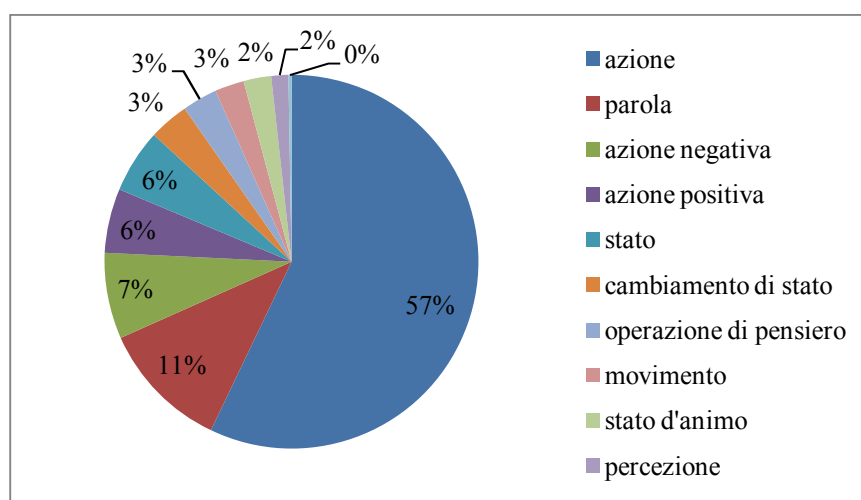
quindi possono essere classificati come “verbi di dire”, mentre nel secondo esempio, i verbi hanno l'accezione di “promuovere” e rientrano quindi piuttosto nella categoria “azione positiva”.

*Grafico n. 3: analisi semantica dei verbi che formano il gerundio nei testi in italiano*



Dal grafico si evince che nel caso dell'italiano, la maggior parte dei verbi che formano il gerundio è stata classificata nella categoria residua “azione” (58%). Se non si considera questa categoria che è troppo generale, la categoria semantica più rappresentata è quella di “parola” che ricopre il 13% dei verbi. Segue la categoria “azione negativa” con il 7% delle occorrenze. Bisogna tuttavia mettere in evidenza che questa categoria è, come anche la categoria “azione positiva” (4%) e “stato” (5%), più generale rispetto ad altre categorie. In una misura minore sono poi rappresentate le categorie “operazione di pensiero” (4%), “cambiamento di stato” (3%), “movimento” (2%) e “stato d'animo” (2%). I verbi delle categorie restanti (“percezione” e “verbi modali”) ricoprono un numero minimo delle occorrenze.

Grafico n. 4: analisi semantica dei verbi che formano il gerundio nei testi in francese



Anche nei testi in francese, la maggior parte dei verbi che formano il gerundio rientra nella categoria “azione” (57%). Dal punto di vista semantico è più significativa la seconda categoria più frequente che è quella di “parola” che include l’11% dei verbi. Altre categorie che contengono un numero considerevole delle occorrenze sono le tre categorie semanticamente più generali: “azione negativa” (7%), “azione positiva” (6%) e “stato” (6%). Il resto dei verbi fa parte delle categorie meno rappresentate, si tratta delle categorie seguenti: “cambiamento di stato” (3%), “operazione di pensiero” (3%), “movimento” (3%), “stato d’animo” (2%), “percezione” (2%) e “verbi modali” (< 1%).

### 5.3. La funzione del gerundio in italiano e in francese

Sia in italiano che in francese, il gerundio ha la funzione di margine. Questo sottocapitolo sarà focalizzato sulla funzione del gerundio vale a dire sul tipo di relazione semantica che si instaura tra il gerundio e il verbo reggente. L’analisi si basa sulla classificazione delle relazioni semantiche tra il gerundio e il verbo reggente in italiano e in francese proposta da Čermák e Nádvořníková et al. (2015: 241 – 258, 198-219).

Prima dell’analisi (Čermák e Nádvořníková et al., 2015: 194) bisogna sottolineare che l’interpretazione semantica del gerundio è spesso poco chiara e in alcuni casi il gerundio può esprimere più di un valore semantico, per es. il tempo e la causa. Secondo Kleiber (in Čermák e Nádvořníková et al., ibid.: 194-195), il gerundio non può esprimere da solo alcun valore semantico, ma il suo valore semantico può essere interpretato sulla base del contesto.

Tra i fattori da cui dipende l’interpretazione del gerundio, che è in una certa misura soggettiva, si possono trovare (in Čermák e Nádvořníková et al.:ibid.):

(1) i fattori “lessico-semantic”: per es. il significato lessicale ed aspettuale del verbo, il tempo del verbo reggente

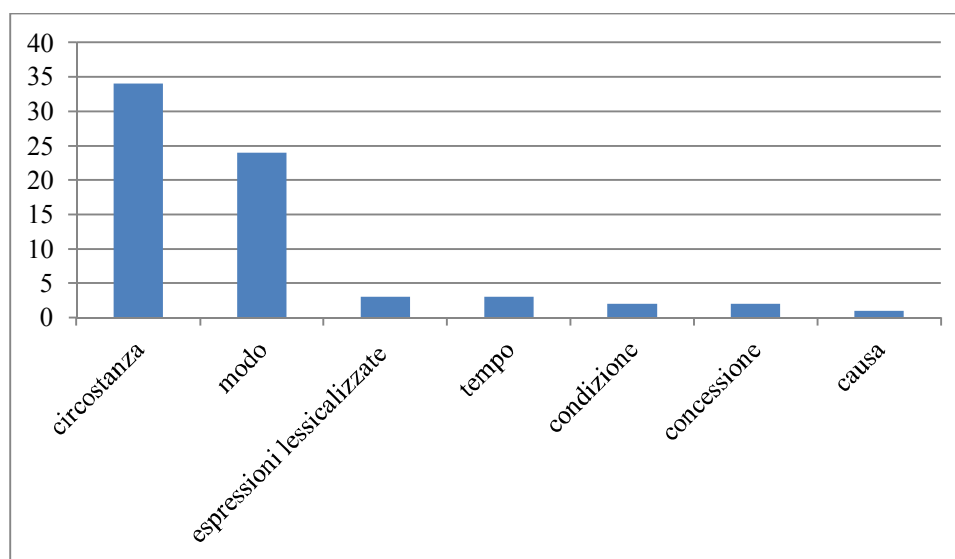
(2) i fattori sintattici come l'anteposizione o la postposizione del gerundio rispetto al verbo reggente, per es. l'anteposizione del gerundio in francese implica di solito l'interpretazione causale

(3) i fattori pragmatici: per es. le conoscenze condivise che riguardano le relazioni di causa

(4) i fattori morfologici: per es. il gerundio composto esprime l'anteriorità e per questo gli viene spesso attribuito il valore causale; il verbo reggente al condizionale favorisce il valore condizionale del gerundio

L'analisi della relazione semantica tra il gerundio e il verbo reggente è stata effettuata su un campione di occorrenze così costruito. Le occorrenze (6912 in italiano, 3836 in francese) sono state ordinate per ogni lingua secondo il criterio alfabetico. Si è poi scelta un'occorrenza nel caso dell'italiano ad ogni centesima posizione e nel caso del francese ad ogni cinquantesima posizione. In questo modo è stato costruito un campione di 145 occorrenze di cui 69 rappresentano i gerundi in italiano e 76 quelli in francese. Nel caso di entrambe le lingue sono state individuate in totale sette funzioni del gerundio. Per ciascuna di esse saranno menzionate le occorrenze analizzate, nel caso delle due funzioni più frequenti il numero degli esempi citati sarà limitato a cinque.

*Grafico n.5: funzione del gerundio in italiano analizzata su un campione di occorrenze*





Dal grafico si può vedere che nel campione delle occorrenze analizzate (69 occorrenze), il gerundio ha due funzioni dominanti. Quella più frequente è l'espressione di una circostanza che accompagna un'altra azione (34 gerundi). L'altra riguarda l'espressione del modo (24 occorrenze), che nell'analisi include non solo i gerundi che precisano il modo in cui si svolge un'azione, ma anche quelli che esprimono piuttosto il mezzo o lo strumento. Le altre funzioni del gerundio sono poco frequenti. In tre casi sono stati reperiti i gerundi usati nelle espressioni lessicalizzate e quelli che esprimono una relazione temporale. Il resto dei gerundi è stato interpretato come gerundi che esprimono una condizione (2 occorrenze), una concessione (2 occorrenze) e una causa (una occorrenza).

a) la circostanza

Quasi una metà dei gerundi analizzati esprime una circostanza che accompagna un'altra azione, per es.:

(1) *«Alla fine del XVI secolo, le truppe alsaziane avevano saccheggiato i dintorni di Tukaj, raziando e **portandosi** via circa 4.000 barili del prezioso vino, oltre ai vitigni ripiantati poi in Alsazia.»*

(2) *«Dopo l'iniziale armonia in risposta alla crisi, le politiche economiche di Stati Uniti e Unione europea si allontanano sempre più, **producendo** pericolosi squilibri tra euro e dollaro e minando la stabilità della ripresa.»*

(3) *«Nel primo capitolo quattro signore anziane si suicidano **lasciando** tutte un biglietto col quale comunicano che i tagli alle loro pensioni non permettono più loro di acquistare le medicine e che non vogliono essere più un fardello per la società.»*

Nel caso dei gerundi di questo tipo è stato osservato che alcuni di essi si trovano nelle frasi introduttive (7 occorrenze), per es.:

(4) *«**Descrivendo** l'approccio della Ashton ai negoziati iraniani, un ex funzionario dell'Ue ha detto: "Se lasci che siano gli altri a prendersene il merito puoi ottenere davvero di tutto.»*

oppure introducono il discorso indiretto (8 occorrenze), a volte con una citazione:

(5) *«Gazeta Wyborcza si interroga però sul "senso economico" dei nuovi collegamenti ferroviari, **sottolineando** che secondo le stime "il trasporto ferroviario può essere competitivo su distanze inferiori ai 750 chilometri", mentre sulle tratte più lunghe l'aereo rimane la soluzione più conveniente.»*

b) il modo

Il gerundio che esprime il modo è stato individuato nel caso di circa un terzo delle occorrenze, per es.:

(1) «*La politica diretta a disinquinare le città, **sviluppando** i trasporti pubblici elettrici e rendendo pedonali i centri storici, contribuirebbe molto alla riumanizzazione delle città, alla reintroduzione della diversità sociale e alla soppressione dei ghetti sociali, compresi quelli di lusso per privilegiati.*»

(2) «*Il suo sistema politico è in pieno subbuglio dalle elezioni di giugno, perse dai socialisti per così poco che essi boicottano ancora il parlamento, **riempiendo** le strade di Tirana di manifestanti.*»

(3) «*La Nato ha reagito **inviando** due intercettori danesi di stanza in Lituania.*»

(4) «*[...], ma pare abbastanza verosimile che molti italiani stiano reagendo alla crisi sia diminuendo la domanda di lavoro straniero (ad esempio **licenziando** colf e badanti, o diminuendone gli orari) sia cercando essi stessi di conquistare o non abbandonare posti di lavoro.*»

(5) «*Per sopravvivere alla crisi e all'austerità i portoghesi hanno dunque deciso di cercare nuove fonti di reddito e tagliare le spese **cambiando** le proprie abitudini di consumo.*»

c) le espressioni lessicalizzate

Come espressione lessicalizzata è stato analizzato il gerundio *passando* usato nelle enumerazioni e il gerundio nelle espressioni *così facendo* e *stando a*.

(1) «*Hanno rifiutato gli aiuti e così **facendo** hanno affondato l' economia.*»

(2) «*”Se gli emendamenti superano i prossimi due passaggi parlamentari, gli omosessuali dovranno affrontare sanzioni che vanno dai lavori forzati alle multe, **passando** per la detenzione”, riferisce il quotidiano polacco Dziennik.*»

(3) «***Stando** a quanto afferma la Banca centrale europea, ormai sono alle prese con livelli incredibilmente alti di rischio e di ricchezza per gli investitori - qualcosa come 6.700 miliardi di euro di debito dei governi della zona euro.*»

d) il tempo

(1) «*Ogni tanto, **aprendo** un cassetto, mi imbatto in qualche fiorino.*»

(2) «***Entrando** incontro alcuni impiegati che trascinano carrelli pieni di pacchi: Ebay, Amazon, Usps, Ups, ecc: le sigle sono piuttosto rassicuranti.*»

(3) «Secondo problema: **prendendo** la direzione delle operazioni, la Germania e la Francia trascurano la Commissione europea, relegata al semplice ruolo di consulente.»<sup>65</sup>

e) la condizione

(1) «Ma per me è ancora un mistero dove dovremmo andare, soprattutto **considerando** che Londra non si muove neanche nel migliore dei giorni.»

(2) «Le vecchie certezze sul funzionamento dei mercati stanno crollando, ma nessuna nuova teoria ha instaurato la propria “egemonia”, **volendo** utilizzare il concetto che Gramsci rese famoso.»

f) la concessione

(1) «In Marocco per utilizzare una videocamera serve un’autorizzazione e, pur **avendone fatto** richiesta a maggio, le autorità continuavano a dirmi che serviva “più tempo per organizzare le cose”.»

(2) «“Nessun funzionario, anche **includendo** tutti gli emolumenti, guadagna più della cancelliera Merkel contando tutti i suoi introiti”, ha ribadito.»

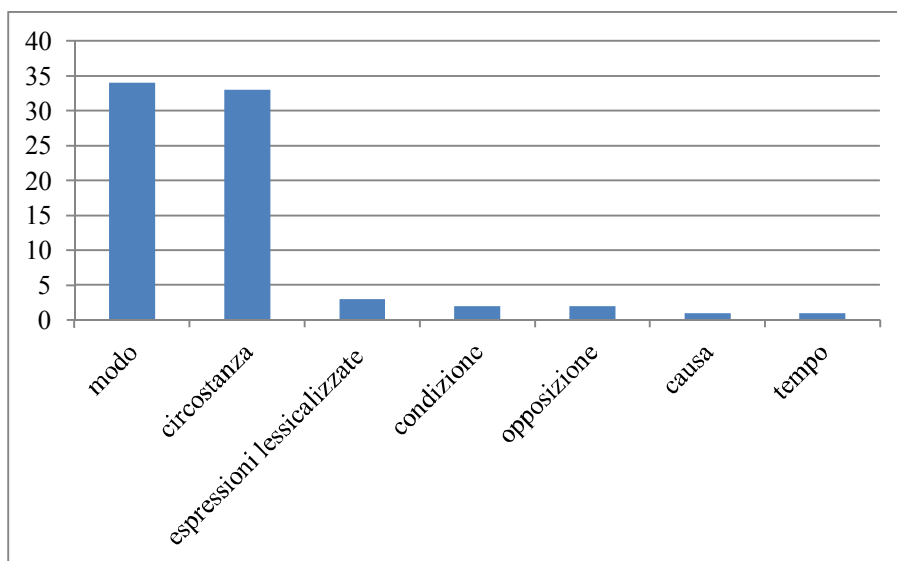
g) la causa

(1) «Certo, **essendo** un uomo politico di grande esperienza, Janša capisce perfettamente fino a che punto sia importante assumere nel minor tempo possibile il controllo di tutte le leve del potere.»

---

<sup>65</sup> L’interpretazione temporale del gerundio (“Quando (o ogni volta che) la Germania e la Francia prendono la direzione delle operazioni, trascurano la Commissione europea [...]”) può avere anche una sfumatura condizionale.

Grafico n. 6: funzione del gerundio in francese analizzata su un campione di occorrenze



Anche nel caso del francese, i gerundi nel campione analizzato (76 occorrenze) hanno due funzioni considerevolmente più frequenti rispetto alle altre. Si tratta dell'espressione del modo (34 occorrenze) e dell'espressione della circostanza che accompagna un'altra azione (33 occorrenze). Le 9 occorrenze restanti sono state analizzate come gerundi nelle espressioni lessicalizzate (3 occorrenze) e gerundi che esprimono la condizione (2 occorrenze), l'opposizione (2 occorrenze), la causa (una occorrenza) e il tempo (una occorrenza).

#### a) il modo

I gerundi che esprimono il modo ricoprono quasi il 45% delle occorrenze, per es.:

(1) «*Le ministre néerlandais des Finances [Jan Kees De Jager] parle presque **en chuchotant** lorsqu'il annonce le montant du nouveau fonds de secours européen.*»

(2) «*Comment y est -il parvenu? **En concentrant** ses efforts sur les enfants et les jeunes.*»

(3) «*Il convient de simplifier l'entrée légale dans l'UE – par exemple **en permettant** aux ambassades de délivrer des visas humanitaires, de sorte que les réfugiés puissent exposer les motifs de leur demande d'asile.*»

(4) «*Ici, on gagne de l'argent **en travaillant**, là-bas avec des pots-de-vin.*»

(5) «*Non pas par le GIEC, mais par les climatosceptiques, adeptes de ce que l'on appelle également la "cryptoscience" [qui étudie les phénomènes inexplicables ou irrationnels **en appliquant** une méthode scientifique].*»

b) la circostanza

L'espressione della circostanza che accompagna un'altra azione è stata individuata nel caso del 43% delle occorrenze, per es.:

- (1) «*Je pars pour Bruxelles **en espérant** que la réunion de l' Eurogroupe se tienne et qu' une décision positive en découle par rapport au programme [ d'aide financière ].*»
- (2) «*Jeudi soir, les 27 chefs d'Etats et de gouvernement européens vont être assis dans la salle du Conseil **en attendant** d' entendre ce que le président de la Commission José Manuel Barroso aura à leur dire sur la situation actuelle en Europe.*»
- (3) «*Tout **en maintenant** le règlement de Dublin II sur l'asile, le texte prévoit également que les demandeurs d'asile ne soient plus transférés dans le pays de l'UE par lequel ils sont entrés s'il y existe un risque de traitement inhumain ou dégradant.*»

Come nel caso dell'italiano, una parte dei gerundi con questa funzione (7 occorrenze) si trovano nelle frasi introduttive, che possono essere anche postposte, per es.:

- (4) «*“Aujourd'hui, ma boutique est là quelque part, dehors, mais je ne peux plus y aller”, dit -elle **en jetant** un regard nostalgique par la fenêtre.*»

oppure introducono il discorso indiretto (6 occorrenze), a volte con una citazione:

- (5) «*Le conseil municipal s' est excusé, tout **en ajoutant** que la “loi est toujours en retard par rapport aux problèmes”.*»

c) le espressioni lessicalizzate

Il campione analizzato contiene alcune occorrenze del gerundio *en passant* usato nelle enumerazioni:

- (1) «*En 2001, il fait venir en train à Catane les meilleurs poètes italiens, de Sanguineti à Portinari **en passant** par Erba.*»
- (2) «*[...] la liberté de la presse vont du projet de loi sur la surveillance électronique et les mises sur écoute en Italie, qui pourrait sérieusement mettre à mal le journalisme d'investigation, à un autre projet de loi visant à introduire de trop nombreuses exceptions à la protection des sources en Estonie, **en passant** par le fait que le président français Nicolas Sarkozy nomme le dirigeant des chaînes de service publique de France Télévision.*»
- (3) «*Petr Pithart n'est pas le seul à reprocher aux Tchèques d'avoir toujours préféré, tout au long de leur histoire, se débarrasser de tous ceux qu'ils considéraient comme un*

*fardeau - depuis les Juifs jusqu'aux Slovaques en passant par les Allemands - et d'y voir même là des victoires en soi.»*

d) la condizione

(1) «**En demeurant** confiné à ce cercle social fermé et à ce milieu positif, il est facile de se mettre à penser que tout le monde partage ces opinions et ces valeurs.»

(2) «**En renonçant** totalement à ce projet ou en y impliquant trop largement la Russie sans consulter la Pologne et la République tchèque, le gouvernement américain risque de se décrédibiliser aux yeux de toute la région », préviennent les auteurs.»

e) l'opposizione

(1) «Ainsi, tout **en lançant** la région à marche forcée vers la souveraineté nationale, M. Mas s'est retrouvé à mendier 5 milliards d'euros à M. Rajoy.»

(2) «On a même quelqu'un – pompeusement baptisé “Haut représentant de l'Union pour les affaires étrangères” [Catherine Ashton] – pour remercier la France, tout **en précisant** aussitôt que Paris devra se débrouiller seul, en l'absence d'une force militaire européenne.»

f) la causa

(1) «**En étant** le seul pays, avec le Royaume-Uni, à ne pas signer le pacte budgétaire européen, le 2 mars, la République tchèque retourne-t-elle dans un “no man's land ?” s'interroge Tomáš Sedláček dans *Hospodářské noviny*.»

g) il tempo

(1) «Ils parlent à voix basse **en entrant** dans la pièce.»<sup>66</sup>

---

<sup>66</sup> Si può dire che in questo caso il gerundio esprime oltre alla relazione temporale anche una circostanza che accompagna un'altra azione.

## 5.4. Ricapitolazione

In questa parte saranno riassunti in breve i risultati dell'analisi che riguardano la frequenza, la semantica e la funzione del gerundio in italiano e in francese.

### a. La frequenza del gerundio in italiano e in francese

Nel corpus sono stati trovati in totale 6 912 gerundi in italiano e 3 836 gerundi in francese. Confrontando la frequenza relativa del gerundio nelle due lingue si è potuto osservare che la frequenza del gerundio in francese (fr 1 000 = 1,3) corrisponde approssimativamente alla metà della frequenza del gerundio in italiano (fr 1 000 = 2,5). Questo mostra chiaramente che, come lo sottolineano Čermák e Nádvořníková et al. (2015:197), il valore del gerundio nelle due lingue è diverso, anche se può sembrare che si tratti di un fenomeno simile. A differenza del francese, in italiano il gerundio costruisce perifrasi verbali (con i verbi *stare*, *andare* e *venire*) e il suo “soggetto” può essere espresso e non deve essere coreferente con il soggetto del verbo reggente. Secondo Čermák e Nádvořníková et al. (ibid.:199), la frequenza del gerundio in francese è molto più bassa rispetto all'italiano (e anche alle altre lingue romanze) perché in francese, il gerundio funziona solo come “complemento circostanziale” e nello scritto viene spesso sostituito con il participio presente.

Per quanto riguarda la sua forma è stato osservato che sia in italiano che in francese, la quasi totalità delle occorrenze è costituita dal gerundio nella forma semplice. Il gerundio composto è stato censito solo nel caso di 51 occorrenze nei testi in italiano e nel caso di 10 occorrenze nei testi in francese. Rispetto alla frequenza totale del gerundio, la frequenza del gerundio composto è quindi insignificante.

Tabella n. 8: frequenza dei verbi che formano il gerundio in italiano e in francese

| il gerundio              | in italiano | in francese |
|--------------------------|-------------|-------------|
| la frequenza             | 6 912       | 3 836       |
| i verbi differenti       | 1 193       | 962         |
| - i verbi ricorrenti     | 656 (92%)   | 503 (88%)   |
| i 15 verbi più frequenti | 1556 (23%)  | 803 (21%)   |
| - le occorrenze uniche   | 537 (8%)    | 459 (12%)   |

Ora sarà presentata la frequenza dei singoli verbi che nel corpus formano il gerundio. Dalla tabella riportata sopra si evince che in entrambe le lingue un po' più della metà

dei verbi appaiono nel corpus più volte e ricoprono una parte consistente delle occorrenze (in italiano il 92% e in francese l'88% delle occorrenze). Le occorrenze uniche dei verbi rappresentano solo l'8% dei gerundi in italiano e il 12% dei gerundi in francese. Interessante è la parte delle occorrenze costituita dai 15 verbi più frequenti. Sia in italiano che in francese, la loro frequenza è molto alta: in italiano ricoprono il 23% delle occorrenze e in francese il 21% delle occorrenze. Si ricorda che se si considera l'elenco dei 15 verbi più frequenti, la frequenza dei verbi più frequenti è molto più alta rispetto a quella dei verbi nelle ultime posizioni.

### **b. L'analisi semantica dei gerundi in italiano e in francese**

Sia nei testi in italiano che in quelli in francese, la maggior parte dei gerundi rientra nella categoria residua "azione" che è molto generale dal punto di vista semantico. A parte questa categoria, quella più frequente è la categoria "parola" che contiene i verbi di dire. Questi verbi formano in italiano il 13% delle occorrenze e in francese l'11% delle occorrenze. Si crede che l'alta frequenza dei verbi di dire possa essere spiegata con il tipo di testi analizzati. Infatti i testi giornalistici riportano spesso discorsi diretti e quindi si presuppone che in questo contesto gli autori dei testi usino i verbi di dire. L'importanza dei verbi di dire nel corpus può essere documentata in base ai 15 verbi più frequenti che sono menzionati nella tabella qui sotto.

*Tabella n. 9: quindici verbi più frequenti che formano il gerundio in italiano e in francese e il loro significato*

| il gerundio | in italiano  |                 | in francese |        |
|-------------|--------------|-----------------|-------------|--------|
|             |              |                 |             |        |
| 1.          | fare         | azione          | passer      | azione |
| 2.          | sottolineare | azione*         | attendre    | azione |
| 3.          | passare      | azione          | faire       | azione |
| 4.          | citare       | parola          | dire        | parola |
| 5.          | mettere      | azione          | mettre      | azione |
| 6.          | ricordare    | parola          | prendre     | azione |
| 7.          | considerare  | op. di pensiero | annoncer    | parola |
| 8.          | sostenere    | azione *        | déclarer    | parola |
| 9.          | chiedere     | parola          | être        | stato  |
| 10.         | essere       | stato           | rappeler    | parola |
| 11.         | aggiungere   | azione*         | utiliser    | azione |
| 12.         | lasciare     | azione          | demander    | parola |
| 13.         | seguire      | azione          | affirmer    | parola |
| 14.         | affermare    | parola          | citer       | parola |



|     |         |        |         |               |
|-----|---------|--------|---------|---------------|
| 15. | parlare | parola | espérer | stato d'animo |
|-----|---------|--------|---------|---------------|

Si può effettivamente notare che una parte significativa di questi verbi sono i verbi di dire. Nel caso dell'italiano, i verbi *sottolineare*, *sostenere* e *aggiungere* sono stati usati in alcuni casi altresì come verbi di dire.

I verbi con altri significati ricoprono il 29% dei gerundi nei testi in italiano e il 32% dei gerundi nei testi in francese. Le loro proporzioni sono molto simili in entrambe le lingue. In genere si può dire che le tre categorie più generali - azione negativa (7%, 7%<sup>67</sup>), azione positiva (4% , 6%) e stato (5%, 6%) - sono più frequenti rispetto alle categorie con un significato più specifico: operazione di pensiero (4%, 3%), cambiamento di stato (3%, 3%), movimento (2%, 3%), stato d'animo (2%, 2%), percezione (1%, 2%) e verbi modali (1%, < 1%).

### c. La funzione del gerundio in italiano e in francese

Per quanto riguarda la funzione del gerundio nel campione delle occorrenze analizzate, in entrambe le lingue il gerundio è usato il più spesso per esprimere una circostanza che accompagna un'altra azione e per esprimere il modo. Nei testi in italiano prevale l'espressione della circostanza (la circostanza 34 occorrenze, il modo 24 occorrenze) e nei testi in francese prevale leggermente l'espressione del modo (il modo 34 occorrenze, la circostanza 33 occorrenze). Sia in italiano che in francese alcuni gerundi che esprimono una circostanza sono usati per esprimere una circostanza relativa a un verbo di dire nelle frasi introduttive e in alcuni casi introducono il discorso indiretto. Si crede che anche questa caratteristica sia legata al carattere giornalistico dei testi.

I gerundi con altre funzioni hanno nel campione una frequenza molto bassa. Una parte è costituita dal gerundio che esprime un significato particolare nelle espressioni lessicalizzate (3 oc., 3 oc.<sup>68</sup>) e in altri casi il gerundio esprime il tempo (3 oc., 1 oc.), la condizione (2 oc., 2 oc.), la concessione (2oc.) in italiano e l'opposizione (2oc.) in francese e la causa (1 oc., 1oc.).

Infine, in base agli esempi di gerundio citati si può notare che, contrariamente a quello che si pensava all'inizio dell'analisi, il gerundio non è spesso usato per la

<sup>67</sup> Tra parentesi è indicata la percentuale delle occorrenze prima nei testi in italiano e poi nei testi in francese.

<sup>68</sup> Tra parentesi è indicato il numero delle occorrenze prima per il gerundio in italiano e poi per il gerundio in francese.

condensazione dell'enunciato. Infatti se si prova a sostituire il gerundio con il verbo di modo finito, si deve constatare che in alcuni casi la sostituzione non è possibile oppure ha per conseguenza una frase non molto riuscita. Ne risulta che l'uso del gerundio (in particolare per esprimere il modo e la circostanza che accompagna un'altra azione) è piuttosto naturale e non finalizzato alla condensazione dell'enunciato.

## Conclusione

Il primo obiettivo di questa tesi è stato quello di descrivere le proposizioni subordinate implicite in italiano e in francese e di individuare alcune somiglianze e differenze tra di esse. L'altro obiettivo è stato quello di analizzare l'uso di un tipo di proposizioni subordinate implicite in italiano e in francese, le proposizioni gerundive, su un corpus di testi giornalistici.

Le proposizioni subordinate implicite sono quelle che sono costruite con un verbo di modo non finito, cioè con l'infinito, il participio o il gerundio. Inoltre queste proposizioni possono essere classificate secondo la funzione che svolgono nella frase matrice. In questo lavoro è stata adottata la concezione di Prandi (2013) per la lingua italiana e quella di Gross e Prandi (2004) per la lingua francese e i tre tipi di proposizioni (le proposizioni infinitive, participiali e gerundive) sono state classificate in proposizioni complete, marginali e relative. Le proposizioni complete hanno nella frase la funzione di argomenti, vale a dire che sono necessarie per formare, insieme con il verbo, una frase completa dal punto di vista grammaticale e di significato. Nella frase possono avere la funzione di soggetto o di oggetto del verbo. Le proposizioni marginali hanno la funzione di margini, ciò significa che esprimono alcune relazioni concettuali e la loro presenza non è necessaria per la completezza grammaticale o del significato della frase. Infine l'ultimo tipo di proposizioni, le proposizioni relative, si distinguono dalle proposizioni complete e marginali per il fatto che modificano un nome.

In genere si può dire che rispetto alle grammatiche del francese, nelle grammatiche dell'italiano la nozione di proposizioni subordinate implicite è più ampia, perché include un numero più alto di costruzioni diverse. Tuttavia, per questo lavoro sono state trattate come proposizioni anche alcune costruzioni con le forme non finite del verbo che sono nelle grammatiche della lingua francese di solito trattate come complementi.

Per quanto riguarda le proposizioni infinitive, in italiano sono considerate tali le costruzioni in cui l'infinito ha la funzione di complemento e il loro "soggetto" può essere espresso o sottinteso. In francese l'infinito è considerato piuttosto come un complemento particolare e il ruolo di verbo principale di una subordinata gli viene attribuito di solito solo nel caso delle interrogative indirette, delle proposizioni relative e delle "proposizioni infinitive". Come "proposizioni infinitive" vengono in francese designate di solito le costruzioni in cui l'infinito ha un "soggetto" espresso e diverso da quello della principale e il suo verbo reggente appartiene a una classe limitata di

verbi, tra cui un gruppo importante rappresentano i verbi percettivi e i verbi *faire* e *laisser*. Dal punto di vista della funzione in entrambe le lingue sono state individuate le infinitive complete (soggettive e oggettive), marginali, relative e le infinitive in funzione di complemento predicativo del soggetto. Nella lingua italiana l'infinito può avere anche la funzione di complemento predicativo dell'oggetto.

Nel caso delle proposizioni participiali si è osservato che, a differenza dell'italiano, le "proposizioni participiali" vengono in francese di solito limitate alle costruzioni in cui il "soggetto" del participio è espresso e diverso da quello della principale. Se si prendono in considerazione anche i participi in francese a cui vengono attribuite altre funzioni, si arriva alla constatazione che sia in italiano che in francese, le costruzioni con il participio possono avere la funzione di una proposizione marginale o relativa. Nel caso dell'italiano, le costruzioni con il participio presente possono avere solo la funzione di una proposizione relativa. D'altra parte, in francese il participio può svolgere anche la funzione di complemento predicativo dell'oggetto.

Quanto alle proposizioni gerundive, mentre nelle grammatiche dell'italiano, le costruzioni con il gerundio sono considerate come proposizioni, nelle grammatiche del francese sono designate come "complementi circostanziali". Prescindendo da questo si può dire che in entrambe le lingue, il gerundio può svolgere la funzione di una proposizione marginale. Contrariamente a quanto avviene nella lingua francese, in italiano il "soggetto" del gerundio può essere anche espresso.

Nella parte pratica di questo lavoro è stato analizzato l'uso del gerundio in italiano e in francese in alcuni testi giornalistici forniti dal corpus InterCorp. Sono stati scelti i testi giornalistici perché si presupponeva che in questo tipo di testi il gerundio potesse essere spesso usato in quanto un mezzo linguistico che permette la condensazione dell'enunciato. L'obiettivo dell'analisi è stato quello di confrontare la frequenza, la semantica e la funzione del gerundio in italiano e in francese in questo tipo di testi.

Sia in italiano che in francese, quasi tutte le occorrenze che sono state estratte dal corpus sono formate dal gerundio nella forma semplice. Circa il 90% dei gerundi sono costituiti dai verbi che appaiono nei testi italiani e francesi più di una volta e una parte importante di gerundi (il 23% nel caso dell'italiano e il 21% nel caso del francese) è formata dai quindici verbi più frequenti. La frequenza del gerundio in italiano è due volte più alta rispetto a quella del gerundio in francese. La bassa frequenza del gerundio in francese può essere spiegata con il fatto che a differenza dell'italiano, in francese il "soggetto" del gerundio deve essere coreferente con il soggetto del verbo reggente e non

può essere espresso. Inoltre, il gerundio in francese ha solo la funzione di “complemento circostanziale” e la sua funzione può essere in alcuni casi svolta anche dal participio presente.

Per quanto riguarda la semantica dei verbi che formano il gerundio, si pensa che per i testi giornalistici sia significativa la categoria dei verbi di dire. Si tratta infatti della categoria semantica più frequente nel caso di entrambe le lingue, se non si considera la categoria generale “azione”. I verbi di dire ricoprono nei testi in italiano il 13% delle occorrenze del gerundio e nei testi in francese l’11% delle occorrenze del gerundio.

Analizzando la funzione del gerundio si è notato che sia nei testi in italiano che in quelli in francese, il gerundio esprime più spesso una circostanza che accompagna un’altra azione e il modo. Rispetto a queste due funzioni, le altre funzioni riscontrate sono espresse da un numero molto basso di gerundi.

In conclusione, rispetto all’ipotesi di partenza, cioè che il gerundio possa essere usato nei testi giornalistici come un mezzo di condensazione dell’enunciato, si è constatato che non è sempre vero. Infatti, osservando le frasi con il gerundio tratte dal corpus, si può notare che in gran parte dei casi l’uso del gerundio è naturale e non costituisce una variante stilistica di una proposizione subordinata con un verbo di modo finito.

## Riassunto

Prvním cílem této práce bylo popsat vedlejší implicitní věty v italštině a ve francouzštině a zjistit, v čem jsou si struktury těchto vět v obou jazycích podobné a v čem se liší. Dalším cílem bylo analyzovat použití jednoho typu vedlejších implicitních vět v italštině a ve francouzštině v korpusu žurnalistických textů. Analýza byla zaměřena na vedlejší věty tvořené gerundiem.

Vedlejší implicitní věty jsou tvořeny slovesem v nefinitním tvaru, tedy infinitivem, participiem nebo gerundiem. Dále se mohou rozlišovat různé typy těchto vět podle funkce, kterou plní ve větě. Práce vycházela pro italský jazyk z pojetí Prandiho (2013) a pro francouzský jazyk z pojetí Grosse e Prandiho (2004). Tři typy implicitních vět (věty infinitivní, participiální a gerundiální) byly rozděleny podle funkce na *proposizioni complete*, *proposizioni marginali* a *proposizioni relative*. Věty prvního typu (*proposizioni complete*) plní ve větě funkci „argumentů“, což znamená, že společně se slovesem tvoří úplnou větu z gramatického i významového hlediska. Ve větě mohou mít funkci podmětu nebo předmětu. Funkce vět, které se označují jako *proposizioni marginali*, se nazývá *marginale*. Větný člen, který tuto funkci má, vyjadřuje některé konceptuální vztahy. Jeho přítomnost však není nutná k tomu, aby věta byla gramaticky i významově úplná. Posledním typem vět jsou *proposizioni relative* („vedlejší věty vztahné“), které se od dvou předcházejících typů vět odlišují tím, že rozvíjejí jmenné výrazy.

Obecně je možné říci, že na rozdíl od gramatik francouzštiny v gramatikách italštiny pojem vedlejších implicitních vět zahrnuje širší škálu různých konstrukcí. Je třeba uvést, že pro potřeby této práce byly za vedlejší věty považovány také ty konstrukce s nefinitními tvary sloves, které bývají v gramatikách francouzštiny označovány spíše za zvláštní typ komplementu.

Co se týče vedlejších vět infinitivních, v italštině jsou považovány za vedlejší infinitivní věty konstrukce, v nichž má infinitiv funkci komplementu, a „podmět“ infinitivu může být vyjádřený nebo nevyjádřený. Ve francouzštině je infinitiv považován spíše za zvláštní typ komplementu a funkce predikátu vedlejší věty je mu přiznána obvykle pouze v případě „nepřímých tázacích vět“ (*les propositions interrogatives indirectes*), „vedlejších vět vztahných“ (*les propositions relatives*) a „vedlejších vět infinitivních“ (*les propositions subordonnées infinitives*). Jako „vedlejší věty infinitivní“ jsou ve francouzštině obvykle označovány pouze ty konstrukce, ve

kterých je „podmět“ infinitivu vyjádřený a neshoduje se s podmětem řídicí věty. Infinitiv může být navíc řízen pouze omezenou skupinou sloves, mezi která patří například slovesa smyslového vnímání a slovesa *faire* a *laisser*. Z hlediska funkce infinitivních vět bylo v práci zjištěno, že v obou jazycích mohou tyto věty fungovat jako *proposizioni complete* (vedlejší věty podmětne a předmětne), *proposizioni marginali*, *proposizioni relative* a jako kopredikát podmětový (*il complemento predicativo del soggetto*). V italštině může mít infinitiv také funkci kopredikátu předmětového (*il complemento predicativo dell'oggetto*).

V případě vedlejších vět participiálních práce ukazuje, že na rozdíl od italštiny ve francouzštině jsou jako vedlejší věty participiální obvykle označovány pouze konstrukce, ve kterých je „podmět“ participia vyjádřený a neshoduje se s podmětem řídicí věty. Vezmou-li se v úvahu také ta příděť, kterým jsou ve francouzštině přisuzovány jiné funkce, lze dojít k závěru, že v italštině i ve francouzštině konstrukce s příděť fungují jako *proposizioni marginali* nebo jako „vedlejší věty vztahné“. V případě italštiny mohou mít konstrukce s příděť přítomným pouze funkci „vedlejších vět vztahných“. Na druhou stranu ve francouzštině může participium fungovat jako kopredikát předmětový.

Co se týče vedlejších vět gerundiálních, je možné konstatovat, že v gramatikách italštiny jsou konstrukce s gerundiem chápány jako věty, zatímco v gramatikách francouzštiny jsou považovány za „příslušná doplnění“ (*les compléments circonstanciels*). Budou-li konstrukce s gerundiem ve francouzštině chápány jako věty, lze říci, že v obou jazycích může gerundium fungovat jako *proposizione marginale*. V italštině může být na rozdíl od francouzštiny podmět gerundia vyjádřený.

V praktické části práce bylo analyzováno použití gerundia v italštině a ve francouzštině ve vybraných žurnalistických textech korpusu InterCorp. Žurnalistické texty byly zvoleny proto, neboť se předpokládalo, že v tomto typu textů by gerundium mohlo být často užito jako jazykový prostředek, který umožňuje kondenzaci výpovědi. Analýza měla za cíl prozkoumat frekvenci, sémantiku a funkci gerundia v italštině a ve francouzštině v žurnalistických textech.

V případě italštiny i francouzštiny bylo zaznamenáno, že téměř všechny výskyty získané z korpusu jsou tvořeny gerundiem v jednoduché formě. Přibližně 90% gerundií je tvořeno slovesy, která se v italských i francouzských textech objevují více než jednou, a významná část gerundií (23% v případě italštiny a 21% v případě francouzštiny) je tvořena patnácti slovesy s největší frekvencí. Dále práce dospěla ke

zjištění, že frekvence gerundia v italštině je dvakrát vyšší než frekvence gerundia ve francouzštině. Nízká frekvence gerundia ve francouzštině může být vysvětlena tím, že na rozdíl od italštiny ve francouzštině musí být podmět gerundia nevyjádřený a koreferenční s podmětem řídící věty. Gerundium ve francouzštině má navíc pouze funkci „příslivečného doplnění“ a v určitých případech může být v této funkci nahrazeno přičestím přítomným.

Dále se práce zabývala sémantikou sloves, která tvoří ve zkoumaném korpusu gerundia. Lze se domnívat, že pro žurnalistické texty jsou charakteristická slovesa mluvení. Tato sémantická kategorie sloves byla v korpusu textů obou jazyků nejčastěji zastoupena, není-li brána v úvahu obecná kategorie „činnost“. Slovesa mluvení představují v textech v italštině 13% výskytů gerundia a v textech ve francouzštině 11% výskytů gerundia.

Analýzou funkce gerundia bylo zjištěno, že v textech v italštině i ve francouzštině gerundium vyjadřuje nejčastěji okolnost, která doprovází jiný děj, a způsob. Ostatní zaznamenané funkce gerundia se týkají v porovnání s těmito dvěma funkcemi pouze velmi malého počtu gerundií.

Na závěr je potřeba uvést, že pokud jde o výchozí hypotézu analýzy, tedy že gerundium by mohlo být často užito v žurnalistických textech jako prostředek kondenzace výpovědi, je nutné konstatovat, že tomu tak vždy není. Zkoumáním gerundiálních vět získaných z korpusu lze pozorovat, že ve většině případů v nich gerundium funguje jako přirozený prostředek vyjádření daných vztahů a nepředstavuje tedy stylistickou variantu vedlejší věty s určitým slovesem.



## Bibliografia

ČERMÁK, P., NÁDVORNÍKOVÁ, O. et al. (2015): *Románské jazyky a čeština ve světle paralelních korpusů*, Praha, Karolinum.

D'ACHILLE, P. (2003): *L'italiano contemporaneo*, il Mulino, Bologna.

DARDANO M., TRIFONE P. (1997): *La nuova grammatica della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna.

EGERLAND, V. (2011a): Infinito. In *Enciclopedia dell'Italiano* [on line]. [Consultato il 4 dicembre 2015]. Disponibile su: [http://www.treccani.it/enciclopedia/infinito\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/infinito_(Enciclopedia_dell'Italiano)/)

EGERLAND, V. (2011b): Gerundio. In *Enciclopedia dell'Italiano* [on line]. [Consultato il 4 dicembre 2015]. Disponibile su: [http://www.treccani.it/enciclopedia/gerundio\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/gerundio_(Enciclopedia_dell'Italiano)/)

EGERLAND, V. (2011c): Participio. In *Enciclopedia dell'Italiano* [on line]. [Consultato il 4 dicembre 2015]. Disponibile su: [http://www.treccani.it/enciclopedia/participio\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/participio_(Enciclopedia_dell'Italiano)/)

ELIA, A., MARTINELLI, M., D'AGOSTINO, E. (1981): *Lessico e strutture sintattiche: introduzione alla sintassi del verbo italiano*, 9 ed., Napoli, Liguori editore.

FIORENTINO, G. (2011a): Soggettive, frasi. In *Enciclopedia dell'Italiano* [on line]. [Consultato il 6 marzo 2016]. Disponibile su: [http://www.treccani.it/enciclopedia/frasi-soggettive\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/frasi-soggettive_(Enciclopedia_dell'Italiano)/)

FIORENTINO, G. (2011b): Oggettive, frasi. In *Enciclopedia dell'Italiano* [on line]. [Consultato il 6 marzo 2016]. Disponibile su: [http://www.treccani.it/enciclopedia/frasi-oggettive\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/frasi-oggettive_(Enciclopedia_dell'Italiano)/)

FLOQUET, O. (2011) : Notes sur la traduction du gerundio. In : *Plaisance*, N. 24: 213-226.

FLOQUET, O. (2014) : Matériels sur tout + gérondif. In: *Discours*, N.15. [on line]. [Consultato 25 giugno 2016]. Disponibile su: <https://discours.revues.org/8962>

GARDES-TAMINE, J. (2006) : *La Grammaire. Tome 2 : Syntaxe*, 3e éd., Paris, Armand Colin.

GREVISSE, M. (1993): *Le bon usage*, 13. éd. refondue par A. Goose, Paris, Duculot.

GROSS, M. (1968) : *Grammaire transformationnelle du français : syntaxe du verbe*, Paris, Librairie Larousse.

GROSS, G., PRANDI, M. (2004) : *La finalité : fondements conceptuels et genèse linguistique*, Bruxelles, Duculot.

- HALMØY O. (2003) : *Le gérondif en français*, Paris, Ophrys.
- HAMPLOVÁ, S. (2004): *Mluvnice italštiny*, Praha, Leda.
- JEZEK, E. (2011a): Ergativi, verbi. In *Enciclopedia dell'Italiano* [on line]. [Consultato il 20 dicembre 2015]. Disponibile su: [http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-ergativi\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-ergativi_(Enciclopedia_dell'Italiano)/)
- JEZEK, E. (2011b): Inaccusativi, verbi. In *Enciclopedia dell'Italiano* [on line]. [Consultato il 6 marzo 2016]. Disponibile su: [http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-inaccusativi\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-inaccusativi_(Enciclopedia_dell'Italiano)/)
- LE GOFFIC, P. (1993): *Grammaire de la phrase française*, Paris, Hachette.
- MERGER, M. F., SINI, L. (2016) : Parcours entre recherche et didactique: la traduction en français du “gerundio” et de la préposition “tra (fra)” , In *Repères DoRiF. Les voix/voies de la traduction*, N. 2. [on line]. [Consultato 25 giugno 2016]. Disponibile su: [http://www.dorif.it/ezine/ezine\\_articles.php?id=279](http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=279)
- MOREL, M.-A. (1996) : *La concession en français*, Paris, Ophrys.
- NAZARENKO, A. (2000) : *La cause et son expression en français*. Paris, Ophrys
- PRANDI, M., GROSS, G., DE SANTIS, C. (2005): *La finalità. Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano*, Firenze, Olschki .
- PRANDI, M. (2011): Subordinate, frasi. In *Enciclopedia dell'Italiano* [on line]. [Consultato il 4 dicembre 2015]. Disponibile su: [http://www.treccani.it/enciclopedia/frasi-subordinate\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/frasi-subordinate_(Enciclopedia_dell'Italiano)/)
- PRANDI, M. (2013): *L'analisi del periodo*, Roma, Carocci.
- RAMAT, P., DA MILANO, F. (2011): Differenti usi di gerundi e forme affini nelle lingue romanze. In: *Vox Romanica*, N. 70: 1-46.
- RENZI, L. (1991): *Grande grammatica italiana di consultazione. [Tom] II., I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione / a cura di Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi e Anna Cardinaletti*, Bologna, Il Mulino.
- RIEGEL, M., PELLAT, J.-C., RIOUL, R. (1999): *Grammaire méthodique du français*, 5e éd., Paris, Presses Universitaires de France. (1<sup>éd.</sup>: 1994).
- SALVI, G., VANELLI, L. (2004): *Nuova grammatica italiana*, Il Mulino, Bologna.
- SERIANNI L. (cur.): *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, Torino, UTET, 2. ed. 1991 (1. ed. 1989).
- SQUARTINI, M. (2011): Modi del verbo. In *Enciclopedia dell'Italiano* [on line]. [Consultato il 4 dicembre 2015]. Disponibile su: [http://www.treccani.it/enciclopedia/modi-del-verbo\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/modi-del-verbo_(Enciclopedia_dell'Italiano)/)

WAGNER, R.-L. - PINCHON, J. (1991): *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette.

WEINRICH, H. (1989): *Grammaire textuelle du français*, Paris, Didier-Hatier.

WILMET, M. (1998): *Grammaire critique du français*, 2 éd., Paris, Hachette.

ZANOLA, M. T., SERPENTE, A., COLLESI, P. (2013): *Terminologie e Ontologie: Definizioni e comunicazione fra norma e uso*, EDUCatt, Milano, p. 43.